



FILOZOFSKI FAKULTET

SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU

PLAN I PROGRAM

Sveučilišni diplomski
jednopredmetni i dvopredmetni
studij Njemački jezik i književnost,
nastavnički i prevoditeljski smjer

Datum inicijalne akreditacije studijskoga programa: 9. lipnja 2005.

Datum posljednje izmjene i dopune studijskoga programa: 22. svibnja 2025.

Općenito o studijskom programu

1.1. Naziv studija

Sveučilišni diplomski jednopredmetni i dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, nastavnički smjer

1.2. Nositelj/izvođač studija

Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera Osijeku, Lorenza Jäger 9, 31 000 Osijek

1.3. Tip studijskog programa

Sveučilišni studijski program

1.4. Razina

Sveučilišni diplomski studij

1.5. Znanstveno ili umjetničko područje

6. Humanističke znanosti

1.6. Znanstveno ili umjetničko polje

6.03. Filologija

1.7. Znanstvena ili umjetnička grana

Znanstvena grana germanistika – (6.03.05)

1.8. Uvjeti upisa studija

Studij mogu upisati studenti koji su završili preddiplomski studij njemačkog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Osijeku ili na drugim srodnim fakultetima u zemlji ili inozemstvu. Studij se može upisati u kombinaciji s nekim drugim studijem nastavničkog smjera Filozofskog fakulteta u Osijeku.

1.9. Trajanje studija u semestrima

Četiri (4) semestra

1.10. Ukupan broj ECTS bodova

Sveučilišni diplomski dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, nastavnički smjer: 60 ECTS bodova

Sveučilišni diplomski jednopredmetni studij Njemački jezik i književnost, nastavnički smjer: 120 ECTS bodova

1.11. Akademski naziv koji se stječe završetkom studija

Sveučilišni/a magistar/magistra edukacije njemačkog jezika i književnosti (univ. mag. educ. philol. germ.)

1.12. Kompetencije koje student stječe završetkom studija i poslovi za koje je osposobljen

U ovom studiju student dalje razvija kompetencije stečene u preddiplomskom studiju njemačkog jezika i književnosti, te po završetku diplomskoga studija stječe sljedeće stručne i specijalističke kompetencije:

- jezičnu kompetenciju u njemačkom jeziku na C1-C2 razini prema Europskim referentnim stupnjevima,
- temeljna znanja o suvremenim lingvističkim disciplinama,
- poznavanje kulture zemalja njemačkoga govornoga područja (geografskih, kulturno-povijesnih, društveno-političkih, gospodarskih i drugih aspekata),
- poznavanje književno-znanstvene terminologije i metodologije,
- poznavanje teorijskih temelja učenja i poučavanja stranoga i drugoga jezika, odnosno lingvističkih i kognitivnih teorija na kojima oni počivaju;
- poznavanje temeljnih glotodidaktičkih načela, te metoda i postupaka poučavanja njemačkoga jezika s dijakronijskog i sinkronijskog stajališta;
- poznavanje tehnika istraživačkoga rada s obzirom na proces učenja i poučavanja njemačkoga kao stranoga jezika.

Studenti stječu sljedeće sposobnosti:

- sposobnost lingvističke analize strukture i uporabe jezika,
- sposobnost individualne interpretacije književnoga djela,
- sposobnost primjene interkulturalnoga pristupa u usporedbenim analizama kulturnih, gospodarskih, povijesnih i političkih veza između Hrvatske i zemalja njemačkoga govornoga područja,
- sposobnost planiranja, izvođenja i kritičkoga promišljanja procesa učenja i poučavanja njemačkoga kao stranoga jezika,
- sposobnost uporabe strategija učenja i poučavanja jezičnih znanja i vještina,
- sposobnost uporabe informatičkih i komunikacijskih tehnologija,
- sposobnost pronalaženja informacija,
- sposobnost primjene tehnika znanstvenoga i istraživačkoga rada.

Studenti koji završe diplomski studij njemačkog jezika i književnosti u nastavničkom smjeru osposobljeni su za poučavanje njemačkoga jezika učenicima svih dobnih skupina i razina učenja jezika u državnim i privatnim obrazovnim institucijama različitoga profila.

1.13. Ishodi učenja programa

	ISHODI UČENJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG JEDNOPREDMETNOG I DVOPREDMETNOG STUDIJA NJEMAČKI JEZIK I KNJIŽEVNOST – nastavnički smjer
Poznavanje i razumijevanje	• objasniti načela usvajanja drugoga jezika kao razvojnoga procesa • objasniti temeljne postavke nekoliko ključnih teorija i hipoteza o učenju i usvajanju jezika • prepoznati i objasniti utjecaj različitih čimbenika na proces učenja i usvajanja jezika na temelju spoznaja dosadašnjih istraživanja • opisati i usporediti metode učenja i poučavanja stranih jezika kroz povijest • definirati ključne pojmove na kojima se temelji suvremena nastava stranih jezika • objasniti načine poučavanja jezičnih znanja i receptivnih i produktivnih jezičnih vještina

	• objasniti jezične pogreške u učeničkom međujeziku i usporediti načine njihova ispravljanja • objasniti načine vrednovanja i samovrednovanja učenikovih znanja i sposobnosti • objasniti ulogu i kriterije za odabir nastavnih materijala i pomagala u nastavi stranih jezika • poznavati tehnike istraživačkoga rada u nastavi stranih jezika • poznavati i razumjeti suvremene lingvističke discipline • poznavati književnoznanstvenu, filmološku i komparativnu terminologiju i metodologiju • poznavati kulturu zemalja njemačkoga govornog područja
Primjena znanja i razumijevanje	• pokazati poznavanje njemačkog jezika na C1-C2 razini prema Europskim referentnim stupnjevima • odrediti i formulirati opće ciljeve nastavnoga sata i ciljeve pojedinačnih aktivnosti • planirati i kritički promišljati proces učenja i poučavanja njemačkoga kao stranoga jezika • izabrati prikladne metode i postupke poučavanja i vrednovanja s obzirom na cilj poučavanja i vrednovanja i u skladu s temeljnim glotodidaktičkim načelima • samostalno planirati/kreirati nastavnu jedinicu njemačkoga kao stranoga jezika na različitim stupnjevima učenja • samostalno izvesti nastavnu jedinicu u odgojno-obrazovnim ustanovama različitih profila • primijeniti odgovarajuće kriterije u identifikaciji i ispravljanju učeničkih pogrešaka • samostalno odabrati, izraditi i primijeniti nastavna sredstva i informatičke i komunikacijske tehnologije u nastavi njemačkoga kao stranoga jezika • primijeniti tehnike istraživačkoga rada u akcijskim istraživanjima • primijeniti književnoznanstvena, filmološka i intermedijalna znanja u interpretaciji književnoga i filmskoga djela te filmskih adaptacija književnosti • analizirati uporabu jezika primjenom lingvističkih teorija i metoda • primjenjivati znanja iz suvremenih lingvističkih disciplina u procesu poučavanja njemačkoga jezika • primijeniti interkulturalni pristup u usporedbenim analizama kulturnih, gospodarskih, povijesnih i političkih veza između Hrvatske i zemalja njemačkoga govornog područja
Donošenje zaključaka i sudova	• identificirati ključne čimbenike za donošenje odluka koji su u funkciji svrhovitoga i učinkovitoga procesa poučavanja • ciljano i refleksivno raspravljati o strukturi i dinamici tijeka nastavnog sata te o nastavnim strategijama i nastavnim materijalima

	• razumjeti i primijeniti etička načela i norme u procesu poučavanja i istraživanja
Prezentacije	• prezentirati stečena znanja i iskustva, te argumente koji ih podupiru u izlaganjima, na stručnim skupovima i radionicama • primijeniti suvremene informacijske i komunikacijske tehnologije u pripremi i provedbi prezentacija • uspješno komunicirati s učenicima, roditeljima i drugim suradnicima u nastavnom procesu
Vještine učenja	• pratiti stručnu literaturu • primjenjivati vještine cjeloživotnoga učenja i usavršavanja (jezičnoga i metodičkoga) u struci u skladu sa potrebama učenika • primjenjivati osnovne principe planiranja vlastitoga napredovanja u struci

1.14. Popis obveznih i izbornih kolegija sveučilišnog diplomskog jednopredmetnog i dvopredmetnog studija Njemački jezik i književnost, nastavnički smjer, s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova

POPIS OBVEZNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG JEDNOPREDMETNOG STUDIJA NJEMAČKI JEZIK I KNJIŽEVNOST – NASTAVNIČKI SMJER

SEMESTAR I

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	Ukupno	
Psihologija odgoja i obrazovanja	2	-	2	4	6
Glottodidaktika	3	-	1	4	6
Jezične vježbe njemačkog jezika VII	-	2	-	2	3
Njemačka književnost za djecu i mladež	1	-	1	2	3
Izborni kolegiji					
Studenti biraju onoliko izbornih kolegija iz ponude za tekući semestar koliko im je neophodno da bi ostvarili minimalno 30 ECTS bodova u semestru.					
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI	Sveukupno				30

SEMESTAR II

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
	P	V	S	Ukupno	
Obvezni kolegiji					

Didaktika	2	-	2	4	6
Usvajanje drugog i stranog jezika	2	-	1	3	5
Nastava njemačkog jezika u ranoj školskoj dobi	2	1	1	3	5
Testiranje i vrednovanje komunikacijske kompetencije	1	-	2	3	4
Jezične vježbe njemačkog jezika VIII	-	2	-	2	3
Književnoznanstvena metodologija	1	-	1	2	3
Izborni kolegiji					
Studenti biraju onoliko izbornih kolegija iz ponude za tekući semestar koliko im je neophodno da bi ostvarili minimalno 30 ECTS bodova u semestru.					
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI	Sveukupno				30

SEMESTAR III

KOLEGIJI		Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji		P	V	S	Ukupno	
Pedagogija		2	-	2	4	6
Metodika nastave njemačkog jezika		-	-	2	2	3
Istraživanje u nastavi njemačkog jezika		2	-	1	3	5
Filmske interpretacije književnosti		1	-	1	2	3
Izborni kolegiji						
Studenti biraju onoliko izbornih kolegija iz ponude za tekući semestar koliko im je neophodno da bi ostvarili minimalno 30 ECTS bodova u semestru.						
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI	Sveukupno					30

SEMESTAR IV

KOLEGIJI		Sati nastave					ECTS
Obvezni kolegiji		P	V	S	K	Ukupno	
Školska praksa (JP)		-	4	-	-	4	10
Izrada diplomskog rada					2	2	30
		Ukupno				2	30

POPIS IZBORNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG JEDNOPREDMETNOG STUDIJA NJEMAČKI JEZIK I KNJIŽEVNOST – NASTAVNIČKI SMJER

a) glotodidaktika

Izborni kolegiji	Sati nastave				ECTS
	P	V	S	Ukupno	
Višejezičnost	1	-	1	2	3
Jezična svjesnost	1	-	2	3	4

Suvremeni mediji u nastavi njemačkog jezika	-	-	2	2	3
Dramske tehnike u nastavi njemačkog jezika	-	-	2	2	3
Izrada nastavnih materijala	-	-	2	2	3
Elementi kulture i civilizacije u nastavi njemačkog jezika	-	-	2	2	3
Gramatika u nastavi njemačkog jezika	-	-	2	2	3
Pisanje stručnih i znanstvenih radova iz područja primijenjene lingvistike	-	-	2	2	3
Stilovi i strategije učenja	-	-	2	2	3

b) književnost i lingvistika

Izborni kolegiji	Sati nastave				ECTS
	P	V	S	Ukupno	
Kultura njemačke postmoderne	1	-	1	2	3
R. Musil i H. Broch	1	-	1	2	3
Trivijalna književnost	1	-	1	2	3
Pragmatička lingvistika	1	-	1	2	3
Historijska gramatika njemačkog jezika	1	-	1	2	3
Uvod u semiotiku	1	-	1	2	3
Pragmatički aspekti prevođenja	1	-	1	2	3
Vježbe iz retoričke analize teksta	-	-	2	2	3
Uvod u tekstnu lingvistiku	1	-	1	2	3
Opće prijevodne vježbe 1	-	4	-	4	6
Opće prijevodne vježbe 2	-	4	-	4	6
Njemačka pop-kultura i pop-književnost	1	-	1	2	3
Engleski jezik za napredne I i II	-	3	-	3	3
Paremiologija	1	1	-	2	3
Književnost DDR-a	1	-	1	2	3
Novi mediji i književnost	1	-	1	2	3
Poljski jezik III	-	2	-	2	2
Poljski jezik IV	-	2	-	2	2
Poljski jezik V	-	2	-	2	2
Poljski jezik VI	-	2	-	2	2
Digitalna humanistika i interdisciplinarno istraživanje	1	-	1	2	3

POPIS OBVEZNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOGDIPLOMSKOG DVOPREDMETNOG
STUDIJA NJEMAČKI JEZIK I KNJIŽEVNOST – NASTAVNIČKI SMJER

SEMESTAR I.

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	Ukupno	
Psihologija odgoja i obrazovanja	2	-	2	4	6
Glottodidaktika*	3	-	1	4	6
Jezične vježbe njemačkog jezika VII	-	2	-	2	3
Izborni kolegiji					
Studenti biraju onoliko izbornih kolegija iz ponude za tekući semestar koliko im je neophodno da bi ostvarili minimalno 15 ECTS bodova u semestru.					
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI		Sveukupno			15

* Ako student studira dva strana jezika u nastavničkom usmjerenju, npr. njemački i engleski jezik, dozvoljava mu se da bira na kojem će jeziku slušati kolegij *Glottodidaktika*. Ako ga odluči slušati na engleskom jeziku, dakle u okviru diplomskog studija anglistike, onda ga ne mora slušati i u okviru diplomskog studija germanistike, nego u tom predmetu bira dodatne izborne kolegije, po mogućnosti iz područja glottodidaktike.

SEMESTAR II.

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	Ukupno	
Didaktika	2	-	2	4	6
Usvajanje drugog i stranog jezika*	2	-	-	2	3
Glotodidaktika*	3	-	1	4	6
Jezične vježbe njemačkog jezika VIII	-	2	-	2	3
Izborni kolegiji					
Studenti biraju onoliko izbornih kolegija iz ponude za tekući semestar koliko im je neophodno da bi ostvarili minimalno 15 ECTS bodova u semestru.					
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI	Sveukupno				15

*Ako student studira dva strana jezika u nastavničkom usmjerenju, npr. njemački i engleski jezik, dozvoljava mu se da bira na kojem će jeziku slušati kolegij *Usvajanje drugog i stranog jezika*. Ako ga odluči slušati na engleskom jeziku, dakle u okviru diplomskog studija anglistike, onda ga ne mora slušati i u okviru diplomskog studija germanistike, nego u tom predmetu bira dodatne izborne kolegije, po mogućnosti iz područja glottodidaktike.

SEMESTAR III

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	Ukupno	
Pedagogija	2	-	2	4	6
Metodika nastave njemačkog jezika	-	-	2	2	3
Izborni kolegiji					

Studenti biraju onoliko izbornih kolegija iz ponude za tekući semestar koliko im je neophodno da bi ostvarili minimalno 15 ECTS bodova u semestru.			
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI	Sveukupno		15

SEMESTAR IV

KOLEGIJI Obvezni kolegiji	Sati nastave					ECTS
	P	V	S	K	Ukupno	
Školska praksa (DP)	-	3	-	-	3	5
Izrada diplomskog rada				2	2	30
	Ukupno					30

Zajedno s predviđenim ECTS bodovima za diplomski rad drugog dvopredmetnog studija diplomski rad nosi ukupno 30 ECTS bodova.

POPIS IZBORNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG DVOPREDMETNOG STUDIJA NJEMAČKI JEZIK I KNJIŽEVNOST – NASTAVNIČKI SMJER

a) glotodidaktika

Izborni kolegiji	Sati nastave				ECTS
	P	V	S	Ukupno	
Višejezičnost	1	-	1	2	3
Jezična svjesnost	1	-	2	3	4
Suvremeni mediji u nastavi njemačkog jezika	-	-	2	2	3
Testiranje i vrednovanje komunikacijske kompetencije	1	-	2	3	4
Nastava njemačkog jezika u ranoj školskoj dobi	2	1	1	3	5
Istraživanje u nastavi njemačkog jezika	2	-	1	3	5
Dramske tehnike u nastavi njemačkog jezika	-	-	2	2	3
Izrada nastavnih materijala	-	-	2	2	3
Elementi kulture i civilizacije u nastavi njemačkog jezika	-	-	2	2	3
Gramatika u nastavi njemačkog jezika	-	-	2	2	3
Pisanje stručnih i znanstvenih radova iz područja primijenjene lingvistike	-	-	2	2	3
Stilovi i strategije učenja	-	-	2	2	3

b) književnost i lingvistika

Izborni kolegiji	Sati nastave				ECTS
	P	V	S	Ukupno	

Filmske interpretacije književnosti	1	-	1	2	3
Kultura njemačke postmoderne	1	-	1	2	3
Književnoznanstvena metodologija	1	-	1	2	3
R. Musil i H. Broch	1	-	1	2	3
Pragmatička lingvistika	1	-	1	2	3
Historijska gramatika njemačkog jezika	1	-	1	2	3
Uvod u semiotiku	1	-	1	2	3
Vježbe iz retoričke analize teksta	-	-	2	2	3
Uvod u tekstnu lingvistiku	1	-	1	2	3
Trivijalna književnost	1	-	1	2	3
Paremiologija	1	1	-	2	3
Književost DDR-a	1		1	2	3
Njemačka pop-kultura i pop-književnost	1	-	1	2	3
Novi mediji i književnost	1	-	1	2	3
Njemačka književnost za djecu i mladež	1	-	1	2	3
Digitalna humanistika i interdisciplinarno istraživanje	1	-	1	2	3

1.15 Opis obveznih i izbornih kolegija

OPIS OBVEZNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG JEDNOPREDMETNOG I DVOPREDMETNOG NASTAVNIČKOG STUDIJA NJEMAČKI JEZIK I KNJIŽEVNOST¹

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: POO	
PSIHOLOGIJA ODGOJA I OBRAZOVANJA			STATUS KOLEGIJA:	
			obvezni	
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Gabrijela Vrdoljak				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	2
Semestar studija	I.		seminari	2
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OPIS KOLEGIJA				
Ciljevi psihologije obrazovanja. Determinante ishoda učenja: osobine učenika i karakteristike obrazovnog konteksta. Primjena teorijskih pristupa procesu učenja u školskom kontekstu. Pristupi				

¹ Obvezni kolegij Filmske interpretacije književnosti izvodi se i na nastavničkom i na prevoditeljskom smjeru. Opis kolegija za oba smjera nalazi se u opisu plana i programa sveučilišnog diplomskog jednopredmetnog i dvopredmetnog studija nastavničkog smjera.

poučavanju. Poučavanje vještina učenja. Školsko okruženje i učenje. Primjena teorija motivacije u školskom kontekstu. Strategije za poticanje motivacije u učenju. Interesi i emocije u školskom kontekstu. Razredna klima. Razredna disciplina. Procjenjivanje i mjerenje školskog postignuća učenika

CILJEVI KOLEGIJA

Studenti će upoznati glavne pojmove, teorijske modele i metode istraživanja u području učenja i poučavanja. Očekuje se da studenti shvate odnos između procesa poučavanja i ishoda učenja u pojedinim akademskim domenama. Moći će objasniti nastavnicima značenje i posljedice pojedinih pristupa poučavanju, te će moći primijeniti u radu s učenicima postupke za poticanje razvoja strategija i tehnika učenja i vještina poučavanja. Studenti će moći pokazati razumijevanje teorijskih modela u području motivacije i socijalnih procesa u školskom kontekstu. Studenti će moći objasniti odnos između školskog okruženja i procesa učenja i poučavanja, kao i odnos između motivacijskih i socijalno-emocionalnih varijabli i školskog postignuća. Studenti će moći planirati i primjenjivati postupke za utvrđivanje i poticanje motivacije za učenje kao i odgovarajuće postupke za utvrđivanje i unapređenje socijalnih odnosa u razredu i uspostavu razredne discipline.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija, student će moći:

- nabrojati osnovne pojmove iz psihologije odgoja i obrazovanja
- definirati osnovne metode istraživanja u znanosti odgoja i obrazovanja
- prikazati odnos procesa poučavanja i ishoda učenja u pojedinim akademskim domenama
- opisati važnost primjene pojedinih metoda poučavanja
- nabrojati ishode učenja po pojedinim metodama poučavanja
- analizirati postupke za poticanje razvoja strategija poučavanja i tehnika učenja i poučavanja
- objasniti teorijske modele s područja motivacije i socijalnih procesa u odgojno-obrazovnom procesu
- analizirati sociološke pojave iz tzv. skrivenog kurikulumu i njegove posljedice na odgojno-obrazovni proces

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Vizek Vidović, V., Rijavec, M., Vlahović-Štetić, V., Miljković, D. (2003.), Psihologija obrazovanja, Zagreb: IEP.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Barth, B. M.(2004.), Razumjeti što djeca razumiju. Zagreb: Profil International.
- Brdar, I. i Rijavec, M. (1998.), Što učiniti kad dijete dobije lošu ocjenu, Zagreb: IEP.
- Gossen, D. C. (1995.), Restitucija - preobrazba školske discipline. Zagreb: Alineja.
- Zarevski (ur.) (2000.), Učitelji za učitelje, Zagreb: IEP.
- Woolfolk, A. (2005.), Educational psychology, Boston, Allyn i Bacon

ECTS: 6

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

pismeni i usmeni

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Usmeni razgovori sa studentima. Provođenje ankete o kvaliteti.

STUDIJSKA OBVEZA
pohađanje nastave

OPTEREĆENJE U ECTS
1,10

kontinuirano praćenje (aktivnost na nastavi)	2,17
završni pismeni ispit	2,73
Ukupno	6

NAZIV KOLEGIJA:	KOD: NJ142 / NEJ01
USVAJANJE DRUGOG I STRANOG JEZIKA	STATUS KOLEGIJA: obvezni

STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni studij Njemački jezik i književnost (predavanja i seminar) Sveučilišni diplomski dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost (samo predavanja)
--------	---

SMJER:	nastavnički
--------	-------------

NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vesna Bagarić Medve

Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	2 (JP i DP)
Semestar studija	II.		seminari	1 (samo JP)
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	

OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:

Kolegij daje pregled najvažnijih formalnih, funkcionalnih i interakcijskih teorija i modela usvajanja prvog i drugog jezika (od biheviorizma do suvremene kognitivne znanosti). Razmatra se uloga *inputa* i interakcije u usvajanju drugog jezika, razvoj i analiza međujezika, utjecaj prvog jezika na proces usvajanja drugog, te razvoj dvojezičnosti. Posebno se analiziraju razlike između prvog, drugog i stranog jezika, te specifičnosti procesa usvajanja jezika u formalnoj nastavi. Posebno se analiziraju različiti čimbenici koji utječu na proces usvajanja jezika, kao što su dob učenika, razni subjektivni čimbenici i drugi nejezični utjecaji na usvajanje drugog jezika. Obuhvaća se i uloga društvenog konteksta u usvajanju jezika.

CILJEVI KOLEGIJA:

- pružiti studentima uvid u osnovne teorijske postavke i temeljne aspekte procesa usvajanja drugog i stranog jezika;
- razviti razumijevanje načela usvajanja drugog jezika kao razvojnog procesa;
- potaknuti studente na razvijanje kritičkog razumijevanja složenosti procesa usvajanja, obrade i uporabe drugog jezika;
- omogućiti studentima da upoznaju i usvoje temeljnu terminologiju iz područja usvajanja drugog jezika;
- razviti svjesnost o načinima na koji učenici mogu pristupiti učenju drugog jezika.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- odrediti pojmove prvi, drugi i strani jezik
- objasniti sličnosti i razlike u usvajanju prvog, drugog i stranog jezika
- definirati pojmove dvojezičnost i višejezičnost i objasniti vrste dvojezičnosti
- objasniti utjecaj različitih čimbenika na proces učenja i usvajanja jezika na temelju spoznaja dosadašnjih istraživanja
- opisati razvoj prvog jezika
- objasniti pojam i obilježja međujezika i načela njegova razvoja
- objasniti temeljne postavke nekoliko ključnih teorija i hipoteza o učenju i usvajanju jezika.

LITERATURA

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Apeltauer, E. (2012): *Grundlagen des Erst- und Fremdsprachenerwerbs*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Ballweg, S., Drumm, S., Hufeisen, B. Klippel, J. i L. Pilypaitytė (2013): *Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?* München: Klett i Langenscheidt.
- Edmondson, W. i J. House (2011): *Einführung in die Sprachlehrforschung*. Tübingen, Basel: Francke.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Bausch, R.-K., Crist, H. i H.-J. Krumm (ur.) (2007): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen i Basel: Francke.
- Gass, S. M. i L. Selinker (2001): *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. USA: Lawrence Erlbaum Associates.
- Klein, W. (2010): *Zweitspracherwerb*. Frankfurt/M.: Athenäum.
- Roche, J. (2013): *Fremdsprachenerwerb, Fremdsprachendidaktik*. Tübingen: Francke.
- Medved Krajnović, M. (2010): *Od jednojezičnosti do višejezičnosti: Uvod u istraživanja procesa ovladavanja inim jezikom*. Zagreb: Leykam international d.o.o.
- Članci iz časopisa (*Fremdsprache Deutsch, Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, Deutsch als Fremdsprache, Strani jezici...*)

ECTS : 5 (jednopedmetni studij), 3 (dvopedmetni studij)

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka na satu), položen ispit.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Usmeni ispit na kraju semestra.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.

STUDIJSKA OBVEZA (JEDNOPREDMETNI)	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,10
kontinuirano praćenje	1,70
usmeni ispit	2,20
Ukupno	5

STUDIJSKA OBVEZA (DVOPREDMETNI)	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,80
kontinuirano praćenje	0,50
usmeni ispit	1,70
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ90 / NJ29
NASTAVA NJEMAČKOG JEZIKA U RANOJ ŠKOLSKOJ DOBI		STATUS KOLEGIJA:
		obvezni - JP izborni - DP
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopedmetni/dvopedmetni studij Njemački jezik i književnost	

SMJER:		nastavnički		
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Melita Aleksa Varga				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	2
Semestar studija			seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	1
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
U teorijskom dijelu kolegija studenti stječu spoznaje o temeljnim postavkama učenja i osnovnim principima i postupcima poučavanja njemačkog jezika učenicima rane školske dobi (do 10 godina). Obrađuju se sljedeće teme: razlozi uključivanja stranih jezika u nastavni program za učenike rane školske dobi; osobine djeteta u Piagetovoj fazi konkretnih operacija i njegove mogućnosti i ograničenja u usvajanju stranog jezika u tom razdoblju njegova jezičnog, spoznajnog, afektivnog i motoričkog razvoja; kratki prikaz dosadašnjih istraživanja u tom području; pregledni prikaz postupaka u poučavanju jezičnih znanja i vještina primjerenih učenicima mlađe školske dobi (igre, pjesmice i brojalice, dramske aktivnosti, priče i sl.); pogreške i odnos prema pogreškama; uloga audiovizualnih medija u nastavi s učenicima rane školske dobi; način praćenja i vrednovanja učenikovih postignuća; razvijanje jezične i kulturološke svjesnosti. U praktičnom dijelu kolegija studenti pripremaju i izvode po jedan kratki projekt, hospitiraju na najmanje 10 nastavnih sati u osnovnoj školi u kojoj se njemački jezik podučava u nižim razredima u okviru redovne, izborne ili fakultativne nastave, promatraju i analiziraju prvo dijelove, a potom i cijele nastavne sate pod mentorstvom predmetnog nastavnika, sudjeluju u pripremi i izvođenju dijela i cijelog nastavnog sata u radilištu izvan Fakulteta, uz nadzor nositelja kolegija.				
CILJEVI KOLEGIJA:				
• upoznati studente s temeljnim načelima poučavanja stranog jezika učenicima rane školske dobi; • osvijestiti studente o psihokognitivnim i motoričkim obilježjima učenika rane školske dobi; • upoznati studente s metodama i postupcima poučavanja njemačkog jezika u ranoj školskoj dobi; • osposobiti studente za samostalno izvođenje nastave njemačkog jezika s učenicima rane školske dobi.				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:				
• prepoznati prednosti i nedostatke ranog učenja njemačkog jezika na temelju spoznaja dosadašnjih istraživanja • opisati psihokognitivna i motorička obilježja učenika rane školske dobi • objasniti temeljna načela poučavanja njemačkog jezika u ranoj školskoj dobi • razmotriti prednosti i nedostatke različitih metoda i postupaka poučavanja jezičnih znanja i vještina učenicima rane školske dobi • definirati opće ciljeve nastavnog sata i ciljeve pojedinačnih aktivnosti • izabrati prikladne nastavne materijale te metode i postupke poučavanja i vrednovanja s obzirom na cilj poučavanja i vrednovanja • pripremiti, izvesti i analizirati nastavni sat s učenicima rane školske dobi				
LITERATURA:				
Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:				
• Aleksa Varga, M. Molnar, D. (2022). <i>Nastava stranog jezika u ranoj školskoj dobi</i>. Zagreb: Školska knjiga				
Literatura koja se preporučuje kao dopunska:				
• Böttger, H. (2005): <i>Englisch lernen in der Grundschule</i>. Bad Heilbrunn: Klinkhardt. • Cameron, L. (2001): <i>Teaching Languages to Young Learners</i>. Cambridge: CUP. • Oksaar, E. (1987): <i>Spracherwerb im Vorschulalter</i>. Einführung in die Pädolinguistik. Stuttgart etc.: Kohlhammer.				

- Pienemann, M. i J.-U. Keßler (2006): *Englischerwerb in der Grundschule*. Paderborn etc.: Schöningh.
- Vilke, M. i Y. Vrhovac (ur.) (1993): *Children and Foreign Languages I*. Zagreb: Faculty of Philosophy, University of Zagreb.
- Vilke, M. i Y. Vrhovac (ur.) (1995): *Children and Foreign Languages II*. Zagreb: Faculty of Philosophy, University of Zagreb.
- Vrhovac, Y. i suradnici (ur.) (1999): *Strani jezik u osnovnoj školi*. Zagreb: Naklada Naprijed.
- Vrhovac, Y. (ur.) (2001): *Children and Foreign Languages III*. Zagreb: Faculty of Philosophy, University of Zagreb.
- Zitzlsperger, H. (1993): *Ganzheitliches Lernen: Welterschließung über alle Sinne; mit Beispielen aus dem Elementar- und Primarbereich*. Weinheim: Beltz.
- Izbor članaka iz stručnih časopisa (*Fremdsprache Deutsch, Frühes Deutsch, Primar, Strani jezici*) i priručnika s didaktiziranim nastavnim materijalima.
- Doyé, P. (Hrsg.) (2005): *Kernfragen des Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule*. Westermann.
- Kubanek-German, A. (2003): *Kindgemäßer Fremdsprachenunterricht*. Münster etc.: Waxmann

ECTS : 5

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje relevantne literature, prinos raspravi i slično), priprema i prezentacija kratkog projekta/referata, priprema i izvedba jedne nastavne jedinice.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Završna se ocjena temelji na dva elementa: pripremi i prezentaciji kratkog projekta/referata te samostalnoj pripremi i izvedbi jedne nastavne jedinice.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,10
priprema i izvođenje nastavne jedinice	2,40
referat	1,50
Ukupno	5

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: NJ81	
JEZIČNE VJEŽBE NJEMAČKOG JEZIKA VII			STATUS KOLEGIJA:	
			obvezni	
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: lektor				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija	I.		seminari	
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	2
OPIS KOLEGIJA				

U okviru ovoga kolegija studenti se upoznaju s različitim aspektima novinarskoga rada: od istraživanja, preko oblikovanja i prerađivanja teksta do prezentacije i organizacije.

Studenti će svoje radove moći objaviti na web stranici koja je izrađena posebno za ovaj kolegij. Također će se studentima pružiti mogućnost objave priloga na lokalnom radiju.

CILJEVI KOLEGIJA

- omogućiti studentima da analitički pristupe analizi različitih oblika novinarstva
- upoznati studente s različitim kriterijima vrednovanja medijskih produkata
- upoznati studente s različitim metodama rada u novinarstvu

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- primijeniti sve vrste novinarskih aktivnosti
- proizvesti medijske tekstove kao što su izvješća, reportaže, intervjui, komentari, kritke, blog i sl.
- analizirati etički relevantne sadržaje
- procijeniti kvalitetu medijskih produkata.

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Heidemann, R. (2007). Körpersprache im Unterricht: ein Ratgeber für Lehrende (8. Aufl.). Wiebelsheim: Quelle & Meyer.
- Haag, L. (2018). Kernkompetenz Klassenführung. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt.
- Materijali korišteni na nastavi

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Hattie, J., & Anderman, E. M. (2020). Visible learning guide to student achievement (Schools edition.) New York, NY: Routledge.
- Städeli, C., Obrist, W., & Grassi, A. (2013). Klassenführung: Unterrichten mit Freude, Struktur und Gelassenheit (3., überarb. Aufl.). Bern: hep.
- Buscha, A./Szita, S./Rave, S.: C Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache Sprachniveau C1, C2. Leipzig: Schubert, 2013
- Perlmann-Balme, M./Schwalb, S: Sicher! Deutsch als Fremdsprache Niveau C1. Kursbuch. München: Hueber, 2016.
- Perlmann-Balme, M./Schwalb, S: Sicher! Deutsch als Fremdsprache Niveau C1. Arbeitsbuch. München: Hueber, 2016.

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovito pohađanje nastave (minimalno 80%), aktivno sudjelovanje u nastavi, izrada više pisanih radova na određenu temu za domaću zadaću.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

U oblikovanju konačne ocjene uzimaju se u obzir ocjene iz kontinuirane provjere znanja (testovi), a udio je pojedinih ocjena u konačnoj ocjeni izražen gore.

Kriteriji

93-100% = 5

85-92% = 4

77-84% = 3

69-76% = 2

Primjer izračunavanja ocjene:

Test 1 = 3; Test 2 = 4; Test 3 = 4; sudjelovanje u nastavi = 5;

Izračun ukupne ocjene = $3 \times 0,27 + 4 \times 0,27 + 4 \times 0,27 + 5 \times 0,2 = 3,97$. Konačna ocjena iznosi vrlo dobar (4)

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
Pohađanje nastave	0,75
Aktivnost u nastavi	0,9
Kontinuirana provjera znanja (testovi)	1,35
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:

DIDAKTIKA

KOD: DID

STATUS KOLEGIJA:
obvezni

STUDIJ Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost

SMJER: nastavnički

NASTAVNIK: doc. dr. sc. Senka Žižanović

Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	2
Semestar studija	I.		seminari	2
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	

OPIS KOLEGIJA

Osnovni pojmovi. Didaktika, obrazovanje, odgoj, nastava, edukacija, naobrazba, izobrazba, školovanje. Nastava kao komunikacija. Interaktivnost nastave. Neverbalna nastavna komunikacija. Cilj ili ciljevi nastavne komunikacije. Bipolarnost nastave. Koncept kurikulumu.

Svrha, ciljevi i zadaće obrazovanja i nastave. Opći ciljevi obrazovanja, individualni ciljevi, praćenje ostvarivanja ciljeva obrazovanja. Taksonomijsko određivanje ciljeva. Ciljevi i zadaće nastave.

Sadržajna utemeljenost nastave. Školski kurikulum. Nacionalni kurikulum. Nastavni plan i program. Opseg, dubina i slijed obrazovnog programa. Praćenje programskog oblikovanja sadržaja.

Organizacijska utemeljenost nastave. Nastavni izvori. Nastavne metode. Nastavne tehnike. Društveno radni oblici u nastavi. Čelni rad, skupni rad, rad u paru, individualni i individualizirani rad. Suradničko učenje. Projektna nastava.

Tijek nastavnoga procesa. Pripremanje, prijam i obradba sadržaja, vježbanje, ponavljanje, vrednovanje. Snimanje i analiza nastave. Vrednovanje obrazovanja.

Nastavni sustavi. Pojmovna određenja i vrste. Predavačka i predavačko-prikazivačka nastava. Katehitička i majetička nastava. Egzemplarna nastava. Problemska nastava. Mentorska nastava.

Programirana nastava. Simulacija i igra u nastavi. Individualizirana nastava. Od nastavnikova poučavanja do učenikova samostalnog učenja. Osposobljavanje učenika za samoobrazovanje. Poučavanje i učenje izvan škole. Instrukcija i obučavanje. Samoorganizirano učenje.

CILJEVI KOLEGIJA

Produbiti osnovne didaktičke spoznaje kod studenata glede planiranja, organizacije, ostvarivanja i vrednovanja nastave. Razvijati sposobnosti u studenata za oblikovanje osobnog nastavničkog stila utemeljenog na uporabi nastavnih metoda koje potiču razvoj kritičkoga mišljenja.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- Pravilno interpretirati i opisati temeljne pojmove didaktike, različite didaktičke teorije, pravce i modele;
- Izraditi i analizirati nastavni plan i program uvažavajući kurikularni pristup nastavi;
- Osmisliti i izvesti nastavni sat primjenom adekvatne nastavne metode;
- Izraditi materijal za samostalno učenje;
- Koristiti i obrazložiti izbor nastavne tehnologije;
- Osmisliti i primijeniti tehnike procjenjivanja i ocjenjivanja postignuća učenika
- Provesti i interpretirati jednostavnije istraživačke zadatke iz područja didaktike

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Bognar, L., Matijević, M. (2002.), Didaktika, Zagreb: Školska knjiga.
- Desforges, C. (2001.), Uspješno učenje i poučavanje: psihologijski pristupi. Zagreb: Educa.
- Jelavić, F. (1995.), Didaktičke osnove nastave. Jastrebarsko: Naklada Slap.
- Peko, A., Pintarić, A. (1999.), Uvod u didaktiku hrvatskoga jezika, Osijek: Pedagoški fakultet.
- Terhart, E. (2001.), Metode poučavanja i učenja. Zagreb: Educa.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Borić, E., Peko, A. (2003.), Mogućnost simetrične nastavne komunikacije, Zagreb: Napredak 144, (305.-319.).
- Dryden, G., Vos, J. (2001), Revolucija u učenju. Zagreb: Educa.
- Klippert, H. (2001.), Kako uspješno učiti u timu. Zagreb: Educa.
- Meyer, H. (2002.), Didaktika razredne kvake. Zagreb: Educa.
- Peko, A. (1999.) Obrazovanje, U: Osnove suvremene pedagogije (ur.: Mijatović, A., Vrgoč, H., Peko, A., Mrkonjić, A., Ledić, J.), Hrvatsko pedagoško-književni zbor, Zagreb, str. 203.-223. (recenzenti: prof. dr. Valentin Puževski, prof. dr. Esad Čimić)

ECTS: 6

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

pismeni i usmeni

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Usmeni razgovori sa studentima. Provođenje ankete o kvaliteti.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,50
seminarski rad	0,25
aktivnosti na nastavi i zadaće	0,25
kontinuirano praćenje znanja	2,50
završni ispit	1,50
Ukupno	6

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ85		
GLOTODIDAKTIKA		STATUS KOLEGIJA: obvezni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vesna Bagarić Medve / izv. prof. dr. sc. Manuela Karlak				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	3
Semestar studija	I.		seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Glottodidaktika kao interdisciplinarna znanstvena disciplina; povijesni pregled metoda učenja i poučavanja stranog jezika; suvremeni pristupi nastavi stranog jezika; ciljevi i zadaci nastave stranog jezika; koncept komunikacijske kompetencije; koncept interkulturalne kompetencije; razredni diskurs; poučavanje jezičnih znanja te receptivnih i produktivnih jezičnih vještina; jezične pogreške i načini njihovog ispravljanja; testiranje, vrednovanje i samovrednovanje učenikovih znanja i sposobnosti; uloga i uporabne značajke nastavnih sredstava i pomagala; uloga i kriteriji za odabir nastavnih materijala; mjesto kulture i civilizacije zemalja njemačkog govornog područja u poučavanju njemačkog jezika; akcijska i druga istraživanja u nastavi stranog jezika. O pojedinim izabranim temama diskutira se u okviru seminara.				
CILJEVI KOLEGIJA:				
• upoznavanje studenata s osnovnim konceptima teorije nastave stranih jezika; • pružanje uvida u temeljne postavke teorije nastave stranog jezika sa dijakronijskog i sinkronijskog stajališta.				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:				
• definirati glottodidaktiku kao interdisciplinarnu znanstvenu disciplinu • opisati i usporediti metode učenja i poučavanja stranih jezika kroz povijest • definirati ključne pojmove na kojima se temelji suvremena nastava stranih jezika • objasniti načine poučavanja jezičnih znanja i receptivnih i produktivnih jezičnih vještina • objasniti jezične pogreške u učeničkom međujeziku i usporediti načine njihova ispravljanja • objasniti načine vrednovanja i samovrednovanja učenikovih znanja i sposobnosti • objasniti ulogu i kriterije za odabir nastavnih materijala i pomagala u nastavi stranih jezika.				
LITERATURA:				
Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:				
• Brintzer, M. et al. (2013) <i>DaF unterrichten. Basiswissen Didaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i>. Stuttgart: Klett. • Koepfel, R. (2016): <i>Deutsch als Fremdsprache. Spracherwerblich reflektierte Unterrichtspraxis</i>. Hohengehren: Schneider Verlag. • Storch, G. (1999): <i>Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik</i>. München: Fink.				
Literatura koja se preporučuje kao dopunska:				
• Bausch, R.-K., Crist, H. i H.-J. Krumm (ur.) (1995): <i>Handbuch Fremdsprachenunterricht</i>. Tübingen Basel: Francke. • Celce-Murcia, M. (ur.) (2001): <i>Teaching English as a Second or Foreign Language</i>. Heinle & Heinle.				

- Council of Europe (2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin etc.: Langenscheidt.
- Heyd, G. (1990): *Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt/M.: Diesterweg.
- Jung, L. (2001): *99 Stichwörter zum Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Heuber.
- Larsen-Freeman, D. i M. Anderson (2011): *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: OUP.
- Nuener, G. i H. Hunfeld (1992): *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung*. Kassel.
- Ortner, B. (1998): *Alternative Methoden im Fremdsprachenunterricht: lerntheoretischer Hintergrund und praktische Umsetzung*. München.
- Pavičić Takač, V. i V. Bagarić Medve (2013.): *Jezična i strategijska kompetencija u stranome jeziku*. Osijek: Filozofski fakultet.
- Roche, J. (2005): *Fremdsprachenerwerb, Fremdsprachendidaktik*. Tübingen: Francke.
- Rösler, Dietmar (2012): *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- Huneke, H-W. i W. Steinig (2013): *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Ur, P. (1999): *A Course in Language Teaching: Practice and Theory*. Cambridge: CUP.
- Članci iz časopisa (*Fremdsprache Deutsch, Deutsch als Fremdsprache, Zagreber germanistische Beiträge, Strani jezici*)

ECTS: 6

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka na satu), položen ispit.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Završna ocjena proizlazi iz kontinuiranog praćenja i iz ispita.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Anonimna anketa i praćenje uspješnosti studenata.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,50
kontinuirano praćenje	1,50
kontinuirano provjeravanje znanja	3,00
Ukupno	6

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ91 / NJ28		
TESTIRANJE I VREDNOVANJE KOMUNIKACIJSKE KOMPETENCIJE		STATUS KOLEGIJA:		
		obvezni - JP izborni - DP		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vesna Bagarić Medve				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija			seminari	2
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				

U teorijskom dijelu kolegija razmatra se koncept komunikacijske kompetencije i problematika njegovog određenja. Potom se analizira proces kreiranja, provedbe i evaluacije testa komunikacijske kompetencije. U okviru nekoliko tematskih jedinica (konceptualizacija testa, operacionalizacija testa, provedba testa, analiza i evaluacija testa) raspravlja se o svrsi testiranja, izboru adekvatne vrste testa, izboru odgovarajućih tipova zadataka, opisu karakteristika ispitanika, definiranju konstrukta koji će se mjeriti, evaluaciji upotrebljivosti testa s obzirom na sljedeće kvalitete testa - pouzdanost, valjanost, autentičnost, interaktivnost, «washback», «impact», praktičnost (cf. Bachman i Palmer 1996), izradi testa (pisanje zadataka i uputa za test), određivanju načina bodovanja testa, procesu provedbe testa, problematici vrednovanja jezične produkcije učenika, postupcima u analizi rezultata testa i problematici izvođenja zaključaka na temelju provedenih analiza.

U praktičnom dijelu kolegija studenti kritički analiziraju primjere testova komunikacijske kompetencije, samostalno razvijaju test za mjerenje jedne ili više komponenti komunikacijske kompetencije, pil otiraju ga, analiziraju, vrednuju dobivene rezultate te o svom radu u pismenom i usmenom obliku izvješćuju ostale sudionike u ovom kolegiju.

CILJEVI KOLEGIJA:

- pružiti studentima uvid u problematiku određenja, mjerenja i vrednovanja komunikacijske kompetencije u stranom jeziku;
- osposobiti ih za samostalno razvijanje testova za mjerenje komunikacijske kompetencije;
- ukazati im na karakteristike procesa provedbe testa;
- uvesti ih u način vrednovanja, analize i prikaza rezultata prikupljenih komunikacijskim testovima,
- osposobiti studente za promišljanje o implikacijama istraživanja komunikacijske kompetencije za učenje i poučavanje njemačkog kao stranog jezika.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- odrediti pojam komunikacijske kompetencije
- analizirati zadatke kojima se mjere različite komponente komunikacijske kompetencije i procijeniti njihovu kvalitetu
- izraditi zadatke za mjerenje različitih komponenata komunikacijske kompetencije
- provesti test komunikacijske kompetencije
- vrednovati komunikacijsku kompetenciju učenika
- analizirati rezultate testa komunikacijske kompetencije i objasniti didaktičke implikacije dobivenih rezultata.

LITERATURA

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Bolton, S. (1996): *Probleme der Leistungsmessung*. Berlin etc.: Langenscheidt.
- Grotjahn, R. i K. Kleppin (2015): *Prüfen, Testen, Evaluieren*. München: Klett i Langenscheidt.
- Hinger, B. i Stadler, W. (2018) *Testen und Bewerten fremdsprachlicher Kompetenzen. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Studienbücher.
- Council of Europe (2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin etc.: Langenscheidt.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Alderson, C. J., Clapham, C. i D. Wall (1995): *Language Test Construction and Evaluation*. Cambridge, New York i Melbourne: CUP.
- Bachman, L. F. i A. S. Palmer (1996): *Language Testing in Practice: Designing and Developing Useful Language Tests*. Oxford etc.: OUPress.
- Bagarić Medve, V. (2012.) *Komunikacijska kompetencija. Uvod u teorijske, empirijske i primijenjene aspekte komunikacijske kompetencije u stranome jeziku*. Osijek: Filozofski fakultet.

• Bausch, R.-K., Crist, H. i H.-J. Krumm (ur.) (1995): <i>Handbuch Fremdsprachenunterricht</i>. Tübingen i Basel: Francke. • Brown, D. H. i P. Abeywickrama (2010): <i>Language Assessment. Principles and Classroom Practices</i>. White Planis, NY: Pearson Longman. • Doye, P. (1998): <i>Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i>. Berlin, München: Langenscheidt. • Glaboniat, M. (1998): <i>Kommunikatives Testen im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Eine Untersuchung am Beispiel des Österreichischen Sprachdiploms Deutsch</i>. Innsbruck, Wien: Studien-Verlag. • Krause, W. D. i U. Sändig (2002): <i>Testen und Bewerten kommunikativer Leistungen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache: Linguistische Grundlagen und didaktische Angebote</i>. Frankfurt: Lang. • Članci iz časopisa (<i>Fremdsprache Deutsch, Deutsch als Fremdsprache, Fremdsprachen lehren und lernen</i>)	
ECTS: 4	
UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi, izrada zadataka, izrada seminarskog rada.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Završna ocjena temelji se kontinuiranom praćenju, kontinuiranoj provjeri znanja i na seminarskom radu.	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,10
kontinuirano praćenje	0,50
kontinuirano provjeravanje znanja	1,40
seminarski rad	1,00
Ukupno	4

NAZIV KOLEGIJA:			ŠIFRA: ŠPJP	
ŠKOLSKA PRAKSA (JP)			STATUS KOLEGIJA:	
			obvezni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni studij Njemački jezik i književnost		
SMJER		nastavnički		
NASTAVNIK: dr. sc. Ninočka Truck-Biljan, viša predavačica				
Godina studija	2.	Sati tjedno	predavanja	-
Semestar studija	ljetni		seminari	-
			vježbe	4
SADRŽAJ KOLEGIJA:				
- Kolegij obuhvaća sljedeće teme: - komponente nastavničke kompetencije za poučavanje stranog jezika; - analiza razredne interakcije; - analiza strukture, dinamike tijeka nastavnog sata, organizacije sadržaja, primjene nastavnih materijala i pomagala, oblika rada i radnog ozračja nastavnoga sata; - aspekti i tehnike ciljanog promatranja nastave primjenom refleksivnog pristupa;				

- izrada nastavne pripreme (obraci nastavne pripreme, elementi i struktura nastavne pripreme, redoslijed aktivnosti, oblikovanje ciljeva i zadataka nastavnoga sata);
- odabir nastavnih metoda i postupaka, te oblika rada u skladu s ciljevima nastavnoga sata;
- odabir nastavnih sredstava i pomagala, te izrada nastavnih materijala.

Školska praksa obuhvaća 300 radnih sati ukupnog studentovog opterećenja. U okviru školske prakse student:

- sudjeluje u radu u praktikumu koji uključuje pripremu studenta za promatranje, analizu i pripremu nastavnih sati, analizu video snimaka i simulaciju sekvenci nastavnoga sata (30 sati vježbi prije odlaska u školu), analizu dnevnika nastavne prakse i analizu nastavnih sati studenata (30 sati seminara tijekom i nakon prakse u školi);
- promatra 12 nastavnih sati mentora u različitim razrednim odjelima (**6 sata u osnovnoj školi i/ili 6 sata u srednjoj školi**) i najmanje 8 oglednih nastavnih sati drugih studenata i vodi dnevnik nastavne prakse u kojemu vodi bilješke o različitim aspektima nastavnog sata i iznosi svoja opažanja i komentare na temelju stečenih stručnih znanja te sudjeluje u analizi tih sati (60 radnih sati);
- piše esej (30 radnih sati);
- priprema, izvodi i analizira 14 nastavnih sati te sudjeluje u aktivnostima škole (100 radnih sati);
- sastavlja portfolio u kojem prikuplja profesionalno relevantne dokumente o razvijanju vlastite nastavničke kompetencije (dnevnik nastavne prakse, primjerci planova nastavnih sati, mentorova ocjena kvalitete studentove samostalne nastave, samoevaluacija svakog održanog nastavnoga sata i postignute nastavničke kompetencije, primjerke samostalno izrađenog nastavnog materijala, te kao neobavezan dio video-snimku samostalne nastave) (50 sati);

CILJEVI KOLEGIJA:

Cilj je kolegija:

- razviti svjesnost o sastavnicama nastavničke kompetencije i potrebi njezinog razvoja;
- osposobiti studente za ciljano i refleksivno promatranje nastave;
- razviti sposobnost procjene učinkovitosti primjene nastavnih strategija;
- osposobiti studente za samostalno pripremanje i izvođenje nastave njemačkog kao stranog jezika na različitim stupnjevima učenja;
- razviti sposobnost samoanalize i samovrednovanja vlastite nastave;
- upoznavanje s institucijom škole i osnovnom školsko-pedagoškom dokumentacijom.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- ciljano i refleksivno raspravljati o promatranoj nastavi;
- raspravljati o važnosti sastavnica nastavničke kompetencije i potrebi njezinog razvoja;
- protumačiti učinkovitosti primjene nastavnih strategija;
- objasniti važnost razredne interakcije;
- analizirati strukturu i dinamiku tjeka nastavnog sata;
- analizirati nastavnu pripravu za različite vrste nastavnih sati;
- analizirati odabir prikladnih metoda i postupaka, te oblika rada u skladu s ciljevima nastavnoga sata;
- analizirati odabir nastavnih materijala u skladu sa potrebama nastavnog sata;
- samostalno kreirati nastavnu jedinicu engleskog kao stranog jezika na različitim stupnjevima učenja;
- samostalno izvesti nastavnu jedinicu;
- raspravljati o samostalno izvedenim nastavnim jedinicama;
- izvijestiti o tijeku i kvaliteti odgledanih vlastitih nastavnih sati i nastavnih sati drugih studenata te o prednostima i nedostacima korištenih postupaka i metoda;
- analizirati sastavljeni portfolio i odgledane nastavne sate;

prikazati rad institucije škole te sastav i način pisanja potrebite školsko-pedagoške dokumentacije	
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: - Aleksa Varga, M. i Molnar, D. (2022). <i>Nastava stranog jezika u ranoj školskoj dobi</i>. Zagreb: Školska knjiga. (odabrana poglavlja) - Bagarić Medve, V. i Pavičić Takač, V. (ur). (2023). <i>Učenje i poučavanje stranih jezika</i>. Osijek: Filozofski fakultet u Osijeku. (odabrana poglavlja) - Council of Europe (2001) Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge: Cambridge University Press. - Newby, D., Allan, R., Fenner, A., Jones, B., Komorowska, H. & Soghikyan, K. (2007) European Portfolio for Student Teachers of Languages: A reflection tool for language teacher education. Graz: European Centre of Modern Languages. Literatura koja se preporučuje kao dopunska: - Bimmel, P., Kast, B. i G. Neuner (1997) Arbeit mit Lehrwerklektionen. München: Langenscheidt. - Grell, J. (1979) Techniken des Lehrerverhaltens. Weinheim, Basel: Beltz. - Heidemann, R. (2003) Körpersprache im Unterricht. Wiebelsheim: Quelle & Meyer. - Jank, W. u. H. Meyer (1991) Didaktische Modelle. Frankfurt /M. - Neuner, G., Krüger, M. u. Grever, U. (1991) Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. Berlin, München: Langenscheidt. - Weidemann, B. (2002) Gesprächs- und Vortragstechnik. Weinheim etc.: Beltz. - priručnici s nastavnim materijalima i vježbama za praktičnu izvedbu nastavnog sata po izboru studenta/službeni dokumenti i pedagoška dokumentacija iz područja poučavanja stranih jezika (nastavni planovi i programi, kurikulumi i slično) po potrebi.	
ECTS: 10	
UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Izvršavanje postavljenih zadataka u okviru praktikuma i praktičnog rada u školi, vođenje dnevnika nastavne prakse, sastavljanje portfolia, esej, pripremanje i izvođenje nastavnih sati, aktivno sudjelovanje u analizama nastavnih sati.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Praktični rad (dnevnik nastavne prakse, nastavne pripreme, esej, izvedba nastavnih sati).	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave (vježbe)	1,50
praktični rad	5,90
kontinuirano praćenje	1,30
portfolio	1,30
Ukupno	10

NAZIV KOLEGIJA: JEZIČNE VJEŽBE NJEMAČKOG JEZIKA VIII	KOD: NJ87
	STATUS KOLEGIJA: obvezni

STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Manuela Karlak				
Godina studija	I.	Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija	II.		seminari	
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	2
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Nakon uvođenja u književnodidaktičke načine rada, studenti pripremaju simulaciju nastavnoga sata u okviru kojeg se prezentiraju izabrani njemački tekstovi (pretežito kratki prozni tekstovi). Simulaciju nastavnoga sata evaluiraju svi sudionici nastave: izvođač(i) nastave i ostali sudionici u nastavi. Na kraju semestra studenti predaju esej u kojem određuju ciljeve simuliranoga nastavnoga sata, opisuju tijek sata, te ga analiziraju i evaluiraju.				
CILJEVI KOLEGIJA: • pružiti studentima uvid u književnodidaktičke metode i oblike rada (metode orijentirane na recepciju, kognitivno-analitičke/hermeneutičke metode, metode orijentirane na produkciju): postupci produkcije teksta (restaurirati i anticipirati, transformirati), szensko oblikovanje, vizualno oblikovanje, akustičko oblikovanje • upoznati studente s obilježjima raznih tekstnih vrsta (priča, novela, anekdota, kalendarska priča, bajka, basna) • upoznati studente s osnovnim podacima o važnim epohama i stilskim pravcima u njemačkoj književnosti.				
ISHODI UČENJA Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • primijeniti književnodidaktičke metode poučavanja • vrednovati književnodidaktičke metode poučavanja.				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Bogdal, Klaus-Michael i Hermann Korte (ur.)(2002): <i>Grundzüge der Literaturdidaktik</i>. München: dtv. • Paefgen, Elisabeth (2006): <i>Einführung in die Literaturdidaktik</i>. Stuttgart: Metzler. • Ulf, Abraham i Matthis Kepser (2005): <i>Literaturdidaktik Deutsch. Eine Einführung</i>. Berlin: Erich Schmidt Verlag. • Skripta s kratkim proznim tekstovima i drugim tekstovima na njemačkom jeziku. Literatura koja se preporučuje kao dopunska: • Članci s interneta: • http://www.fachdidaktik-einecke.de/4_Literaturdidaktik/sem_hauptseite_literaturdidaktik.htm • Opširna bibliografija može se naći na: http://www.uni-hildesheim.de/de/6945.htm				
ECTS: 3				
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Redovito pohađanje nastave (minimalno 80%), aktivno sudjelovanje u nastavi, priprema i izvedba jedne nastavne jedinice, esej.				

NAČIN POLAGANJA ISPITA: Pismeni ispit (esej).	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
Referat / Didaktisierung	1,50
Seminararbeit	1,50
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: PED		
PEDAGOGIJA		STATUS KOLEGIJA: obvezni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: doc. dr. sc. Sanja Simel Pranjčić				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	2
Semestar studija	I.		seminari	2
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OPIS KOLEGIJA				
<i>Pedagogija znanost o odgoju</i> Odnos naslijeđa i odgoja. Teorije nativizma, empirizma, konergencije i dinamička teorija. Odgoj, socijalizacija, samoaktivnost. Antropološke osnove odgoja. Zakoni filogeneze i ontogeneze u odgoju. Razvoj i maturacija, preuranjivanje i kašnjenje. Bitne odrednice odgoja. Pedagogijska znanost i pedagogijski sustav. Pedagogijska interdisciplinarnost.				
<i>Temeljni pedagogijski pojmovi</i> Sličnosti i razlike između odgoja i socijalizacije. Odgoj, obrazovanje, izobrazba. Intencionalni i funkcionalni odgoj. Nastava. Didaktika i metodike. Učenje i poučavanje. Kurikulum. Učitelj, učenik, roditelj. Savjetovanje, pomoć.				
<i>Institucionalni i vaninstitucionalni odgoj</i> Obitelj, vrtić, škola. Grupa vršnjaka, masovni mediji, slobodno vrijeme i potrošnja. Pedagogija profesionalnog obrazovanja. Vaninstitucionalni odgojni rad. Odgoj odraslih. Pluralistička socijalizacija				
CILJEVI KOLEGIJA Usvojiti znanstveni pedagogijski sustav kao temelj razumijevanja odgojne prakse, ali i kao temeljnu pretpostavku za mijenjanje i unapređivanje postojeće odgojne prakse. Usvojiti temeljne pedagogijske pojmove do nivoa praktične primjenjivosti. Usvojeni sustav pedagogijskih spoznaja i formirana umijeća trebaju studente osposobiti za praktičan rad, ali i za organiziranje i provođenje primjenjivih akcijskih istraživanja, u cilju unapređivanja odgojne prakse. Za navedeni cilj i zadatke, studenti će se osposobiti kroz slijedeće sadržaje i oblike..				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • razlikovati osnovne pedagoške termine i pojmove				

- pravilno primjenjivati pedagošku terminologiju u svakodnevnoj komunikaciji
- opisati značajnost pedagoške praske i odgojnih iskustava za uspostavljanje kvalitetnije pedagoške teorije
- u svom nastavničkom radu koristiti se pedagoškim spoznajama koje će im olakšati snalaženje u odgojno-obrazovnoj praksi
- primijeniti spoznaje u svom daljnjem usavršavanju i povezivati ih s novim u obogaćivanju svojih osobnih kompetencija unutar cjeloživotnog obrazovanja

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Bognar, B., i Simel, S. (2013). Filozofska polazišta pozitivne pedagogije. Metodčki ogledi, 20(1), 137–168.
- Bognar, B. (2015). Čovjek i odgoj. Metodčki ogledi, 22(2), 9-37.
- Bognar, L. (2001). Metodika odgoja. Osijek: Pedagoški fakultet.
- Matijević, M., Bilić, V., Opić, S. (2016). Pedagogija za učitelje i nastavnike. Zagreb: Školska knjiga, Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Cindrić, M. (1995.), Profesija učitelj u svijetu i u Hrvatskoj. Velika Gorica-Zagreb: Persona.
- Glasser, W. (1994.), Kvalitetna škola. Zagreb: Educa.
- Marsh, C. (1994.), Kurikulum - temeljni pojmovi. Zagreb: Educa.
- Munjiza, E., Peko, A. (2004.), Stavovi mladih prema drugim narodima u multikulturalnoj istočnoj Slavoniji. Napredak, 145 (3): 305.-314.
- Mušanović, M. (2001.), Pedagogija profesionalnog obrazovanja. Rijeka: Grafrade.
- Ogbu, J. G. (1989.), Pedagoška antropologija. Zagreb: Školske novine.
- Rosić, V., Zloković, J. (2002.), Prilozi obiteljskoj pedagogiji. Rijeka: Filozofski fakultet, Odsjek za pedagogiju.
- Rosić, V., Zloković, J. (2003.), Modeli suradnje obitelji i škole. Đakovo: Tempo d.o.o.
- Redovito pratiti dva pedagoška časopis u Hrvatskoj i po mogućnosti jedan svjetski

ECTS: 6

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

U oblikovanju konačne ocjene 40% ocjene nosi praktični zadatak, a 60% ocjene pisani ispit.

VOĐENJE KREATIVNOSTI:

Obveze i praćenje rada studenta: Aktivnost u nastavi, Projektni zadatak

Način oblikovanja konačne ocjene: U oblikovanju konačne ocjene uzimaju se u obzir ocjena iz projektnog zadatka.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Usmeni razgovori sa studentima. Provođenje ankete o kvaliteti.

STUDIJSKA OBVEZA

pohađanje nastave
aktivnost na nastavi
seminarski rad
završni pismeni i usmeni ispit

OPTEREĆENJE U ECTS

1,50
0,50
1,00
3,00
6

Ukupno

NAZIV KOLEGIJA:

KOD: OP04

METODIKA NASTAVE NJEMAČKOG JEZIKA				STATUS KOLEGIJA: obvezni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:		nastavnički			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Melita Aleksa Varga					
Godina studija	2.	Sati tjedno	predavanja		
Semestar studija	III.		seminari	2	
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe		
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Kolegij se bavi praktičnim pitanjima poučavanja raznih aspekata njemačkog jezika u tri osnovne dobne skupine (predškolska i rana školska dob, starija školska dob, odrasli učenici) i na tri osnove razine znanja jezika (početni, srednji i napredni stupanj u učenju jezika). Radi stjecanja sposobnosti adekvatnog izbora i načina primjene raznovrsnih metoda i postupaka koji se koriste u poučavanju fonološke i grafijske razine njemačkog jezika, u poučavanju morfosintaktičkih struktura i leksičkih jedinica njemačkog jezika te u razvijanju jezičnih vještina, posebna se pozornost posvjećuje osvješćivanju studenata o karakteristikama, prednostima i nedostacima pojedinih metoda, postupaka i tipova vježbi. Studenti se također upoznaju sa načinom analize i ispravljanja učenikovih pogrešaka. U kolegiju se nadalje tematizira obrada sadržaja kulture i civilizacije, obrada autentičnih tekstova (književni tekstovi, stručni tekstovi i novinski članci na jeziku cilju), primjena igara i medija u nastavi njemačkog jezika, projekti u nastavi njemačkog jezika, kriteriji za analizu i odabir nastavnih materijala za učenje njemačkog jezika.					
CILJEVI KOLEGIJA: • pružiti uvid u ključna praktična pitanja poučavanja njemačkog kao stranog jezika; • razviti sposobnost analitičkog i kritičkog promišljanja procesa i aspekata poučavanja njemačkog kao stranog jezika; • osposobiti studente da na temelju postavljenih kriterija odabiru adekvatne metode i postupke poučavanja njemačkog kao stranog jezika u skladu s kontekstom poučavanja; • osposobiti studente da znanja njemačkog jezika stečena u kolegijima iz matične struke te teorijska znanja o temeljnim postavkama učenja i poučavanja jezika stečena u pedagoško-didaktičkim i glotodidaktičkim kolegijima primijene u samostalnom planiranju, izvođenju, analizi i evaluaciji nastavnog sata njemačkog kao stranog jezika na svim stupnjevima poučavanja.					
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • analizirati različite praktične aspekte poučavanja stranih jezika s obzirom na dob i razinu znanja učenika • razmotriti prednosti i nedostatke različitih metoda i postupaka poučavanja jezičnih znanja i vještina • definirati opće ciljeve nastavnog sata i ciljeve pojedinačnih aktivnosti • izabrati prikladne nastavne materijale, • izabrati prikladne metode i postupke poučavanja i vrednovanja s obzirom na cilj poučavanja i vrednovanja.					
• LITERATURA : • Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Storch, G. (1999): <i>Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik</i>. München: Fink. • Häussermann, U. i H.-E. Piepho (1996): <i>Aufgaben-Handbuch Deutsch als Fremdsprache: Abriß einer Aufgaben- und Übungstypologie</i>. München: iudicium.					

- **Literatura koja se preporučuje kao dopunska:**
- Bolton, S. (1996): *Probleme der Leistungsmessung*. Berlin etc.: Langenscheidt.
- Bohn, R.(1999): *Probleme der Wortschatzarbeit*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Dahlhaus, B (1994): *Fertigkeit Hören*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Dieling, H. i U. Hirschfeld (1992): *Phonetik lehren und lernen*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Doye, P. (1998): *Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Funk, H. i M. Koenig (1991): *Grammatik lehren und lernen*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Edelhoff, C. (ur.) (1985): *Authentische Texte im Deutschunterricht. Einführung und Untersuchungsmodelle*. München.
- Kast, B. (1999): *Fertigkeit Schreiben*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Kast, B. i G. Neuner (ur.) (1994): *Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Kleppin, K. (1998): *Fehler und Fehlerkorrektur*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Koppensteiner, J. (2001) *Literatur im DaF-Unterricht. Eine Einführung in produktiv-kreative Techniken*. Wien: öbvethpt.
- Meyer, Hilbert (1987). *Unterrichtsmethoden. Theorie- und Praxisband*. Frankfurt/M.: Scriptor.
- Neuner, G., Krüger, M. i U. Grever (1991): *Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Scherling, T. ,Schuckall, H.-F.(1992): *Mit Bildern lernen*. Handbuch für den Fremdsprachenunterricht. Berlin etc.: Langenscheidt.
- Westhoff, G. (1997): *Fertigkeit Lesen*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Članci iz časopisa (*Fremdsprache Deutsch, Primar, Strani jezici*)

ECTS : 3

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka na satu), priprema kratkog projekta na izabranu temu i njegova prezentacija.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Završna se ocjena temelji na kontinuiranom praćenju rada studenta u izvršavanju postavljenih zadataka i uspješnosti u pripremi i prezentaciji kratkog projekta.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Anonimna anketa i praćenje uspješnosti studenata.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
aktivnost na nastavi (izvršavanje zadataka)	0,50
referat	1,75
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:

ISTRAŽIVANJE U NASTAVI NJEMAČKOG JEZIKA

KOD: NJ92 / NJ30

STATUS KOLEGIJA:

obvezni - JP

izborni - DP

STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vesna Bagarić Medve				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	2
Semestar studija			seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Kolegij se bavi teorijskim i praktičnim aspektima stručnih i znanstvenih istraživanja procesa usvajanja drugog jezika, te njihovim implikacijama kako za razvoj teorije, tako i za praksu učenja i poučavanja drugog jezika. U teorijskom dijelu kolegija daje se pregled metoda koje se primjenjuju u znanstvenim istraživanjima, razmatraju njihove prednosti i nedostaci, kao i mogućnost i neophodnost njihove triangulacije. Analiziraju se pristupi i postupci u provedbi istraživanja počevši od planiranja istraživanja, što uključuje postavljanje problema, formuliranje hipoteze i određivanje ciljeva, te postavljanje kriterija za odabir metode istraživanja u skladu s postavljenim ciljem, kontekstom i praktičnim ograničenjima istraživanja. Analiziraju se načini prikupljanja podataka. U sklopu razmatranja načina kvantitativne i kvalitativne analize prikupljenih podataka obrađuju se i osnovne metode statističke analize. Analiziraju se načini izvještavanja o provedenom istraživanju. U praktičnom dijelu kolegija, studenti primijenjuju stečena znanja na istraživanju manjeg opsega koje samostalno provode.				
CILJEVI KOLEGIJA: • pružiti studentima uvid u osnovne metode znanstvenih istraživanja procesa usvajanja drugog jezika; • razviti sposobnost kritičke analize istraživanja usvajanja drugog i stranog jezika i njihovih implikacija za nastavu; • razviti sposobnost pronalaženja, odabira i sažimanja relevantne literature; • razviti sposobnost odabira i definiranja problema istraživanja; • razviti sposobnost promišljanja o svim fazama u istraživanju, počevši od planiranja, provedbe, analize istraživanja manjeg opsega, pa sve do pismenog i usmenog izvješća o provedenom istraživanju; • razviti svjesnost o značaju istraživanja za razvoj teorije i prakse učenja i poučavanja drugog i stranog jezika • razviti svjesnost o etičkim načelima u istraživanju.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • izabrati i definirati problem koji želi istražiti • pronaći, izabrati i sažeti relevantnu literaturu • oblikovati hipoteze i ciljeve istraživanja • izabrati odgovarajuću metodu istraživanja • kvantitativno i kvalitativno analizirati prikupljene podatke • interpretirati rezultate istraživanja • kritički promišljati o istraživanjima usvajanja drugog i stranog jezika i njihovim implikacijama za nastavu				
LITERATURA Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Altrichter, H., Posch, P i H. Spann (2018): <i>Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht</i>. Bad Heilbrunn: Klinkhardt.				

- Altrichter, H. i P. Posch (2006): *Lehrer erforschen ihren Unterricht. Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung*. Bad Heilbrunn: Klinkhardt.
- Pavlović, N. i Stanojević, M-M. (2020): *Znanstvena istraživanja jezika i prevođenja*. Zagreb: FF Press.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Aguado, K. (ur.) (2000): *Zur Methodologie in der empirischen Fremdsprachenforschung*. Hohengehren: Schneider.
- Caspari, D., Helbig, B. i L. Schmelter (1995): Forschungsmethoden: Explorativ-Interpretatives Forschen. U Bausch, R.-K., Crist, H. i H.-J. Krumm (ur.) *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 499-505. Tübingen i Basel: Francke.
- Larsen-Freeman, D. i M. H. Long (1993): *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. London, New York: Longman.
- Grotjahn, R. (1995): Konzepte für die Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen: Forschungsmethodologischer Überblick. U Bausch, R.-K., Crist, H. i H.-J. Krumm (ur.) *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 493-499. Tübingen i Basel: Francke.
- Moser, H. (2008): *Instrumentenkoffer für die Praxisforschung: Eine Einführung*. Lambertus-Verlag.
- Schocker-von Dithfurth, M. (2001): *Forschendes Lernen in der fremdsprachlichen Lehrerbildung. Grundlagen, Erfahrungen, Perspektiven*. Tübingen: Narr.
- Članci iz časopisa (*Deutsch als Fremdsprache, Info Deutsch, Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, Praxis des neusprachlichen Unterrichts* itd.)

ECTS : 5

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi, kontinuirano praćenje, seminarski rad.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Završna ocjena temelji se na kontinuiranom praćenju i na seminarskom radu nastalom na temelju samostalno provedenog istraživanja manjeg opsega.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Anonimna anketa i praćenje uspješnosti studenata.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,10
kontinuirano praćenje	2,20
seminarski rad	1,70
Ukupno	5

NAZIV KOLEGIJA:			ŠIFRA: ŠPDP	
ŠKOLSKA PRAKSA (DP)			STATUS KOLEGIJA: obvezni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost		
SMJER		nastavnički		
NASTAVNIK: dr. sc. Ninočka Truck-Biljan, viša predavačica				
Godina studija	2.	Sati tjedno	predavanja	-
Semestar studija	ljetni		seminari	-

			vježbe	3
SADRŽAJ KOLEGIJA: Kolegij obuhvaća sljedeće teme: • komponente nastavničke kompetencije za poučavanje stranog jezika; • analiza razredne interakcije; • analiza strukture, dinamike tijeka nastavnog sata, organizacije sadržaja, primjene nastavnih materijala i pomagala, oblika rada i radnog ozračja nastavnoga sata; • aspekti i tehnike ciljanog promatranja nastave primjenom refleksivnog pristupa; • izrada nastavne pripreme (obraci nastavne pripreme, elementi i struktura nastavne pripreme, redoslijed aktivnosti, oblikovanje ciljeva i zadataka nastavnoga sata); • odabir nastavnih metoda i postupaka, te oblika rada u skladu s ciljevima nastavnoga sata; • odabir nastavnih sredstava i pomagala, te izrada nastavnih materijala. Školska praksa obuhvaća 150 radnih sati ukupnog studentovog opterećenja. U okviru školske prakse student: • sudjeluje u radu u praktikumu koji uključuje pripremu studenta za promatranje, analizu i pripremu nastavnih sati, analizu video snimaka i simulaciju sekvenci nastavnoga sata (15 sati vježbi prije odlaska u školu), analizu dnevnika nastavne prakse i analizu nastavnih sati studenata (30 sati seminara tijekom i nakon prakse u školi); • promatra 8 nastavnih sati mentora u različitim razrednim odjelima (4 sata u osnovnoj školi i 4 sata u srednjoj školi) i najmanje 5 oglednih nastavnih sati drugih studenata i vodi dnevnik nastavne prakse u kojemu vodi bilješke o različitim aspektima nastavnog sata i iznosi svoja opažanja i komentare na temelju stečenih stručnih znanja te sudjeluje u analizi tih sati (25 radnih sati); • piše esej (15 radnih sati); • student priprema, izvodi i analizira 14 nastavnih sati te sudjeluje u aktivnostima škole (45 radnih sati); • student sastavlja portfolio u kojem prikuplja profesionalno relevantne dokumente o razvijanju vlastite nastavničke kompetencije (dnevnik nastavne prakse, primjerci planova nastavnih sati, mentorova ocjena kvalitete studentove samostalne nastave, samoevaluacija svakog održanog nastavnoga sata i postignute nastavničke kompetencije, primjerke samostalno izrađenog nastavnog materijala, te kao neobavezan dio video-snimku samostalne nastave) (20 sati);				
CILJEVI KOLEGIJA: Cilj je kolegija: • razviti svjesnost o sastavnicama nastavničke kompetencije i potrebi njezinog razvoja; • osposobiti studente za ciljano i refleksivno promatranje nastave; • razviti sposobnost procjene učinkovitosti primjene nastavnih strategija; • osposobiti studente za samostalno pripremanje i izvođenje nastave njemačkog kao stranog jezika na različitim stupnjevima učenja; • razviti sposobnost samoanalize i samovrednovanja vlastite nastave; • upoznavanje s institucijom škole i osnovnom školsko-pedagoškom dokumentacijom.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • ciljano i refleksivno raspravljati o promatranoj nastavi; • raspravljati o važnosti sastavnica nastavničke kompetencije i potrebi njezinog razvoja; • protumačiti učinkovitosti primjene nastavnih strategija; • objasniti važnost razredne interakcije; • analizirati strukturu i dinamiku tijeka nastavnog sata; • analizirati nastavnu pripravu za različite vrste nastavnih sati; • analizirati odabir prikladnih metoda i postupaka, te oblika rada u skladu s ciljevima nastavnoga sata;				

- analizirati odabir nastavnih materijala u skladu sa potrebama nastavnog sata;
- samostalno kreirati nastavnu jedinicu engleskog kao stranog jezika na različitim stupnjevima učenja;
- samostalno izvesti nastavnu jedinicu;
- raspravljati o samostalno izvedenim nastavnim jedinicama;
- izvijestiti o tijeku i kvaliteti odgledanih vlastitih nastavnih sati i nastavnih sati drugih studenata te o prednostima i nedostacima korištenih postupaka i metoda;
- analizirati sastavljeni portfolio i odgledane nastavne sate;
- prikazati rad institucije škole te sastav i način pisanja potrebite školsko-pedagoške dokumentacije

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Aleksa Varga, M. i Molnar, D. (2022). *Nastava stranog jezika u ranoj školskoj dobi*. Zagreb: Školska knjiga. (odabrana poglavlja)
- Bagarić Medve, V. i Pavičić Takač, V. (ur). (2023). *Učenje i poučavanje stranih jezika*. Osijek: Filozofski fakultet u Osijeku. (odabrana poglavlja)
- Council of Europe (2001) Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge: Cambridge University Press
- Newby, D., Allan, R., Fenner, A., Jones, B., Komorowska, H. & Soghikyan, K. (2007) European Portfolio for Student Teachers of Languages: A reflection tool for language teacher education. Graz: European Centre of Modern Languages.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Bimmel, P., Kast, B. u. G. Neuner (1997) Arbeit mit Lehrwerklektionen. München: Langenscheidt.
- Grell, J. (1979) Techniken des Lehrerverhaltens. Weinheim, Basel: Beltz.
- Heidemann, R. (2003) Körpersprache im Unterricht. Wiebelsheim: Quelle & Meyer.
- Jank, W. u. H. Meyer (1991) Didaktische Modelle. Frankfurt /M.
- Neuner, G., Krüger, M. u. Greuer, U. (1991) Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. Berlin, München: Langenscheidt.
- Weidemann, B. (2002) Gesprächs- und Vortragstechnik. Weinheim etc.: Beltz.
- priručnici s nastavnim materijalima i vježbama za praktičnu izvedbu nastavnog sata po izboru studenta/slужbeni dokumenti i pedagoška dokumentacija iz područja poučavanja stranih jezika (nastavni planovi i programi, kurikulumi i slično) po potrebi.

ECTS: 5

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Izvršavanje postavljenih zadataka u okviru praktikuma i praktičnog rada u školi, vođenje dnevnika nastavne prakse, sastavljanje portfolia, esej, pripremanje i izvođenje nastavnih sati, aktivno sudjelovanje u analizama nastavnih sati.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Praktični rad (dnevnik nastavne prakse, nastavne pripreme, esej, izvedba nastavnih sati).

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave (vježbe)	1,10
praktični rad	3,40
kontinuirano praćenje	0,20
portfolio	0,30
Ukupno	5

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ144 / NK46		
FILMSKE INTERPRETACIJE KNJIŽEVNOSTI		STATUS KOLEGIJA: obvezni - JP izborni - DP		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički prevoditeljski			
NASTAVNIK: doc. dr. sc. Stephanie Jug				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija			seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Obrađuju se sljedeći pojmovi: metode filmske interpretacije (strukturalizam, biografsko tumačenje, semiotika, sociološka i psihološka interpretacija, usporedba s drugim filmovima istog žanra), redateljski opus; elementi filma (ikonički kod, slike kao govorni činovi, filmske pripovjedne situacije, verbalni i neverbalni znakovi, alegorije, simboli, vrijeme, prostor [kulisa, scena, rekviziti, svjetlo], likovi/glumci), analiza slike (osvjetljenje, vrsta i veličina kadra, perspektiva kamere, pokreti kamere), analiza tona (glasovi, šumovi, glazba), kinematografske tehnike (manipulacija kamerom, rez i montaža [koherencija i vrsta prijelaza], specijalni efekti), semantika, sintaksa i semiotika filma; ideologija (<i>message</i>) filma; segmentiranje (sekvencioniranje); vrsta odnosa filmske ekranizacije prema književnom predlošku (1. vjeran prijevod iz medija u medij, 2. korištenje izvornog teksta, 3. modernizacija predloška, 4. promjena mjesta i vremena radnje, 5. ubacivanje novih dodataka, 6. promjena kronologije i trajanja radnje), posebnosti filmske ekranizacije drame, proze i lirike (npr. lirika Saint-John Peirsea u filmu Jochena Richtera)				
CILJEVI KOLEGIJA:				
Kolegij počiva na intermedijalnosti, tj. na proučavanju odnosa između književnosti s jedne i filmske umjetnosti s druge strane. Studenti će u predavačkom dijelu kolegija biti upoznati s mogućnostima i tehnikama realizacije književnoga teksta u mediju filma. Slučajevi više filmskih ekranizacija jednog književnog teksta ilustrirat će slobodu interpretacije književnog predloška od strane režisera. Ne postoji jedna idealna adaptacija književnosti u filmski medij. Ne radi se o pukoj prenamjeni ili prilagodbi jednog medija drugom: filmska ekranizacija književnog djela je filmska interpretacija književnosti koju potpisuje samo redatelj. Posebna pozornost bit će posvećena izražajnim sredstvima filmske umjetnosti (fascinacija medija i masovni odaziv publike) kao i postupku usporedbe prozne i filmske priče i interpretaciji odstupanja od književnog predloška. Film crpi gradivo iz književnosti, ali i sam djeluje na književnost: može se naime govoriti o filmskoj poetici u romanu Alfreda Döblina <i>Berlin Alexanderplatz</i>, a poznato je da je Gerhard Zwerenz najprije napisao knjigu snimanja za film «Die Ehe der Maria Braun» a potom napisao roman. U seminarskom dijelu kolegija očekuje se da studenti odaberu jednu filmsku ekranizaciju i obave usporedbu s književnim tekstom.				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • definirati i opisati sve elemente analize filma kao i baratati osnovama teorije i povijesti filmske umjetnosti • nabrojiti i opisati sve elemente u kojima se uspoređuju književni predložak i filmska adaptacija • nabrojiti poznate filmske ekranizacije njemačke, svjetske i hrvatske književnosti • u književnim i filmskim djelima razaznavati relevantne elemente za kompariranje				

- umjeti stilistički analizirati i interpretirati književne i filmske tekstove, te sličnosti i razlike među njima
- stvarati interdisciplinarne i intermedijalne poveznice između znanosti o književnosti i filmologije kao i sposobnost primjene istih znanja u praksi
- pokazivati afektivno pozitivan odnos prema zanemarenom području komparatistike u segmentu *adaptation studies*

LITERATURA :

Neki književni predlošci i njihove filmske interpretacije:

- Der Stellvertreter (Hochhuth); Hitlerjunge Salomon (Sally Perel); Mephisto (Klaus Mann); Die Abenteuer des Werner Holt (Dieter Noll); Rättin, Die Blechtrommel, Katz und Maus (Grass); Die verlorene Ehre der Katharina Blum, Haus ohne Hüter, Ansichten eines Clowns (Böll); Das Treibhaus (Koeppen); Der Zauberberg, Doktor Faustus, Mario und der Zauberer (Thomas Mann); Malina (Bachmann); Homo Faber (Frisch), Berlin Alexanderplatz (Döblin), Jugend ohne Gott (Horvath); Die neuen Leiden des jungen W. (Plenzdorf); Der Schimmelreiter (Storm), Die Judenbuche (Droste-Hülshoff), Krambambuli (Ebner-Eschenbach), Effi Briest (Fontane), Der Sandmann (E.T.A. Hoffmann), Im Westen nichts Neues (Remarque), Kleider machen Leute (Keller), Siddharta (Hesse)

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Gast, Wolfgang 1993: Literaturverfilmung. Bamberg: C.C. Buchners Verlag.
- Peterlić, Ante: Osnove teorije filma.
- Turković, Hrvoje 2000: Teorija filma. Prizor, montaža, tematizacija. Zagreb: Meandar.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Estermann, Alfred (1965): Die Verfilmung literarischer Werke. Bonn: H. Bouvier.
- Faulstich, Werner (1994) [1980]: Einführung in die Filmanalyse. Tübingen: Gunter Narr.
- Faulstich, Werner (1995) [1988]: Die Filminterpretation. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Filmski leksikon: A-Ž. Ur. Bruno Kragić et al. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža 2003.
- Filmtheorie und Filmanalyse. Hg. v. Helmut Kreuzer. LiLi. H. 36. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Film und Literatur in Amerika. Hg. v. Alfred Weber und Bettina Friedl. Darmstadt: wbg 1988.
- Film und Literatur. Literarische Texte und der neue deutsche Film. Hg. v. Sigrid Bauschinger, Susan L. Cocalis, Henry A. Lea. Bern, München: Francke.
- Hagebüchle, Walter 1990: Narrative Strukturen in Literatur und Film. „Schilten“ ein Roman von Hermann Burges; „Schilten“ ein Film von Beat Kuert. Bern et al: Lang.
- Hickethier, Knut 1993: Film- und Fernsehanalyse. Weimar: Metzler.
- Ivanović, Maja 2002: Die Figur des Oskar Matzerath in Günter Grass' Roman „Die Blechtrommel“ und in Volker Schlöndorffs gleichnamiger Verfilmung. Diplomarbeit Univ. Osijek
- Lohmeier, Anke-Marie 1993: Hermeneutische Theorie des Films. Tübingen: Max Niemeyer.
- Paech, Joachim (Hg. 1988) [1983]: Methodenprobleme der Analyse verfilmter Literatur. Münster: Nodus-Publ.
- Schachtschabel, Gaby 1984: Der Ambivalenzcharakter der Literaturverfilmung. Mit einer Beispielanalyse von Theodor Fontanes Roman Effi Briest und dessen Verfilmung von Rainer Werner Fassbinder. Frankfurt a.M.: Lang.
- Schauer, Barbara 1999: Günter Grass' Prosawerk «Die Rättin» und die gleichnamige Verfilmung von Martin Buchhorn. Magisterarbeit Ludwig-Maximilians-Universität München.

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (min. 70 % ili dokaz o koliziji u rasporedu), ispunjavanje svih nastavnih i ispitnih obveza

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Kontinuirano vrednovanje (sudjelovanje u diskusiji, referat o jednoj filmskoj ekranizaciji i demonstracija bitnih scena filma), seminarski rad (10-15 str, moguće i kao proširenje referata) može utjecati na konačnu ocjenu.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Po potrebi

- internom anonimnom evaluacijskom anketom i kratkim nenajavljenim testovima od strane izvođača kolegija
- eksternom anonimnom evaluacijskom anketom od strane voditelja katedre ili prodekana za nastavu

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
seminarski rad s priopćenjem	1,85
završni usmeni ispit	0,40
Ukupno	3

OPIS IZBORNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG JEDNOPREDMETNOG I DVOPREDMETNOG NASTAVNIČKOG STUDIJA NJEMAČKI JEZIK I KNJIŽEVNOST²

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ143 / NK45		
KNJIŽEVNOST DDR-a		STATUS KOLEGIJA: izborni - JP izborni - DP		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički prevoditeljski			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Tihomir Engler				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija			seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Pregled povijesnih činjenica: kapitulacija nacističke Njemačke i podjela zemlje 1949: BRD (Marchallov plan, monetarna reforma, Bundeswehr, Zapadni blok) – DDR (SED, kolektivizacija, Istočni blok), Berlinski zid 1961. Literatura u funkciji izgradnje socijalizma: Johannes R. Becher i Ana Segers. Brechtovi učenici: Peter Hacks i Heiner Müller. Müllerovi „udarnički igrokazi“, obrada antičkih motiva i dramsko razračunavanje s njemačkom poviješću. Dilema marksističkog intelektualca. Poetika fragmentarnosti. Christa Wolf: žensko i humanističko pismo. Moderniziranje narativne tehnike. Jurek Becker – miljenik široke publike. Uwe Johnson i njemačko-njemačke kontroverzije. DDR kao književna tema nakon njezinog ugasnuća.				
CILJEVI KOLEGIJA: Četrdeset godina postojanja Njemačke demokratske republike (1949-1989) ostavilo je neizbrisivi trag u njemačkoj povijesti 20. stoljeća. On je jasno vidljiv i u literaturi, koju bi svaki germanist morao barem informativno upoznati. Kolegij nastoji prevladati stereotipe o jednoznačno komunistički determiniranoj				

² Određeni broj izbornih kolegija nastavničkog smjera nudi se studentima i nastavničkog i prevoditeljskog smjera. Opisi tih kolegija nalaze se samo u opisu izbornih kolegija nastavničkog smjera.

literaturi i motivirati studente na osobni kritički pristup. Heiner Müller i Christa Wolf spadaju nedvojbeno u vodeće njemačke književnike 20. stoljeća.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- razlikovati čimbenike u povijesnim okolnostima podjele Njemačke (1949-1989)
- definirati bitna obilježja književnosti u službi izgradnje socijalizma
- navesti glavne predstavnike i djela od trajne vrijednosti
- prepoznavati ideološki obilježenu književnost
- razviti kritički stav prema književnosti „realnog socijalizma“
- reagirati na predrasudu o isključivo propagandnoj literaturi
- povezivati književnost DDR-a sa srodnim pojavama u književnosti SFRJ

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

Primarna literatura (lektira)

- Becker, Jurek: „Jakob der Lügner“, „Amanda herzlos“
- Hacks, Peter: „Schlacht bei Lobositz“
- Johnson, Uwe: „Zwei Ansichten“
- Müller, Heiner: „Germania Tod in Berlin“, „Die Schlacht“, „Hamletmaschine“, „Der Auftrag“
- Plenzdorf, Ulrich: "Die neuen Leiden des jungen Werthers"
- Wolf, Christa: „Der geteilte Himmel“, „Kassandra“

Sekundarna literatura:

- Geerdts, H. J. (Hg.). „Literatur in der DDR. Einzeldarstellungen“. Berlin 1987
- Greiner, B.. „Literatur der DDR in neuer Sicht“. Frankfurt/Main 1986
- „Heiner Müller“. U: *Text+Kritik* 73 (1982)
- „Heiner Müller Material“. Leipzig: Reclam, 1990
- „Heiner Müller“. U: *Prolog* teorija/tekstovi 1(1985), urednik Vlado Obad

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- „Uwe Johnson“. U: *Text+Kritik* 65/66 (2001)
- „Christa Wolf“. U: „*Text +Kritik* 46 (1985)
- Werner, Hans Georg: „Christa Wolf“. U: Steinecke (1994). „Deutsche Dichter des 20. Jahrhunderts“. Berlin: Erich Schmidt Verlag
- Emmerich, Wolfgang (2007). *Kleine Literaturgeschichte der DDR*. Berlin: Aufbau

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave, usmeni referat, seminarski rad.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

seminarski rad.

NAČIN PRACENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: *

analiza rezultata seminarskog rada i referata

STUDIJSKA OBVEZA

pohađanje nastave

test lektire

usmeni ispit

OPTEREĆENJE U ECTS

0,75

0,75

1,50

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: NJ25	
VIŠEJEZIČNOST			STATUS KOLEGIJA: izborni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost		
SMJER:		nastavnički		
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Manuela Karlak				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija	I.		seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Sadržaji koji se nude studentima obuhvaćaju upoznavanje s temeljnim teorijama usvajanja jezika, te različitim tipovima bilingvizma i multilingvizma. Tipovi dvojezičnosti, odnosno višejezičnosti će se pobliže odrediti s različitih aspekata suvremene lingvistike- sa stajališta psiholingvistike, sociolingvistike i kognitivne lingvistike. Poseban naglasak se stavlja na psiholingvistički pristup u razmatranju bilingvizma te na sam način usvajanja dvaju jezika kod dvojezičnih govornika, izgled i ustrojstvo njihovog mentalnog i semantičkog leksikona, te na ulogu metaleksikona i metajezika, izmjene jezičnih kodova i problematiku asimilacije bilingvalnih govornika. Osim s tipovima bilingvalnih govornika, studenti će se upoznati i sa različitim tipovima bilingvalnih zajednica i ustrojevima bilingvalnih država, te će time steći i dodatna kulturološka saznanja. Poseban naglasak staviti će se i na proces usvajanja stranih jezika kod govornika koji raspolažu dvama materinskim jezicima.				
CILJEVI KOLEGIJA: • upoznati studente s različitim načinima usvajanja jezika i s problematikom određivanja bilingvizma i bilingvalnih govornika; • uputiti studente u to kako razlikovati različite tipove dvojezičnih govornika, te različite stupnjeve bilingvizma s obzirom na psiholingvistički i sociolingvistički aspekt; • upoznati studente s razlikama između mentalnog i semantičkog leksikona; • podučiti studente kako na osnovi stečenih znanja stupnjovati svoje vlastito znanje dvaju jezika; • upoznati studente s tipovima dvojezičnih i višejezičnih zajednica, njihovim ustrojem, te problemima asimilacije govornika i dominacije jednoga jezika.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • objasniti problematiku definiranja bilingvizma i bilingvalnih govornika • usporediti različite načina usvajanja jezika • razlučiti tipove dvojezičnosti i dvojezičnih govornika s obzirom na socio- i psiholingvistički aspekt • objasniti razliku između semantičkog i mentalnog leksikona • protumačiti ustrojstvo metalnog leksikona • izvijestiti o različitim tipovima višejezičnih zajednica te o problemu asimilacije govornika i dominacije jezika				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Riehl, C. M. (2014): <i>Mehrsprachigkeit – Eine Einführung</i>. Darmstadt: WBG. • Grosjean, F. (2008): <i>Studying Bilinguals</i>. Oxford et al.: OUP.				

- Grosjean, F., Li P. (2013): <i>The Psycholinguistics of Bilingualism</i>. Blackwell Publishing. - Oskar, Els (2003). <i>Zweitspracherwerb: Wege zur Mehrsprachigkeit und interkulturellen Verständigung</i>. Kohlhammer Verlag Literatura koja se preporučuje kao dopunska: - Butzkamm, W. (1993): <i>Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts</i>. Tübingen etc. Francke. - Bialystok E. (2009) Effects of Bilingualism on Cognitive and Linguistic Performance across the Lifespan. In: Gogolin I., Neumann U. (eds) Streitfall Zweisprachigkeit – The Bilingualism Controversy. VS Verlag für Sozialwissenschaften. - Ellis, R. (2000): <i>Second language Acquisition</i>. Oxford: Oxford University Press.	
ECTS: 3	
UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka), seminarski rad.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Pri utvrđivanju konačne ocjene u obzir se uzima sljedeće: - aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka) - seminarski rad.	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
aktivno sudjelovanje u nastavi	0,50
seminarski rad	1,75
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ26		
JEZIČNA SVJESNOST		STATUS KOLEGIJA:		
		izborni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vesna Bagarić Medve				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija			seminari	2
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Studenti se u teorijskom dijelu kolegija upoznaju s mulitdimenzionalnim konceptom jezične svjesnosti. Obrađuju se sljedeće teme: pojmovno određenje jezične svjesnosti, vrste jezične svjesnosti (metalingvistička svjesnost, komunikacijska svjesnost, svjesnost o kulturi, svjesnost o jezicima u				

kontakta, svjesnost o procesu učenja jezika), uloga jezične svjesnosti u društvu i uloga svjesnosti o jeziku u učenju jezika, koncepti razvijanja jezične svjesnosti, kratki pregled istraživanja na području jezične svjesnosti, metodologija istraživanja jezične svjesnosti. U seminarskom dijelu kolegija studenti razvijaju vlastitu jezičnu svjesnost o raznim aspektima jezika te se u metodološkom smislu upoznaju s načinima razvijanja i istraživanja jezične svjesnosti. Osnovni postupak u radu čine razne aktivnosti/vježbe pomoću kojih studenti trebaju razviti svjesnost o različitim aspektima jezične kompetencije i o metodama istraživanja jezične svjesnosti. Produkti ovoga rada i promišljanje procesa učenja i razvijanja vlastite jezične svjesnosti čine sastavni dio portfolia koji se evaluira na kraju semestra.

CILJEVI KOLEGIJA:

Cilj je kolegija upoznati studente s konceptom jezične svjesnosti, osvijestiti ih o pojedinim aspektima vlastitog i/ili stranog jezika, upoznati ih s postupcima u razvijanju svjesnosti o jeziku i materijalima za razvijanje svjesnosti o jeziku, uvesti ih u metodologiju istraživanja jezične svjesnosti.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- odrediti pojam i vrste jezične svjesnosti
- protumačiti ulogu jezične svjesnosti u učenju i usvajanju jezika
- objasniti načine razvijanja jezične svjesnosti
- opisati neke metode istraživanja jezične svjesnosti
- promišljati o procesu razvijanja jezične svjesnosti.

LITERATURA:

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Gnutzmann, Claus (1997): *Language Awareness. Geschichte, Grundlagen, Anwendungen. Praxis, Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 3, 227-237.
- Portmann-Tselikas, P. R. i S. Schmolzer-Eibinger (2001): *Grammatik und Sprachaufmerksamkeit*. Innsbruck etc.: StudienVerlag.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Andrews, Larry (1993): *Language Exploration and Awareness. A Resource Book for Teachers*. New York and London: Longman.
- Hawkins, Eric W. (1994): *Awareness of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- House, Juliane (1997): Kommunikative Bewußtheit und Fremdsprachenlernen. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 26, 68-88.
- Gebhard, J.G. and Oprandy, R. (1999): *Language Teaching Awareness. A guide to exploring beliefs and practices*. CUP.
- Schmidt, Richard (Ed.) (1995): *Attention and Awareness in Foreign Language Teaching*. Honolulu, Hawai'i: University of Hawai'i.
- James, Carl and Garrett, Peter (ur.) (1991): *Language Awareness in the Classroom*. London and New York: Longman.
- James, Carl and Garrett, Peter (ur.) (1991): *Language Awareness in the Classroom*. London and New York: Longman.
- Wolff, Dieter (1993): Sprachbewusstheit und die Begegnung mit Sprachen. *Die Neueren Sprachen*, 92:6, 510-531.
- Članci iz časopisa (*Language Awareness, Studies in SLA, Fremdsprachen lehren und lernen, Fremdsprache Deutsch, AILA Review, Die Neueren Sprachen, ELT Journal, TESOL Quarterly* itd.)

ECTS : 4

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka), referat koji se temelji na sažimanju sadržaja jednog članka i prezentaciji tih sadržaja, kratki individualni projekt, portfolio.

NAČIN POLAGANJA ISPITA: Završna ocjena temelji se na portfoliju.	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
kontinuirano praćenje	0,50
referat	0,75
individualni projekt	1,00
portfolio	1,00
Ukupno	4

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: NJ27	
SUVREMENI MEDIJI U NASTAVI NJEMAČKOG JEZIKA			STATUS KOLEGIJA:	
			izborni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost		
SMJER:		nastavnički		
NASTAVNIK: lektor				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija			seminari	2
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Mediji u nastavi stranih jezika igraju važnu ulogu, a njihovo pravilno korištenje zauzima važno mjesto pri izobrazbi budućih nastavnika. Studenti će se upoznati s povijesnim pregledom upotrebe medija i njihovim utjecajem na razvoj komunikacijske kompetencije učenika, te sa vrstom i ulogom suvremenih medija (auditivnih, vizualnih i audiovizualnih) u unapređenju nastave stranih jezika. Kroz vježbe i seminare dobit će saznanja o tehnikama, postupcima, vježbama i oblicima rada s medijima s obzirom na različitu dob i jezičnu razinu učenika. Poseban će se naglasak staviti na upotrebu računala i intereta u nastavi stranih jezika. te na prednosti i nedostatke rada s računalima. Studenti će evaluirati internetske stranice i računalne programe za učenje i poučavanje njemačkog jezika. Kroz vlastitu kreativnost studenti će dodatno osmišljavati različite aktivnosti i vježbe za odgovarajuće medije, način njihove integracije u nastavu njemačkog jezika, te analizirati njihovu učinkovitost.				
CILJEVI KOLEGIJA:				
- naučiti studente pravilnoj upotrebi medija u nastavi stranih jezika učenicima različitih školskih dobi; - upoznati studente s metodama rada i različitim postupcima pri upotrebi medija; - razviti sposobnost odabira, evaluacije i adaptacije aktivnosti vezanih za uporabu medija s obzirom na ciljeve aktivnosti, dob i razinu znanja učenika te praktične probleme vezane za različite medije; - razviti sposobnost odabira, kritičke analize i evaluacije različitih računalnih programa, internetskih stranica za učenike i nastavnike njemačkog jezika; - razviti sposobnost samostalnog osmišljavanja aktivnosti za rad s pojedinim vrstama medija; - ideje i sktivnosti studenata prezentirati u obliku radne skripte dostupne polaznicima drugih studijskih grupa.				
ISHODI UČENJA:				

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- objasniti vrste i mogućnosti primjene različitih medija u nastavi njemačkog jezika
- izabrati prikladne metode i postupke vezanih za uporabu medija s obzirom na ciljeve nastavnog sata, dob i razinu učenika
- vrednovati različite računalne programe i internetske stranice za učenike i nastavnike stranih jezika
- samostalno izraditi aktivnosti za rad s pojedinim vrstama medija.

LITERATURA:

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Brand, T. von, Lehmann, A., Röwert, R., Tanejew, S., Koebe, K., & Kallmeyer'sche Verlagsbuchhandlung (2021). Digital Deutsch unterrichten: Grundlagen, Impulse, Perspektiven (1. Auflage). Hannover: Klett, Kallmeyer.
- Rösler, D., Würffel, N., Rotberg, S., Baeva, I., & Langenscheidt bei Klett. (2020). Lehr- und Lernmedien (Neubearbeitung). Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Wampfler, P. (2017). Digitaler Deutschunterricht: neue Medien produktiv einsetzen (1. Auflage). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Klein, Z. M. (2015). 150 kreative Webinar-Methoden: kreative und lebendige Tools und Tipps für Ihre Live-Online-Trainings. Bonn: managerSeminare-Verlags GmbH.
- Petko, D. (2020). Einführung in die Mediendidaktik: Lehren und Lernen mit digitalen Medien (2., vollständig überarbeitete Aufl.). Weinheim Basel: Beltz.
- Prexl, L., & Uni-Taschenbücher GmbH. (2016). Mit digitalen Quellen arbeiten: Richtig zitieren aus Datenbanken, E-Books, YouTube & Co. (2., aktualisierte und erweiterte Auflage). Paderborn: Ferdinand Schöningh.
- Wampfler, P. (2016): Facebook, Blogs und Wikis in der Schule: ein Social-Media-Leitfaden (2., unveränderte Auflage). Göttingen: Vandenhoeck Ruprecht.

ECTS: 3

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka), seminarski rad.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

U oblikovanju konačne ocjene uzimaju se u obzir ocjena iz aktivnosti na nastavi, ocjena iz usmenog izlaganja i ocjena iz seminarskoga rada: 30% konačne ocjene čini ocjena iz aktivnost na nastavi, odnosno izvršavanje postavljenih zadatka, a 70% konačne ocjene čini ocjena iz seminarskoga rada.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
aktivno sudjelovanje u nastavi	0,30
seminarski rad	1,50
usmeno izlaganje	0,45
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:

KOD: NJ152

DRAMSKE TEHNIKE U NASTAVI NJEMAČKOG JEZIKA			STATUS KOLEGIJA: izborni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost		
SMJER:		nastavnički		
NASTAVNIK: lektor				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija			seminari	2
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Učenje stranoga jezika uz pomoć dramskih tehnika podrazumijeva višedimenzionalno učenje jezika u jednom određenom socijalnom i kulturnom okruženju. Obrađuju se sljedeće teme: • upoznavanje s osnovama dramske pedagogije • govorne vježbe (glas, govor, izgovor, intonacija) • kinestetička priroda dramske tehnike kroz neverbalne vježbe (pantomima, gestikulacija, mimika) • igra uloga, simulacije, improvizacije • načini uporabe, t.j. dramatizacije tekstova iz udžbenika i drugih tekstova • utjecaj dramskih vježbi na razvoj jezičnih vještina i znanja • poticanje komunikacije kroz dramske vježbe Oblici rada zastupljeni u kolegiju uključuju praktične vježbe kroz koje studenti stječu iskustvo u sudjelovanju u dramskim vježbama, rasprave o načelima na kojima se temelje dramske tehnike, prilagodbe materijala i njihovo prezentiranje, didaktiziranje nastavnih materijala, a prema zanimanju studenata i postavljanje dramske predstave.				
CILJEVI KOLEGIJA: • upoznati studente s nizom dramskih tehnika i vježbi koje se koriste u nastavi njemačkog jezika; • razvijanje svijesti o mogućim pozitivnim utjecajem dramskih tehnika na razvoj jezičnih vještina; • pružiti praktično iskustvo u odabiru, organizaciji i provedbi dramskih vježbi u nastavi.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • opisati vrste dramskih tehnika i vježbi koje se mogu koristiti u nastavi njemačkog jezika • objasniti načela na kojima se temelje dramske tehnike i vježbe • objasniti utjecaj dramskih tehnika na razvoj komunikacijske kompetencije • odabrati prikladne dramske tehnike i vježbe s obzirom na cilj nastavnoga sata i ciljanu skupinu učenika • kreirati nastavni sat koji će se temeljiti na dramapedagoškim načelima.				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Tselikas, E. I. (1999):<i>Dramapädagogik im Sprachunterricht</i>. Zürich: Orell Füssli Verlag • Schewe, M. (1995):<i>Fremdsprache inszenieren- zur Fundierung einer dramapädagogischen Lehr- und Lernpraxis</i>. Oldenburg: Zentrum für pädagogische Berufspraxis der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg Literatura koja se preporučuje kao dopunska: • Schafhausen, H. (ur.) (1995): <i>Handbuch szenisches Lernen</i>. Weinheim und Basel: Beltz Praxis • Schewe, M. i H. Wilms (1995): <i>Texte lesen und inszenieren</i>. Stuttgart: Klett				

• Spolin, V. (1997): <i>Improvisationstechniken für Pädagogik, Therapie und Theater</i>. Paderborn: Paderborn • Ortner, B. (1998): <i>Alternative Methoden im Fremdsprachenunterricht- lerntheoretischer Hintergrund und praktische Umsetzung</i>. Ismaning: Hueber (Forum Sprache)	
ECTS – 3	
UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka i aktivnosti), didaktiziranje nastavne jedinice.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Završna ocjena temelji se na: • aktivnom sudjelovanju u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka i aktivnosti), • pripremi za jednu nastavnu jedinicu.	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave (seminari)	1,13
kontinuirao praćenje aktivnosti na nastavi, sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka (odabir prikladnih tehnika) i usmena prezentacija	0,75
projekt	0,56
usmena prezentacija	0,56
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ33		
IZRADA NASTAVNIH MATERIJALA		STATUS KOLEGIJA: izborni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Melita Aleksa Varga				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija			seminari	2
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Dobro izrađeni i upotrijebljeni nastavni materijali temelj su svake uspješno izvedene nastave stranih jezika. Studentima se u ovom kolegiju pružaju osnovna znanja potrebna za analizu, evaluaciju i uspješnu izradu svih vrsta nastavnih materijala u skladu sa suvremenim glotodidaktičkim načelima i pristupima, s obzirom na ciljeve i faze nastavnog sata, jezične vještine i znanja te osobine učeničkih skupina i uzrasta. Poseban će se naglasak staviti na vizualne nastavne materijale- izradu realija, lutaka, postera, kartica s riječima, slikovnih priča, kreiranju likova, ali i izradu prikladnih i kvalitetnih popratnih materijala – raznih tipova vježbi, handouta i slično... Osim za izradu materijala, studenti se osposobljavaju i za njihovu pravilnu primjenu u različitim fazama nastavnog procesa. Posebna se				

pozornost poklanja isticanju načina izrade i uporabe nastavnih materijala s obzirom na uzrast učenika i svrhu za koju se koriste – poučavanje jezičnih znanja, razvijanje jezičnih vještina itd. Nastavni materijali koje su studenti izradili bit će kompilirani u obliku skripte dostupne i ostalim polaznicima studija.

CILJEVI KOLEGIJA:

Glavnim ciljem kolegija smatra se osposobljavanje studenata za izradu kvalitetnih vizualnih materijala za sve uzraste učenika. Studenti će se u procesu samostalne izrade raznih vizulnih nastavnih materijala osvjestiti i o njihovoj pravilnoj uporabi u nastavi stranih jezika. Cilj kolegija je i osposobiti studente za razvijanje i pravilnu primjenu popratnih didaktičkih materijala koji se koriste za uvježbavanje jezičnih znanja i vještina te razviti kriterije za odabir, prilagodbu i primjenu nastavnih materijala u nastavi stranog jezika.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- objasniti vrste i mogućnosti primjene različitih nastavnih materijala u nastavi njemačkog jezika
- razmotriti prednosti i nedostatke primjene različitih nastavnih materijala s obzirom na ciljeve nastavnog sata, dob i razinu učenja jezika
- izabrati prikladne metode i postupke za uporabu nastavnih materijala s obzirom na ciljeve nastavnoga sata, dob i razinu učenja jezika
- samostalno izraditi nastavne materijale za rad s učenicima različitih dobnih skupina
- samostalno kreirati aktivnosti uz različite tipove nastavnih materijala.

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Scherling, T. i H. Schuckall(1996): *Mit Bildern lernen*. Berlin: Langenscheidt.
- Häussermann, U. i H.-E. Piepho (1996): *Aufgaben-Handbuch Deutsch als Fremdsprache: Abriß einer Aufgaben- und Übungstypologie*. München: iudicium.
- Kirst, W. i U. Dickmeyer (1971): *Creativitätstraining*. Stuttgart: DVA.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Ballstaedt, S-P. (1997): *Wissensvermittlung: die Gestaltung von Lernmaterialien*. Weinheim: Psychologie Verlags Union.
- Kaminski, D. (1987): *Bildergeschichten- Aufgaben und Übungen*. München: Goethe Institut.
- Kowalski, K. (1975): *Die Wirkung visueller Zeichen*. Stuttgart: Klett.
- Lohrfert, W.(1983): *Wörter-Bilder-Situationen*. Berlin: Langenscheidt.
- Spier, A.(1983): *Mit Spielen Deutsch lernen*. Königsteich: Siptor Verlag.
- Tomlinson, B. (1998): *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge: CUP.

ECTS: 3

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka), seminarski rad.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Pri utvrđivanju konačne ocjene u obzir se uzima sljedeće:

- aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka),
- seminarski rad u pismenom obliku i usmena prezentacija.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata, prezentiranje radne skripte.

STUDIJSKA OBVEZA		OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave (seminari)		1,13
kontinuirano praćenje (aktivnost na nastavi, pripremanje, izrada, prikazivanje i analiza različitih nastavnih materijala u skladu s ciljevima različitih tipova nastavnih sati)		0,75
seminarski rad		0,56
usmena prezentacija		0,56
	Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ34		
ELEMENTI KULTURE I CIVILIZACIJE U NASTAVI NJEMAČKOG JEZIKA		STATUS KOLEGIJA:		
		izborni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vesna Bagarić Medve				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija			seminari	2
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Studenti se tijekom seminara bave sljedećim pitanjima: Što je zemljopis? Čemu služe elementi kulture i civilizacije u nastavi jezika? Prema kojim kriterijima se mogu izabrati teme? Koje teme su prikladne, tj. relevantne za određene nastavne grupe? Kako se istražuje, tj. kako se pronalaze informacije uz određenu temu? Kako se te informacije mogu iskoristiti u nastavi? Kako se elementi kulture i civilizacije mogu prezentirati u nastavi? Kako se elementi kulture i civilizacije mogu integrirati u nastavu jezika? Osim navedenoga studenti sami moraju obraditi i pripremiti nastavne jedinice za pojedine teme iz zemljopisa, pri čemu se posebna pozornost poklanja primjeni medija.				
CILJEVI KOLEGIJA:				
Ciljevi kolegija su sljedeći:				
• osposobiti studente da samostalno pripreme nastavne jedinice vezane uz elemente kulture i civilizacije zemalja njemačkog govornog područja u nastavi njemačkog jezika; • osposobiti studenti da sami neovisno o udžbenicima odrede težišta u nastavi, da u nastavu integriraju autentične materijale (npr. iz novina i časopisa, s Interneta i televizije), da učenike upoznaju s aktualnom Njemačkom, i da pri svemu tome sami istražuju, skupljaju i izabiru činjenice i informacije koje su im u tu svrhu neophodne.				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:				
• definirati pojam zemljopisa • objasniti svrhu elementa kulture i civilizacije u nastavi stranog jezika • odabrati teme iz područja zemljopisa koje su relevantne za određenu skupinu učenika • procijeniti prikladnost tekstova s temom iz područja zemljopisa za uporabu u nastavni njemačkog kao stranog jezika				

- kreirati nastavni sat u kojem će se obraditi i usvojiti određeni elementi kulture i civilizacije zemalja njemačkog govornog područja.

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Biechele, Markus; Padrós, Alicia (2002): *Didaktik der Landeskunde*. Fernstudieneinheit 31 des GI und der GHS Kassel. München und Berlin: Langenscheidt
- Koreik, Uwe; Pietzuch, Jan Paul (2010): Entwicklungslinien landeskundlicher Ansätze und Vermittlungskonzepte. In: Krumm, Hans-Jürgen; Fandrych, Christian; Hufeisen, Britta; Riemer, Claudia, *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*, Bd.2, Berlin, New York: de Gruyter
- Zeuner, Ulrich (2009): *Landeskunde und interkulturelles Lernen*. Eine Einführung. Dresden: TU Dresden (Institut für Germanistik)

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Altmayer, Claus (2010): Konzepte von Kultur im Kontext von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, In: Krumm, Hans-Jürgen; Fandrych, Christian; Hufeisen, Britta; Riemer, Claudia. *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*, Bd.2, 1402-1413.
- Altmayer, Claus (2013): Von der Landeskunde zur Kulturwissenschaft. Herausforderungen und Perspektiven. In: Frank Thomas Grub (Hg.): *Landeskunde Nord*. Frankfurt a.M., Bern u.a.: Lang, 10-29
- Haase, Peter / Höller, Michaela (Hg.) (2017): *Kulturelles Lernen im DaF/DaZ-Unterricht. Paradigmenwechsel in der Landeskunde*. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen (Materialien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, 96)
- Jung, Lothar (2001): *99 Stichwörter zum Unterricht*. Ismaning: Hueber 2001

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovito pohađanje nastave (minimalno 70%), aktivnosti kontinuiranog vrednovanja, seminarsko izlaganje, seminarski rad.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Seminarski rad (50%), Kontinuirano praćenje (25%), Pohađanje nastave, Seminarsko izlaganje (25%)
Konačna se ocjena izvodi iz ocjena koje student ostvari u prvom, trećem i četvrtom navedenom elementu.

Formula za izračun konačne ocjene:

$(\text{seminarski rad} \times 0,5) + (\text{kontinuirano praćenje} \times 0,25) + (\text{seminarsko izlaganje} \times 0,25)$

Primjer izračunavanja ocjene:

seminarski rad: 4

kontinuirano praćenje: 4

seminarsko izlaganje: 5

konačna ocjena: vrlo dobar (4)

Primjena formule za izračun konačne ocjene: $(4 \times 0,5) + (4 \times 0,25) + (5 \times 0,25) = 2 + 1 + 1,25 = 4,25$
→ konačna ocjena vrlo dobar (4).

Ostale informacije relevantne za praćenje i vrednovanje studenta:

Uvjet za dobivanje potpisa je redovito pohađanje nastave (minimalno 70% održanih nastavnih sati) te održano seminarsko izlaganje.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Anonimna anketa.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,15
seminarski rad	0,75
kontinuirano praćenje	0,55
seminarsko izlaganje	0,55
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:	ŠIFRA: NJ157
GRAMATIKA U NASTAVI NJEMAČKOG JEZIKA	STATUS KOLEGIJA: izborni

STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost
--------	---

SMJER:	nastavnički
--------	-------------

NASTAVNIK: prof. dr. sc. Leonard Pon

Godina studija		Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija			seminari	2
			vježbe	

SADRŽAJI KOLEGIJA:

Uvažavajući osnovna načela poučavanja gramatike, pristupe poučavanju gramatičkih struktura, te vrste zadataka za uvježbavanje gramatičkih struktura, studenti u skupinama i individualno izrađuju, prezentiraju i komentiraju nastavne pripreme za sate obrade, uvježbavanja, utvrđivanja i ponavljanja odabranih gramatičkih struktura. Poseban se naglasak stavlja na osvježavanje studenata o prikladnosti određenih načina obrade i uvježbavanja gramatičkih struktura, a s obzirom na dobnu skupinu učenika i razinu znanja učenika. Studenti se također upoznaju s ciljevima zadataka, prednostima i nedostacima, te načinom izrade raznih vrsta gramatičkih zadataka za uvježbavanje (osobito s izradom komunikacijskih zadataka, kontekstualiziranih zadataka, zadataka za podizanje gramatičke svjesnosti kod učenika, kreativnih zadataka i slično), i za ispitivanje sposobnosti uporabe gramatičkih znanja i sposobnosti u raznim vrstama komunikacijskih situacija kao i načinima njihova vrjednovanja. U kolegiju se raspravlja i o načinima analize i ispravljanja gramatičkih pogrešaka učenika u pismenim i govorenim oblicima jezičnih aktivnosti.

CILJEVI KOLEGIJA:

- pružiti uvid u ključna praktična pitanja poučavanja gramatike njemačkog jezika raznim dobnim skupinama učenika i učenicima različitih razina znanja;
- razviti sposobnost analitičkog i kritičkog promišljanja u procesu pripreme, izvođenja i analize nastavnog sata gramatike;

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave u ovom kolegiju studenti će moći:

- odabrati i primijeniti odgovarajući pristup u obradi određene gramatičke strukture u nastavi s određenom dobnom skupinom i jezičnom razinom učenika;
- izraditi i prikladno uporabiti različite vrste zadataka za uvježbavanje gramatičkih struktura;
- izraditi zadatke za ispitivanje gramatičkih znanja i sposobnosti i znati ih vrjednovati na odgovarajući način;
- ispravljati i analizirati učeničke gramatičke pogreške;
- samostalno pripremiti, održati, analizirati i vrjednovati sate gramatike u nastavi njemačkog jezika.

LITERATURA**Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:**

- Funk, H. i M. Koenig (1996): *Grammatik lehren und lernen*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Storch, G. (1999): *Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik*. München: Fink.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Doye, P. (1998): *Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Gerngroß, G., Krenn, W. i H. Puchta (2001): *Grammatik kreativ*. Berlin etc.: Langenscheidt.
- Häussermann, U. i H.-E. Piepho (1996): *Aufgaben-Handbuch Deutsch als Fremdsprache: Abriß einer Aufgaben- und Übungstypologie*. München: iudicium.
- Portmann-Tselikas, P. R. i S. Schmölzer-Eibinger (2001): *Grammatik und Sprachaufmerksamkeit*. Innsbruck etc.: StudienVerlag.
- Članci iz časopisa (*Fremdsprache Deutsch, Primar, Frühes Deutsch,, Info Deutsch, Praxis des neusprachlichen Unterrichts*)

ECTS : 3**UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:**

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka na satu), didaktiziranje dvije tematske jedinice u pismenom obliku.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Završna se ocjena temelji na uspješnosti u izvršavanju postavljenih zadataka, te didaktiziranju dvije tematske jedinice.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Studentska anketa i praćenje uspješnosti studenata.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
pismene zadaće	1,80
aktivnost na nastavi	0,45
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:

**PISANJE STRUČNIH I ZNANSTVENIH RADOVA IZ
PODRUČJA PRIMIJENJENE LINGVISTIKE**

ŠIFRA: NJ158

STATUS KOLEGIJA:
izborni

STUDIJ

Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost

SMJER:

nastavnički

NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Melita Aleksa Varga

Godina studija	2.	Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija	3.		seminari	2
			vježbe	

SADRŽAJI KOLEGIJA:

Sadržaji koji se nude studentima obuhvaćaju tehniku pisanja stručnih i znanstvenih radova iz područja primijenjene lingvistike. Obradit će se struktura IMRAD, pisanje sažetka, organiziranje istraživanja,

način prikupljanja podataka i statističke obrade podataka, te oblikovanja rada (računalnoga formatiranja) u programima MS Office i OpenOffice prema zadanim uputama poznatijih časopisa. Posebna će se pozornost obratiti stilu i jeziku stručnih i znanstvenih radova.

CILJEVI KOLEGIJA:

- polazeći od primjera radova upoznati studente sa strukturom i stilskim i jezičnim obilježjima stručnih i znanstvenih radova;
- upoznati studente s organiziranjem istraživanja, načinom prikupljanja i statističkom obradom podataka (deskriptivna statistika);
- vježbati pisanje sažetka rada, uvoda rada, načina definiranja ciljeva, metodologije, opisa i prezentacije rezultata, pisanje diskusije i zaključka;
- vježbati formatiranje rada u programima MS Office i OpenOffice.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave u ovom kolegiju studenti će moći:

- prepoznati strukturu stručnoga i znanstvenoga rada;
- opisati obilježja znanstvenoga stila pisanja;
- opisati način organiziranja istraživanja, prikupljanja i statističke obrade podataka;
- formatirati rad u programima MS Office i OpenOffice;
- na temelju podataka iz provedenog istraživanja i uputa nastavnika oblikovati stručni ili znanstveni rad.

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Eco, U. (2007): *Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt. Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften*. Stuttgart: UTB Uni-Taschenbücher Verlag.
- Duden (2006): *Duden. Die schriftliche Arbeit - kurz gefasst: Eine Anleitung zum Schreiben von Belegarbeiten in Schule und Studium. Literatursuche, Materialsammlung und Manuskriptgestaltung mit vielen Beispielen*. Mannheim: Bibliographisches Institut

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Karmasin, M. i R. Ribing (2008): *Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten: Ein Leitfaden für Seminararbeiten, Bachelor-, Master- und Magisterarbeiten, Diplomarbeiten und Dissertationen*. Stuttgart: UTB
- Nicol, N. i R. Albrecht (2007): *Wissenschaftliche Arbeiten schreiben mit Word 2007*. München: Addison-Wesley Verlag
- Schlobinski, P. (1996): *Empirische Sprachwissenschaft*. Opladen: Westdeutscher Verlag

ECTS: 3

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka), predane pismene zadaće i jedan stručni ili znanstveni rad

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Pri utvrđivanju konačne ocjene u obzir se uzima ocjena iz pismenih zadaća i stručnoga ili znanstvenoga rada.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.

	pohađanje nastave	1,00
	aktivno sudjelovanje u nastavi	0,50
	pismene zadaće	0,50
	stručni ili znanstveni rad	1,00
	Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		ŠIFRA: NJ159		
STILOVI I STRATEGIJE UČENJA		STATUS KOLEGIJA:		
		izborni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Manuela Karlak				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija			seminari	2
			vježbe	
SADRŽAJI KOLEGIJA: U kolegiju se obrađuju vrste stilova i strategija učenja i njihova uloga u razvijanju komunikacijske kompetencije učenika njemačkog kao stranog jezika, s posebnim naglaskom na autonomiju u procesu učenja, zatim načini prepoznavanja stilova i strategija učenika, te načini poučavanja strategija učenja s posebnim osvrtom na odabir i primjenu postojećih ili izradu novih jezičnih i komunikacijskih zadataka koji su prilagođeni učenikovim stilovima i strategijama učenja ili mu pomažu da razvije nove stilove i strategije koji će pospješiti njegov uspjeh u učenju njemačkoga jezika.				
CILJEVI KOLEGIJA: • pružiti uvid u raznovrsnost stilova i strategija učenja; • razviti svjesnost o razlikama među učenicima s obzirom na stilove i strategije učenja; • promišljati o ulozi stilova i strategija u učenju njemačkog kao stranog jezika; • razviti svjesnost o važnosti poučavanja strategijama učenja; • razviti sposobnost izbora i/ili izrade zadataka uz uvažavanje individualnih razlika učenika.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave u ovom kolegiju studenti će moći: • prilagoditi svoj način poučavanja njemačkog kao stranog jezika stilovima i strategijama učenika; • odabrati ili izraditi zadatke kojima se razvijaju određene strategije učenja, te ih znati prikladno primijeniti u procesu poučavanja.				
LITERATURA Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Rampillon, U., Bimmel, P. (2013): <i>Lernerautonomie und Lernstrategien</i>. Berlin etc.: Langenscheidt. • Rampillon, U. (1996): <i>Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht. Handbuch</i>. Ismaning: Hueber Verlag. • Rampillon, U. (2000): <i>Aufgabentypologie zum autonomen Lernen</i>. Ismaning: Hueber Verlag.				

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Storch, G. (1999): *Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik*. München: Fink.
- Oxford, R. (1996): *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Boston, MA: Heinle & Heinle Publishers.
- Reid, J. (1995): *Learning Styles in the ESL/EFL Classroom*. Boston, MA: Heinle&Heinle.
- Wenden, A. i J. Rubin (ur.) (1987): *Learner Strategies in Language Learning*. New York: Prentice Hall.
- Storch, G. (1999): *Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik*. München: Fink.
- Članci iz časopisa (*Fremdsprache Deutsch, Primar, Frühes Deutsch, Info Deutsch, Praxis des neusprachlichen Unterrichts*)

ECTS : 3**UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:**

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka na satu), didaktiziranje dvije tematske jedinice u pismenom obliku.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Završna se ocjena temelji na uspješnosti u izvršavanju postavljenih zadataka, te didaktiziranju dvije tematske jedinice.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Studentska anketa i praćenje uspješnosti studenata.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
kontinuirano praćenje	0,50
kontinuirana provjera znanja	1,75
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: NK47	
KULTURA NJEMAČKE POSTMODERNE			STATUS KOLEGIJA:	
			izborni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost		
SMJER:		nastavnički prevoditeljski		
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Sonja Novak				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija			seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Međunarodna postmoderna (<i>Ime ruže</i> U. Eca, djela Salmona Rushdieja, Terryja Pratchetta, Petera Ackroyda; postmoderni historijski romani E. L. Doctorowa, Roberta Coovera i Thomasa Pynchona), teoretičari postmoderne, psihološka obilježja (ravnodušnost spram krize, nesposobnost žaljenja zbog stanja stvari, pomirenost s katastrofom, entropija, raspad subjekta, psihopatologija); stilski postupak (poigravanje, parodija, intertekstualni citatni kolaži, višestruko kodiranje, apsurd, subverzija, karnevalizacija, miješanje visokog i niskog, simulakrum), ideološka pozicija (bezuovjetno premošćivanje				

svih jazova, otvorenost za magiju i okultizam, ukidaju se velike istine, generalizacije, dogme, ontološke paradigme i opći kanoni vrijednosti; tolerantni pluralizam, sinkretizam, sva tumačenja su dozvoljena – i uvijek samo privremena); žanrovska otvorenost (prema pop-kulturi, znanstvenoj fantastici, krimiću, westernu, reportaži, pornografiji), medijalna otvorenost (prema filmu, televiziji, rock-glazbi).

CILJEVI KOLEGIJA:

Studenti će se upoznati s kulturom i književnosti njemačke postmoderne u kontekstu američke, engleske, francuske, pa i hrvatske književnosti. U Njemačkoj je postmoderna potpuno prihvaćena tek od 80-ih godina 20. stoljeća i ima relativno konzervativnu tendenciju (Robert Spaemann-Schule). Vidjet ćemo kako definirati postmodernu u odnosu prema moderni i prema tradiciji, upoznat ćemo se s najbitnijim djelima međunarodne postmoderne (neki je nazivaju i američkom internacionalom). Nastojat ćemo doći do ideoloških, stilsko-tehničkih, žanrovskih i medijalnih odrednica postmoderne u zemljama njemačkog govornog područja.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- definirati i opisati postmodernu / postmodernizam kao epohu i kao stvaralački postupak
- nabrojati istaknute predstavnike i književna djela postmoderne / postmodernizma
- u književnim tekstovima i filmovima prepoznavati sadržajna i formalna obilježja postmodernizma
- umjeti stilistički analizirati i interpretirati postmodernistička djela, usmeno i pismeno
- stvarati poveznice između njemačke i hrvatske postmoderne, sposobnost usporedbe i sinteze
- pokazivati afektivno pozitivan odnos prema problematičnom terminu postmoderne / postmodernizma, koji još uvijek nailazi na otpor u nekim krugovima književnih znanstvenika, kao i prema pozitivnim moralnim vrijednostima koje postmoderna ironizira

LITERATURA :

Lektira (po vlastitom izboru):

Lirika:

- Paul Wühr (Grüß Gott; Rede; Das falsche Buch; Sage; Das falsche und die Lüge, Gedichte, Salve Res Publica Poetica, Venus im Pudel)
- Lyrik des Prenzlauer Bergs

Proza i drame:

- Christoph Ransmayr: Die letzte Welt, Morbus Kitahara
- Peter Weiss: Marat-Sade
- Heiner Müller: Die Hamletmaschine
- Peter Handke: Kasper, Wunschloses Unglück
- Botho Strauß: Fehler des Kopisten, Marlenes Schwester
- Ingeborg Bachmann: Malina, Ein Schritt nach Gomorrha
- Friederike Mayröcker: Reise durch die Nacht
- G. Wohmann: Gegenangriff, Der Boxkampf
- Friederike Roth: Das Ganze ein Stück; Erben und Sterben
- Elfriede Jelinek: Begierde & Fahrerlaubnis; Wolken.Heim; Die Liebhaberinnen
- Gisela von Wysocki: Schauspieler Tänzer Sängerin; Die Schrecken des Eises und der Finsternis
- Marlene Streeruwitz: Waikiki-Beach; Sloane Square; New York.New York
- Christa Reinig: Entmannung
- Thomas Meinecke: Tomboy
- Raoul Schrott: Finis Terrae
- Wilhelm Genazino: Das Licht brennt ein Loch in den Tag
- Peter Weber: Wettermacher
- Sten Nadolny: Entdeckung der Langsamkeit

- **Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:**

- Renner, Rolf Günter 1988: Die postmoderne Konstellation. Freiburg i.Br.: Rombach.
- Zima, Peter V. 1997: Moderne – Postmoderne. Gesellschaft, Philosophie, Literatur. Tübingen, Basel: Francke.

- **Literatura koja se preporučuje kao dopunska:**

- Bauman, Zygmunt (1995) [1993]: Postmoderne Ethik. Hamburg: Hamburger Ed.
- Bauman, Zygmunt (1997) [1995]: Flaneure, Spieler und Touristen. Essays zu postmodernen Lebensformen. Hamburg: Hamburger Ed.
- DiBlasi, Luca 2002: Der Geist in der Revolte. Der Gnostizismus und seine Wiederkehr in der Postmoderne. München: Fink.
- Geschichte schreiben in der Postmoderne. Beiträge zur aktuellen Diskussion. Hg. v. Christoph Conrad und Martina Kessel. Stuttgart: Reclam 1994.
- Herling, Anke S. 1999: Phantastische Elemente im postmodernen Roman. Frankfurt a.M. et al: Lang.
- Irmer, Thomas 1995: Metafiction, Moving Pictures, Moving Histories. Der historische Roman in der Literatur der amerikanischen Postmoderne. Tübingen: Gunter Narr.
- Petersen, Christer 2003: Der postmoderne Text. Rekonstruktion einer zeitgenössischen Ästhetik am Beispiel von Thomas Pynchon, Peter Greenaway und Paul Wühr. Kiel: Ludwig.
- Postmoderne Literatur in deutscher Sprache. Eine Ästhetik des Widerstands? Hg. v. Henk Harbers. Amsterdam, Atlanta: Editions Rodopi 2000.
- Prisching, Manfred (Hg. 2001): Postmoderne Tugenden? Ihre Verortung im kulturellen Leben der Gegenwart. Wien: Passagen-Verlag.
- Smirnov, Igor P. 1991: Geschichte der Nachgeschichte. Zur russisch-sprachigen Prosa der Postmoderne. In: Modelle des literarischen Strukturwandels. Hg. v. Michael Titzmann. Tübingen: Niemeyer, S. 205-219.
- Stegu, Martin 1998: Postmoderne Semiotik und Linguistik. Möglichkeiten, Anwendungen, Perspektiven. Frankfurt a.M. et al: Lang.
- Zima, Peter V. 2001: Das literarische Subjekt. Zwischen Spätmoderne und Postmoderne. Tübingen, Basel: Francke.
- Wesseling, Elisabeth 1991: Writing history as a prophet: postmodernist innovations of the historical novel. John Benjamins B.V.

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje nastave (min. 70 % ili dokaz o koliziji u rasporedu), ispunjavanje svih nastavnih i ispitnih obveza.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Kontinuirano vrednovanje (sudjelovanje u raspravi, interpretacija lektire, referat na temu po vlastitom izboru **o jednom, 2 ili 3 djela s popisa lektire**), seminarski rad (10-15 str, moguć i kao proširenje referata) može utjecati na konačnu ocjenu.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: *

Po potrebi

- internom anonimnom evaluacijskom anketom i kratkim nenajavljenim testovima od strane izvođača kolegija
- eksternom anonimnom evaluacijskom anketom od strane voditelja katedre ili prodekana za nastavu.

STUDIJSKA OBVEZA
pohađanje nastave

OPTEREĆENJE U ECTS
0,75

kontinuirano praćenje (sudjelovanje u raspravi, interpretacija lektire, referat)	1,25
seminarski rad	1,00
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA: R. MUSIL I H. BROCH		KOD: NK49		
		STATUS KOLEGIJA: Izborni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički prevoditeljski			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Tihomir Engler				
Godina studija		Sati tjedno	Predavanja	1
Semestar studija			Seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Dvojica istaknutih pisaca njemačkog jezičnog izraza podrijetlom sa austrijskog područja predstavljaju se u tri prozna žanra: romanu, noveli i eseju. Robert Musil zastupljen je romanom "Čovjek bez svojstava", "Pomutnjama gojenca Toerlessa" i "Skicom pjesnikove spoznaje", Hermann Broch romanom "Vergilova smrt" i esejom "Zlo u vrijednosnom sustavu umjetnosti". Analiza tekstova ove dvojice autora otvara mogućnost upoznavanja njemačke i europske književne scene prve polovice 20. stoljeća – od specifičnog kulturnog i društveno-povijesnog kompleksa Habsburške monarhije, preko dolaska nacionalsocijalizma, svjetskih ratova, do krize umjetnosti i svjetonazora. Analiziraju se tehnike proznog izraza, uloga eseja u književnom postupku. Koristi se i filmska verzija "Gojenca Toerlessa".				
CILJEVI KOLEGIJA: Cilj kolegija je upoznavanje opusa dvojice austrijskih pisaca koji su u znatnoj mjeri obilježili ne samo njemačku nego i europsku književnost 20. stoljeća. Analiza romana kao što su "Vergilova smrt" i "Čovjek bez svojstava" uz to pruža mogućnost upoznavanja kako napora njemačke intelektualne elite u suočavanju sa aktualnom problematikom svog vremena (fašizam, rat, koncentracioni logori, genocid, kriza umjetnosti i morala), tako i traženja novog književnog izraza koji bi na adekvatan način izrazio tu novu problematiku.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • situirati književno djelovanje dvojice autora, R. Musila i H. Brocha, u okvire povijesti njemačke i evropske proze na početku 20. stoljeća • formulirati stilske i tematske odlike pripovjedne proze ove dvojice autora i moderne proze uopće • u proznim tekstovima njemačke, ali i hrvatske književnosti prepoznati i opisati pripovjedne postupke • moći uočiti idejne stavove autora u proznim tekstovima moderne njemačke književnosti i dovesti ih u eventualnu vezu sa tematikom i stilom djela. • usvojiti i biti u stanju verbalizirati spoznaje o značaju pripovjednog poetskog uobličavanja emotivnih iskustava i idejnih stavova				

LITERATURA :**Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:**

- R. Musil: Mann ohne Eigenschaften; Verwirrungen des Zöglings Törleß
- H. Broch: Der Tod des Vergil.

Sekundarna Literatura

- W. Rasch: Der Mann ohne Eigenschaften". Eine Interpretation des Romans (U: Robert Musil. Hrsg. von Renate Haydebrand. Darmstadt 1982, str. 54-119
- E. Stopp: Musils "Törleß": Inhalt und Form (u: R. Musil. Hrsg. von R. Haydebrand, str. 207-249)

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- R. Musil: Skizze zur Erkenntnis des Dichters
- H. Broch: Das Böse im Wertsystem der Kunst
- E. Midell: R. Musils "Mann ohne Eigenschaften", u: Weimarer Beiträge 6, 1967, str. 981-1003
- D. Bachmann: Essay und Essaysmus. Stuttgart 1969, str. 131-196.
- Claudio Magris: Der habsburgische Mythos in der österreichischen Literatur

ECTS: 3**UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:**

Pohađanje nastave (70%), usmeni referat, pismeni test i seminarski rad.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

usmeni referat, pismeni test i seminarski rad

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

analiza ocjena pismenog testa, usmenog referata i seminarskog rada

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
referat	0,85
seminarski rad	1,00
pismeni ispit	0,40
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: NJ89		
TRIVIJALNA KNJIŽEVNOST			STATUS KOLEGIJA:		
			izborni		
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:		nastavnički			
NASTAVNIK: doc. dr. sc. Stephanie Jug					
Godina studija			Sati tjedno	predavanja	1
				seminari	1
Semestar studija				vježbe	
Trajanje nastave		1 semestar			
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:					
O pojmu trivijalne književnosti. Kič – šund – zabavno štivo. Mas-mediji i kultura. Trivijalna književnost i beletristika: razlike i dodirne točke. Šematizam u vođenju radnje, u prikazivanju junaka i jezičnom oblikovanju. “Estetsko sredstvo za spavanje” – literatura protiv promijene svijeta. Nastanak i razvoj					

trivijalne književnosti u Njemačkoj od 18. stoljeća do danas: Sophie La Roche, Chr. August Vulpius, A.H.J. Lafontaine, Eugenie Marlit, Hedwig Courths-Mahler, Karl May, R.C. Muschler, Mario Simmel, serial "Perry Rhodan". Najvažnije književne vrste: ljubavni i ženski romani, detektivski i kriminalistički romani, avanturistički i putopisni romani Karla Maya, pseudohistorijski i znanstveno-fantastični romani. Parodističke prerade trivijalnih predložaka.

CILJEVI KOLEGIJA:

Posvuda smo okruženi trivijalnim formama umjetničkog izričaja: na filmu, televiziji, u glazbi, pa tako i u književnosti. Zato je potrebno sustavno i znanstvenim metodama upozoriti studente na djela niske estetske razine, na stereotipni svijet koji suzama ganuća, snovima o "happy endu" i lažnim pustolovinama omogućavaju bijeg iz stvarnosti. Na uprošćenim predlošcima trivijale može se naučiti što beletristiku zapravo čini stvarnom umjetnošću.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- razlikovati bitne čimbenike povijesti trivijalne književnosti u Njemačkoj
- koristiti instrumentarij trivijalnog izričaja
- razlikovati po formalnim i sadržajnim obilježjima trivijalne od beletrističkih tekstova
- kritički interpretirati tekstove niske estetske razine
- operacionalizirati saznanja o strogoj žanrovskoj podijeljenosti trivijalne književnosti
- suprotstaviti se trivijalnim formama u našem vremenu i globalnoj kulturi

LITERATURA :

Lektira:

- Hedwig Courts-Mahler: "Die schöne Unbekannte"
- Leni Behrendt: „Die Herrin von Schlehdorn“
- Karl May: „Durch die Wüste“, „Winnetou I“
- Bernhard Schlink: „Selbs Mord“
- "Offensie des Traal" iz SF-serijala „Perry Rhodan“

Sekundarna literatura:

- "Erzählgattungen der Trivilliteratur", Hrsg. von Zdenko Škreb und Uwe Baur, Innsbruck 1984
- Helmut Melzer: "Trivilliteratur I", München 1974
- "Der wohltemperierte Mord. Zur Theorie und Geschichte des Detektivsromans", Hrsg. von Viktor Žmegač, Frankfurt 1971
- "Trivijalna književnost", priredila Svetlana Slapšak, Beograd 1987
- Walter Killy: "Deutscher Kitsch", Göttingen 1961

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovno pohađanje nastave, položen pismeni ispit, položen usmeni ispit.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Usmeni ispit ili seminarski rad.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Kraći testovi za provjeru usvojenosti obrađenog gradiva jednom mjesečno; anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na satu).

STUDIJSKA OBVEZA

pohađanje nastave
test lektire

OPTEREĆENJE U ECTS

0,75
0,75

usmeni ispit	1,50
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: NJ50		
PRAGMATIČKA LINGVISTIKA			STATUS KOLEGIJA:		
			izborni		
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:		nastavnički prevoditeljski			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vladimir Karabalić					
Godina studija			Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija				seminari	1
Trajanje nastave		1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:					
U kolegiju će biti obrađene osnove lingvističke pragmatike na primjeru dviju njezinih istaknutih disciplina: teorije govornih činova i gramatike dijaloga. Kao što joj i samo ime sugerira, teorija govornih činova polazi od činjenice da time što nešto kažemo, izvršimo neki jezični čin: tvrdnju, konstataciju, suglasnost, zapovijed, molbu, obećanje, čestitku, ispriku, imenovanje, presudu, i još stotine drugih tipova jezičnih radnji. One će u kolegiju biti diskutirane s tri aspekta: s obzirom na svrhu u koju se određena jezična radnja vrši, s obzirom na karakteristične uvjete pod kojima se ona vrši, i s obzirom na konvencionalna jezična sredstva kojima se u njemačkom jeziku u usporedbi s hrvatskim vrši određena jezična radnja. Gramatika dijaloga bazira na teoriji govornih činova i razvija je u pravcu dijaloške uklopljenosti pojedinih govornih činova. Gramatika dijaloga pokušava rekonstruirati dijaloške obrasce po kojima se odvijaju dijalozi u komunikativnoj praksi. Ti obrasci su pravilni, tj. konstituiraju ih pojedini govorni činovi određenog tipa koji slijede jedan za drugim po određenoj logici.					
CILJEVI KOLEGIJA:					
Cilj je skrenuti pažnju studenata da se suvremena lingvistika osim strukturalnih aspekata bavi i upotrebom jezičnih struktura u određenim komunikativnim situacijama. Studenti trebaju razumjeti da je i ta upotreba vođena određenim pravilima, tj. da je svaka upotreba jezika realizacija određenih konvencionalnih komunikativnih obrazaca. Studenti trebaju steći sposobnost da sami rekonstruiraju te obrasce, karakteristične komunikativne situacije u kojima se realiziraju kao i jezične forme izraza konvencionalno pridružene tim obrascima.					
ISHODI UČENJA:					
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • rekonstruirati karakteristične uvjete, uključujući intenciju govornika i svrhu jezičnog čina, pod kojima se vrši jezična radnja određenog tipa • rekonstruirati važnije dijaloške obrasce po kojima se odvijaju dijalozi u komunikativnoj praksi • prosuditi prikladnost određenih jezičnih sredstava za vršenje jezičnih radnji u zadanim komunikativnim okolnostima • taksonomizirati jezične činove s obzirom na određene kriterije (komunikativni ciljevi, socijalni odnos među govornicima, kognitivna i emotivna stanja govornika, itd.)					
LITERATURA :					
Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:					
• Götz Hindelang (2000): Einführung in die Sprechakttheorie. Tübingen: Niemeyer.					

Literatura koja se preporučuje kao dopunska – jedno poglavlje po izboru iz jedne od sljedećih publikacija:

- Ludger Hoffmann (1997): Zur Grammatik von Text und Diskurs. In: Gisela Zifonun et al., Grammatik der deutschen Sprache, Bd. 1. Berlin / New York: de Gruyter, 98-506
- Gerd Fritz / Franz Hundsniischer (Hrsg.) (1994): Handbuch der Dialoganalyse. Tübingen: Niemeyer.

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovno pohađanje nastave, uspješno prezentiran i napisan seminarski rad.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Seminarski rad.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Povremene kratke usmene provjere znanja, anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na seminaru).

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,00
usmeni referat	1,00
seminarski rad	1,00
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ51		
HISTORIJSKA GRAMATIKA NJEMAČKOGA JEZIKA		STATUS KOLEGIJA:		
		izborni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Leonard Pon				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija			seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	

OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:

Uvodno će se obraditi glavne odrednice indoeuropske (indogermanske) I germanske filologije, čiju su znanstvenu I metodološku pozadinu najvećim dijelom osmislili I istražili jezikoslovci njemačkoga jezičnog prostora u 19. I prvoj polovici 20. stoljeća. To su prije svega genetska i ostale srodnosti, historijska i komparativna metoda itd. Težište kolegija je na indoeuropskoj i germanskoj fonologiji i tumačenju važnijih fonomorfoloških fenomena kao što su: glasovni prijevaji, prvo ili germansko pomicanje glasova, germanske inovacije u morfologiji, jezične razlike među starijim germanskim jezicima itd. Usporedbe radi će se komparirati glavni brojevi i desetak natuknica indo- i neindoeuropskih jezika kao i različite verzije očenaša germanskih jezika.

U obradi starovisokonjemačkog pridat će se više pozornosti fonologiji (osobito 2. ili visokonjemačkom pomicanju glasova) i morfologiji uz čitanje kraćih stvnj. izvornih tekstova počevši od naj-starijih u 8. stoljeću preko klasika Tatiana i Otfrida u 9. st. do onih kasnih u 11. stoljeću. Na sličan način će se obraditi i srednjevisokonjemački zu čitanje odabranih ulomaka iz bogate srvnj. književnosti.

Završni dio je posvećen ranovisokonjemačkom od 14. do 17. stoljeća i njegovim fonološkim i morfološkim inovacijama, kada se naziru obrisi suvremenoga njemačkog jezika, uz dakako čitanje odabranih tekstova: spisi, odlomci iz književnih djela ('Ackermann', 'Narrenschiff'), iz Lutherovih djela i eventualno izvorni odlomak iz Grimmelshausenovog 'Simplicissimus'-a (barok; 17. st.).

CILJEVI KOLEGIJA:

Kolegij ima za cilj približiti polaznicima njemački jezik u njegovoj povijesnoj razvojnoj vertikali, od najstarijih vremena do 17. stoljeća. Kolegij se bavi prije svega gramatičkim inovacijama njemačkoga jezika, ali i razvojem njegove grafije.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- koristiti odgovarajuću terminologiju prilikom dijakronijskoga opisa pojedinih razvojnih faza njemačkoga jezika
- pobrojati glasovne, morfološke i leksičke osobine indoeuropskih jezika
- definirati glasovne i morfološke posebnosti germanskih jezika u odnosu na indoeuropski
- formulirati periodizaciju njemačkoga jezika
- klasificirati starovisokonjemačke glasovne promjene (2. Lautverschiebung)
- definirati fonološko stanje srednjevisokonjemačkog
- pobrojati morfološke i tvorbene promjene kao posljedicu srednjevisokonjemačkih glasovnih promjena
- klasificirati ranovisokonjemačke fonološke i morfološke promjene

LITERATURA

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Žepić, Stanko: *Historische Grammatik des Deutschen*. Zagreb 1980.
- Tomislav Talanga (2005.) *Einfuehrung in die Geschichte der deutschen Sprache*, Osijek: Filozofski fakultet.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska – jedno poglavlje po izboru iz jedne knjige:

- Lockwood, W.B.: *Indo-European Philology*. London 1969. (2. izd. 1977.)
- Penzel, H.: *Vom Urgermanischen zum Neuhochdeutschen*. München 1975.
- Krahe, H. und Meid, W.: *Germanische Sprachwissenschaft*. 1-3. Berlin 1969.
- Braune, W./Ebbinghaus, E.A.: *Gotische Grammatik*. 19. izd. Tübingen 1981.
- Braune, W./Eggers, H.: *Althochdeutsche Grammatik*. 14. izd. Tübingen 1987.
- Paul, H./Grosse, S./Wiehl P.: *Mittelhochdeutsche Grammatik*. 23. izd. Tübingen 1989.
- Penzel, H.: *Frühneuhochdeutsch*. Bern 1984.

ECTS : 3

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Pohađanje kolegija (70%) I položen kolokvij.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

kolokvij radi provjere znanja (za trajanja semestra).

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Diskusija na polovini I (anonimna) anketa eventualno po svršetku kolegija.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,50
aktivnost na seminarskoj nastavi	0,50
seminarski rad s referatom	2,00

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: OP18 / NJ52		
UVOD U SEMIOTIKU		STATUS KOLEGIJA: obvezni u JP prevoditeljskom izborni u nastavničkom i DP prevoditeljskom		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički prevoditeljski			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Ivana Jozić				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija	III.		seminari	1
Trajanje semestra	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Znakovi kao predmet semiologije; strukturalističke definicije znaka; klasifikacije znakova; pragmatički pristup znakovima kao sredstvima izraza: funkcije jezičnih i nejezičnih sredstava izraza koja se u komunikativnom činu pojavljuju simultano (<i>total speech act</i>) ili jedna umjesto drugih, intendiranost, konvencionalnost i uvjeti upotrebe nejezičnih sredstava izraza kao središnja pitanja pragmatičke semiologije, egzemplarne eksplikacije uvjeta pod kojima određeni nejezični činovi (npr. geste) ili znakovi (npr. izraz lica) mogu značiti isto što i odgovarajući jezični izrazi, egzemplarne eksplikacije repertoara komunikativnih značenja koja pod određenim uvjetima može imati određeni nejezični čin ili znak.				
CILJEVI KOLEGIJA: Osvijestiti studente o značaju neverbalnih znakova u međuljudskoj komunikaciji i o činjenici da osim jezika kao osnovnog medija ljudske komunikacije govornici pod određenim uvjetima svoje komunikativne ciljeve ostvaruju i upotrebom nejezičnih sredstava izraza; osposobiti studente za samostalne analize funkcioniranja multimedijalnih znakova u totalitetu komunikativnog čina.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • opisati vrste znakova, • prepoznati paradigmsku i sintagmatsku razinu znaka u konkretnom jezičnom materijalu, • prepoznati denotacijski i konotacijski karakter znaka u konkretnom jezičnom materijalu, • klasificirati i opisati kodove i načine obraćanja unutar određene jezične zajednice i njihove društvene semiotičke implikacije, • opisati elemente koji tvore intertekstualni okvir u zadanoj semiotičkoj pojavnosti, • koristiti odgovarajuću terminologiju prilikom opisa semiotičkih pojava u konkretnom jezičnom materijalu, • kritički prosuđivati semiotičke pojavnosti u zadanom kontekstu.				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Nöth, Winfried (1985): Handbuch der Semiotik. Stuttgart: Metzler. Literatura koja se preporučuje kao dopunska:				

- Chandler, Daniel: <i>Semiotics for Beginners</i>, na www.aber.ac.uk/media/Document/S4B/semiotics.html - Eco, Umberto: <i>Einführung in die Semiotik</i>, Wilhelm Fink Verlag, München, 2002	
ECTS: 3	
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Redovno pohađanje nastave, seminarski rad prezentiran usmeno i u pismenom obliku.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Usmeno i pismeno.	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Povratna informacija od studenata (ankete, individualne konzultacije, grupne diskusije).	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
seminarski rad (prezentiran pismeno ili usmeno)	0,75
aktivnost na seminarskoj nastavi	0,25
završni pismeni ispit	1,25
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: OP19/NJ54		
PRAGMATIČKI ASPEKTI PREVOĐENJA		STATUS KOLEGIJA:		
		obvezni – JP i DP prevoditeljskog usmjerenja, izborni - JP nastavničkog usmjerenja		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički prevoditeljski			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vladimir Karabalić				
Godina studija	2.	Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija	III.		seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Obrađuju se pragmatički čimbenici koji utječu na tekst prijevoda, od kojih su najvažniji:				
• funkcija prijevoda (globalno: informativni, apelativni i ekspresivni tekstovi i njihovi brojni podtipovi), • profil adresata i njihova očekivanja (s obzirom na spol, uzrast, obrazovanje, pripadnost određenoj društvenoj skupini, sloju, zanimanju i sl. – studenti, intelektualci, seljaci, urbano stanovništvo, radništvo, umirovljenici, itd. -, pripadnost kulturi dotičnog naroda), • područje primjene (stručni ili opći tekstovi), • medij (tiskani mediji različitog formata, elektronski mediji – Internet i RTV), • vrijeme (npr. prevođenje starijih tekstova za suvremene čitatelje).				
Svaki prijevod određen je na pragmatičkoj razini konstelacijom navedenih čimbenika. Prevođenje dakle nije samo dekodiranje polaznog teksta na ciljnom jeziku, nego pisanje teksta koji treba na prethodno definirani način funkcionirati u praksi: dobar prijevod nije samo jezično korektan, nego i funkcionalan tekst.				
CILJEVI KOLEGIJA:				

Studenti trebaju shvatiti važnost pragmatičkih čimbenika kod prevođenja i upoznati strategije prevođenja koje vode računa o tim čimbenicima.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- definirati konstelaciju pragmatičkih čimbenika koji su relevantni za prijevod konkretnog teksta
- usporediti konkretni tekst sa sličnim tekstovima i njihovim prijevodima
- klasificirati prijevodne probleme u konkretnom tekstu
- izabrati prijevodnu strategiju za konkretni tekst koja vodi računa o pragmatičkim čimbenicima prijevoda

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Hans G. Hönig / Paul Kußmaul (1999): *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr
- Vladimir Karabalić / Katrin Schlund (u tisku): „Leksikografska analiza i prijevod frazemskih konstrukcija s evaluativnim značenjem u hrvatskom i njemačkom“, u: *Lexicography and values in language*. Zagreb: HAZU.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska – poglavlja po izboru iz sljedećih knjiga:

- Mary Snell-Hornby et al. (Hrsg.) (2006): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg. (Odabrana poglavlja)
- Umberto Eco (2010): *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*. München: Hanser. (Odabrana poglavlja)
- Baker, Mona (2011) *In Other Words. A coursebook on translation*. London – New York: Routledge. (Odabrana poglavlja)
- Mossop, Brian. 1998. „What Is a Translating Translator Doing?“ *Target* 10/2: 231-266.
- Baker, Mona (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London – New York: Routledge. (Odabrana poglavlja)
- Levý, Jiří (1981) „Übersetzung als Entscheidungsprozeß“, in: Wilss, Wolfram ed. *Übersetzungswissenschaft. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Wege der Forschung 535), S. 219-235.*
- Prunč, Erich (2007) „Zur Konstruktion von Translationskulturen“, in: Schippel, Larissa (ed.) *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme (TransÜD 16), 19-42.
- Prunč, Erich (2009) „Unfrisierte Gedanken zur kroatischen Translationskultur“, in: Omazić, Marija / Karabalić, Vladimir / Brdar, Mario (eds.) *Lingvistika javne komunikacije: Translatološki, terminološki, međukulturni i problemi jezika struke. (Linguistics of Public Communication: Translatological, Terminological, Intercultural and the problems of the Language for Special Purposes)*. Zagreb - Osijek: HDPL - Filozofski fakultet Sveučilišta J.J.Strossmayera, 3-19.
- Heringer, Hans Jürgen (2007) *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen – Basel: A. Francke. (Odabrana poglavlja)
- Stolze, Radegundis (2008) *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Narr. (Odabrana poglavlja)
- Salama-Carr, Myriam (ed.) *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam / New York: Rodopi (Approaches to Translation Studies 28).
- Holz-Mänttari, Justa (2009) "Metakommunikation und Textdesign. AHELO – und was nun?", in *mTm. A Translation Journal*. Volume 1, S. 6-26.
- Lauer, Reinhard (Hrsg.) (1995) *Serbokroatische Autoren in deutscher Übersetzung*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Zubčević, Irena (1992) „Istinsko poznavanje kulture naroda na čiji se jezik i s čijeg se jezika prevodi jedan od najvažnijih čimbenika dobrog prijevoda“, u: *strani jezici* 3-4, S. 219-222.

Kahane, Eduardo (2008) Interpreters in conflict zones: what are the real issues? / Dolmetscher in Konfliktzonen: worum geht es wirklich? http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page3038	
ECTS: 3	
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Konačna ocjena oblikuje se prema ocjeni iz pismenog ispita, redovite pripreme za nastavu (domaće zadaće) i aktivnosti na seminarskoj nastavi (rasprave na temu).	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Pismeno	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Povremene kratke usmene provjere znanja, anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na seminaru).	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
izrada i uspješna prezentacija referata	0,50
aktivnost na seminarskoj nastavi	0,25
domaće zadaće	0,50
pismeni ispit	1,00
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ100		
VJEŽBE IZ RETORIČKE ANALIZE TEKSTA		STATUS KOLEGIJA:		
		izborni		
STUDIJ	prediplomski studij			
SMJER:	nastavnički prevoditeljski			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Ivana Jozić				
Godina studija	3. i 4.	Sati tjedno ukupno: 2	predavanja	
			seminari	2
Semestar studija	6./8.		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Kolegij nudi kratko upoznavanje s poviješću retorike s osobitim osvrtom na klasičnu definiciju i zadaće ove vještine. Nakon toga slijedi proučavanje retorike iz pragmatičkoga aspekta jer je retorika od svojih početaka pa do danas uvijek bila povezana s različitim svrhama i ciljevima. Unutar ovoga dijela proučavat će se između ostaloga raščlamba govora, argumentacija, retoričke figure i tropi. Analize će se i vježbe temeljiti na uporabnim tekstovima ali i na različitim književnim tekstovima koji bi studentima trebali zorno prikazati i približiti uporabu i učinkovitost različitih stilskih sredstava. Poseban se naglasak se stavlja na samostalan i interaktivan rad studenata te njihovu aktivnu ulogu tijekom trajanja kolegija, koja bi se prije svega odnosila na vježbe posvećene tematskim blokovima.				
CILJEVI KOLEGIJA:				
• upoznavanje s retoričkom teorijom i njezinom primjenom u konkretnim tekstovima; • prepoznavanje učinkovitosti praktične retorike u svim područjima jezične komunikacije s posebnim osvrtom na uporabne tekstove; • upoznavanje s retoričkim figurama te njihovo prepoznavanje u različitim tekstovima;				

- vježbanje držanja govora.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- opisati dijelove i obilježja govora, stilske figure i cilj emitenta odgovarajućom stručnom terminologijom
- klasificirati govor po zadanim kriterijima
- analizirati govore primjenjujući odgovarajuća pravila
- prepoznati retoričke elemente u tekstovima
- koristiti odgovarajuću terminologiju prilikom opisa retoričkih figura u konkretnom jezičnom materijalu
- samostalno održati javni govor
- samostalno održati debatu/okrugli stol
- vrjednovati stavove iznesene na debati/ okruglom stolu

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Plett, H.: *Einführung in die rhetorische Textanalyse*. Helmut Buske Verlag, Hamburg, 2001.
- Škarić, I.: *Temeljci suvremenoga govorništva*. Školska knjiga, Zagreb, 2000.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Kolmer L./Rob-Santer C.: *Studienbuch Rhetorik*. Schöningh UTB, Paderborn – München – Wien – Zürich, 2002.

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

položen pismeni ispit, usmeni referat, aktivnost

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

pismeni ispit, usmeni referat

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: *

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,25
aktivnost u nastavi	0,25
pismeni ispit	2,00
projekt / držanje govora	0,50
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: OP15
UVOD U TEKSTNU LINGVISTIKU		STATUS KOLEGIJA:
		izborni
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost	
SMJER:	Nastavnički Prevoditeljski	

NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Ivana Jozić

Godina studija	1. ili 2.	Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija	I. ili III.		seminari	1
Trajanje nastave	1. semestar		vježbe	

OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:

Tekstna lingvistika pobuđuje veliko zanimanje kako lingvista tako i prevoditelja, te unutar lingvističke analize teksta na jednostavan i pristupačan način objašnjava temeljne pojmove suvremenih lingvističkih disciplina: pragmalingvistike, tekstne lingvistike i teorije govornih činova. Istovremeno, ona se oslanja na temeljne lingvističke znanosti, morfologiju i sintaksu te iz jedne nove perspektive pokazuje zainteresiranima put k suvremenom shvaćanju teksta kako lingvističke tako i informatičke i sociološke pojave. Ono što tekst odvaja od tradicionalne gramatike je to da je ponajprije on a ne rečenica shvaćen kao osnovna jedinica. Nadalje, u ovakvom je pristupu naglasak stavljen na praktično predstavljanje teksta te na razliku između strukture i funkcije teksta. Svoje mjesto u ovom kolegiju imat će i vještina razumijevanja teksta što je jako bitno za studente stranoga jezika, budući da je većina njihove primarne a i sekundarne literature na stranim jezicima. Dotaći će se i pojmovi koji u modernom shvaćanju jezika igraju veliku ulogu a to su kontekst i koncept. Obradit će se i dosta tekstnih vrsta na kojima će se moći praktično primijeniti stečena znanja te na jednostavan i zanimljiv način naći vlastiti put k razumijevanju teksta.

Kolegij je osmišljen tako da se u prvomu dijelu seminara obrađuju teorijska polazišta, a u drugomu, praktičnom, dijelu radit će se na primjerima. U sklopu kolegija obradit će se sljedeće tematske jedinice: Pojam teksta: uporaba riječi «tekst» u svakodnevnom jeziku, Lingvistički pojam teksta: kako ga shvaća tekstna lingvistika, Analiza strukture teksta: rečenica kao osnovna tekstna jedinica; Pojam referencije i koreferencije, Tematski uvjeti koherentnosti teksta; Osnove razvijanja teme, Analiza funkcije teksta; Pojam funkcije teksta, Osnovne tekstne funkcije; Analiza na primjeru te Analiza tekstnih vrsta.

CILJEVI KOLEGIJA:

- razumjeti pojam teksta i tekstualnosti,
- prepoznavati osnovna obilježja tekstnih vrsta,
- prepoznavati temeljne pojmove i moći ih interpretirati na praktičnim primjerima,
- kritički ocjenjivati prednosti i nedostatke različitih definicija unutar ove discipline,
- odabranu literaturu čitati i interpretirati razumijevanjem kako bi usavršili vlastitu sposobnost razumijevanja i interpretacije teksta,
- napisati seminar na odabranu ili zadanu temu i
- uspješno kolokvirati obrađeno gradivo.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- identificirati i analizirati tekstne vrste u konkretnom jezičnom materijalu,
- prepoznati funkcije teksta,
- analizirati strukturu teksta i načine razvijanja teme,
- definirati elemente koji tvore tekst,
- opisati implicitno i eksplicitno ponavljanje teme u tekstu,
- koristiti odgovarajuću terminologiju prilikom opisa teksta i njegovih obilježja na konkretnom jezičnom materijalu.

LITERATURA :**Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:**

- Glovacki-Bernardi, Zrinjka: *O tekstu*. Školska knjiga, Zagreb, 2004
- Glovacki-Bernardi et al.: *Uvod u lingvistiku*. Školska knjiga, Zagreb, 2001
- Brinker, Klaus.: *Linguistische Textanalyse*. Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2001

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Antos, G./H. P. Krings (Hrsg.): *Die Zukunft der Textlinguistik. Tradition, Transformationen, Trends*. Tübingen, 1997
- Coseriu, E.: *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen, 1980
- Dijk, T. A. van: *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. London, New York, 1977.

ECTS: 3**UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:**

Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi, seminarski rad, pismeni ispit.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Pri utvrđivanju konačne ocjene u obzir se uzima sljedeće:

- aktivno sudjelovanje u nastavi
- ocjena iz seminarskog rada
- ocjena iz pismenog ispita

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.

Studijska obveza	Opterećenje u ECTS
pohađanje nastave	0,75
aktivnost u nastavi	0,25
seminarski rad	0,75
pismeni ispit	1,25
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA: ENGLESKI JEZIK ZA NAPREDNE I		KOD: ENGNPR1		
		STATUS KOLEGIJA: izborni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: dr.sc. Mirna Varga, viša predavačica				
Godina studija	1		predavanja	

		Sati tjedno	seminari	3
Semestar studija		ukupno: 3	vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Kolegij omogućuje studentima daljnje sustavno usavršavanje svih jezičnih vještina na naprednom stupnju učenja (C1). Potiče se rad na autentičnim materijalima (ulomci iz književnih djela, dijelovi iz različitih recentnih udžbenika, ulomci iz popularno znanstvenih časopisa, audio i video zapisi te ostali internetski izvori) kako bi se studentima omogućilo razvijanje jezičnih vještina na naprednom stupnju učenja. Vještina slušanja razvija se izlaganjem dužim te često strukturno i jezično zahtjevnijim audio i video zapisima o recentnim svjetskim i lokalnim događajima kao i akademskim temama. Razvijaju se vještine čitanja i kritičkog mišljenja u skladu s interesima studenata i predmetima njihovog studija. Studente se potiče na razvijanje koherentne argumentacije kao i na razvijanje prezentacijskih vještina u akademskom kontekstu. Također se potiče razvijanje vještina pisanja različitih tekstnih vrsta pri čemu se naglasak stavlja na obilježjima različitih registara (službena pisma, kritički osvrt na film, književno djelo i sl.).				
CILJEVI KOLEGIJA: Cilj je ovog kolegija usavršavanje usvojenih i stjecanje novih znanja i vještina iz područja usmene i pismene komunikacije na engleskom jeziku na naprednom stupnju učenja (C1). U sklopu svih nastavnih aktivnosti primarni je cilj razvijanje komunikacijske kompetencije, aktiviranje pasivnog te proširivanje aktivnog vokabulara te razvijanje gramatičke točnosti kako bi izričaj bio što sigurniji i tečniji te se u što većoj mjeri približio onom izvornih govornika.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: - moći razumjeti duži autentični audio i/ili video govor opće i/ili akademske tematike - moći razumjeti duže tekstove koji se odnose na svakodnevnu i/ili akademsku tematiku - znati usmeno i pismeno sažeti duže tekstove - moći se tečno izraziti rabeći vokabular na vrlo visokom stupnju učenja - moći razložiti vlastitu argumentaciju te se spontano uključiti u raspravu - moći napisati dobro strukturiran, logički koherentan i argumentiran tekst o različitim temama na naprednom stupnju učenja - moći održati izlaganje na odabranu temu				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: - Nastavni materijali sastoje se od odabranih dijelova iz recentnih stranih udžbenika, književnih ulomaka, gramatičkih vježbenica, vježbenica za razvijanje vokabulara na naprednom stupnju učenja, dnevnog tiska i ostalih relevantnih internetskih izvora Literatura koja se preporučuje kao dopunska: Odabrani dijelovi u: - Harrison, Mark, <i>New Proficiency Testbuilder</i>, (Macmillan Publishers, 2002). - Hewings, Martin, <i>Advanced Grammar in Use</i>, A Self-Study Reference and Practice Book for Advanced Learners of English (Cambridge University Press, 2005). - Thomson, A. J. and Martinet, A.V. <i>Advanced Exercises in Practical English Grammar</i>, Bd 1 (Oxford University Press, 1996). - Thomson, A. J. and Martinet, A.V. <i>Advanced Exercises in Practical English Grammar</i>, Bd 2 (Oxford University Press, 1998). - McCarthy, Michael and O'Dell, Felicity, <i>English Vocabulary in Use (Advanced)</i>, (Cambridge University Press, 2002). - McCarthy, Michael and O'Dell, Felicity, <i>English Vocabulary in Use (Upper-intermediate & Advanced)</i>, (Cambridge University Press, 1994).				

ECTS: 3							
OBVEZE STUDENATA: • Studenti su obvezni pohađati 70 % održanih nastavnih sati. • Studenti su obvezni donositi nastavne materijale na nastavu							
OCJENJIVANJE I VREDNOVANJE RADA STUDENATA: Kontinuirano praćenje (aktivnost na nastavi, sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos) izvršavanja postavljenih zadataka. Elementi praćenja i provjeravanja uz udio u ocjeni su: <table> <tr> <td>Elementi praćenja i provjeravanja:</td><td>Udio u ocjeni:</td></tr> <tr> <td>kontinuirano praćenje uz povjeravanje znanja (pismeni kolokviji)</td><td>70%</td></tr> <tr> <td>završni usmeni ispit</td><td>30%</td></tr> </table> Iz svih elemenata praćenja student može ostvariti maksimalno 100% ocjene. Za prolaznu ocjenu student treba ostvariti najmanje 60% ocjene. Skala je ocjenjivanja sljedeća: 60%-69,9% = dovoljan (2), 70% - 79,9% = dobar (3), 80%-89,9% = vrlo dobar (4), 90% - 100% = izvrstan (5).		Elementi praćenja i provjeravanja:	Udio u ocjeni:	kontinuirano praćenje uz povjeravanje znanja (pismeni kolokviji)	70%	završni usmeni ispit	30%
Elementi praćenja i provjeravanja:	Udio u ocjeni:						
kontinuirano praćenje uz povjeravanje znanja (pismeni kolokviji)	70%						
završni usmeni ispit	30%						
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: * Provedba jedinstvene sveučilišne ankete među studentima za ocjenjivanje nastavnika koju utvrđuje Senat Sveučilišta Praćenje i analiza kvalitete izvedbe nastave u skladu s Pravilnikom o studiranju i Pravilnikom o unaprjeđivanju i osiguranju kvalitete obrazovanja Sveučilišta							
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS						
pohađanje nastave	0,75						
kontinuirana provjera znanja	1,80						
usmeni ispit	0,45						
Ukupno	3						

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: ENGNPR2		
ENGLESKI JEZIK ZA NAPREDNE II		STATUS KOLEGIJA:		
		izborni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: dr. sc. Mirna Varga, viša predavačica				
Godina studija	1	Sati tjedno ukupno: 3	predavanja	
			seminari	3
Semestar studija			vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Kolegij omogućuje studentima daljnje sustavno usavršavanje svih jezičnih vještina na naprednom stupnju učenja (C1). Potiče se rad na autentičnim materijalima (ulomci iz književnih djela, dijelovi iz različitih recentnih udžbenika, ulomci iz popularno znanstvenih časopisa, audio i video zapisi te ostali internetski izvori) kako bi se studentima omogućilo razvijanje jezičnih vještina na naprednom stupnju učenja. Vještina slušanja razvija se izlaganjem dužim te često strukturno i jezično zahtjevnijim audio i video zapisima o recentnim svjetskim i lokalnim događajima kao i akademskim temama. Razvijaju se vještine čitanja i kritičkog mišljenja u skladu s interesima studenata i predmetima njihovog studija.				

Studente se potiče na razvijanje koherentne argumentacije kao i na razvijanje prezentacijskih vještina u akademskom kontekstu. Također se potiče razvijanje vještina pisanja različitih tekstnih vrsta pri čemu se naglasak stavlja na obilježjima različitih registara (službena pisma, kritički osvrt na film, književno djelo i sl.).

CILJEVI KOLEGIJA:

Cilj je ovog kolegija usavršavanje usvojenih i stjecanje novih znanja i vještina iz područja usmene i pismene komunikacije na engleskom jeziku na naprednom stupnju učenja (C1). U sklopu svih nastavnih aktivnosti primarni je cilj razvijanje komunikacijske kompetencije, aktiviranje pasivnog te proširivanje aktivnog vokabulara te razvijanje gramatičke točnosti kako bi izričaj bio što sigurniji i tečniji te se u što većoj mjeri približio onom izvornih govornika.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- moći razumjeti duži autentični audio i/ili video govor opće i/ili akademske tematike
- moći razumjeti duže tekstove koji se odnose na svakodnevnu i/ili akademsku tematiku
- znati usmeno i pismeno sažeti duže tekstove
- moći se tečno izraziti rabeći vokabular na vrlo visokom stupnju učenja
- moći razložiti vlastitu argumentaciju te se spontano uključiti u raspravu
- moći napisati dobro strukturiran, logički koherentan i argumentiran tekst o različitim temama na naprednom stupnju učenja
- moći održati izlaganje na odabranu temu

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

Nastavni materijali sastoje se od odabranih dijelova iz recentnih stranih udžbenika, književnih ulomaka, gramatičkih vježbenica, vježbenica za razvijanje vokabulara na naprednom stupnju učenja, dnevnog tiska i ostalih relevantnih internetskih izvora

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

Odabrani dijelovi u:

- Harrison, Mark, *New Proficiency Testbuilder*, (Macmillan Publishers, 2002).
- Hewings, Martin, *Advanced Grammar in Use*, A Self-Study Reference and Practice Book for Advanced Learners of English (Cambridge University Press, 2005).
- Thomson, A. J. and Martinet, A.V. *Advanced Exercises in Practical English Grammar*, Bd 1 (Oxford University Press, 1996).
- Thomson, A. J. and Martinet, A.V. *Advanced Exercises in Practical English Grammar*, Bd 2 (Oxford University Press, 1998).
- McCarthy, Michael and O'Dell, Felicity, *English Vocabulary in Use (Advanced)*, (Cambridge University Press, 2002).
- McCarthy, Michael and O'Dell, Felicity, *English Vocabulary in Use (Upper-intermediate & Advanced)*, (Cambridge University Press, 1994).

ECTS: 3

OBVEZE STUDENATA:

- Studenti su obvezni pohađati 70 % održanih nastavnih sati.
- Studenti su obvezni donositi nastavne materijale na nastavu

OCJENJIVANJE I VREDNOVANJE RADA STUDENATA:

Kontinuirano praćenje (aktivnost na nastavi, sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos) izvršavanja postavljenih zadataka. Elementi praćenja i provjeravanja uz udio u ocjeni su:

Elementi praćenja i provjeravanja:	Udio u ocjeni:
kontinuirano praćenje uz povjeravanje znanja (pismeni kolokviji)	70%
završni usmeni ispit	30%

Iz svih elemenata praćenja student može ostvariti maksimalno 100% ocjene. Za prolaznu ocjenu student treba ostvariti najmanje 60% ocjene. Skala je ocjenjivanja sljedeća: 60%-69,9% = dovoljan (2), 70% - 79,9% = dobar (3), 80%-89,9% = vrlo dobar (4), 90% - 100% = izvrstan (5).

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: *

Provedba jedinstvene sveučilišne ankete među studentima za ocjenjivanje nastavnika koju utvrđuje Senat Sveučilišta

Praćenje i analiza kvalitete izvedbe nastave u skladu s Pravilnikom o studiranju i Pravilnikom o unaprjeđivanju i osiguranju kvalitete obrazovanja Sveučilišta

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
kontinuirana provjera znanja	1,80
usmeni ispit	0,45
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ168		
PAREMIOLOGIJA		STATUS KOLEGIJA:		
		izborni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	nastavnički			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Melita Aleksa Varga				
Godina studija	1	Sati tjedno ukupno: 3	predavanja	1
			seminari	
Semestar studija			vježbe	1
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Obradit će se sljedeći sadržaji: pojam i podrijetlo poslovice, kategorizacija poslovice, semantika poslovice, sintaksa poslovice, kognitivni aspekti poslovice, paremiološki minimum, paremiografija, antiposlovice, poslovice u nastavi jezika, korpusna istraživanja u paremiologiji, poslovice u medijima, poslovice u književnosti				
CILJEVI KOLEGIJA:				
Paremiologija je znanost o poslovicama koja se u današnje vrijeme uvelike razvija te uključuje mnoga područja lingvistike. Glavni je cilj je ovoga kolegija studente upoznati s poviješću, sadržajima i ciljevima suvremenih paremioloških istraživanja te najvažnijim pitanjima i problematikom koja se spominje u znanstvenim radovima. Poseban je cilj kolegija studente upoznati s ulogom poslovice u nastavi stranih jezika, načinima njihovoga poučavanja, mogućnostima provođenja istraživanja o poznavanju i korištenju poslovice i antiposlovice.				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:				

- definirati poslovice sa semotičkoga, sintaktičkoga i kognitivnoga stajališta
- objasniti povijest razvoja paremiologije
- objasniti što je to paremiološki minimum i optimum
- definirati antiposlovice
- isplanirati i provesti paremiološko istraživanje
- objasniti ulogu poslovica u nastavi stranoga jezika

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Hrisztova- Gotthardt H. (2010). *Vom gedruckten Sprichwörterbuch zur interaktiven Sprichwortdatenbank*. Bern: Peter Lang
- Hrisztova-Gotthardt, H, Aleksa Varga, M. (eds.)(2014). *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. De Gruyter Open (Open Access, slobodno dostupno izdanje putem interneta)
- Mieder, W.
- Jesenšek, V. , Fabič, M. (2007). *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Maribor: Slavističko društvo : Filozofska fakulteta
- Mikić, P., Škara, D. (1992.) *Kontrastivni rječnik poslovica*. Zagreb: Školska knjiga

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Kekez, J. (1984). *Poslovice i njima srodni oblici*. Zagreb: Zavod za književnost
- Mieder, W. (2004). *Proverbs: A handbook*. Westport, Connecticut: Greenwood Press. Rpt. New York: Peter Lang, 2012.
- Mieder, W. (2004). *“Wein, Weib und Gesang”. Zum angeblichen Luther-Spruch in Kunst, Musik, Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Edition Praesens.
- Mieder, W. (2006). *“Andere Zeiten, andere Lehren”. Sprichwörter zwischen Tradition und Innovation* Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Mieder, W. (2007). *Spruchwort*. In R.W. Brednich (Ed. et al.), *Enzyklopädie des Märchens* (II, cols. 1099-1116). Berlin: Walter de Gruyter.
- Mieder, W. (2008). *“Proverbs speak louder than words.” Folk wisdom in art, culture, folklore, history, literature, and mass media*. New York: Peter Lang.
- Mieder, W. (2010). *“Spruchschlösser (ab)bauen”. Sprichwörter, Antispruchwörter und Lehnpruchwörter in Literatur und Medien*. Wien: Praesens Verlag.
- Mikić, P. (1994). *Biblijske poslovice u Hrvata*. Zagreb: Školska knjiga
- Sedlić, B. (2001). *Lijepa lijepu donosi: rječnik poslovica*. Slavonski brod: europe house
- Sikirica, M. (2009). *Paremiološki priručnik*. Sinj: Ogranak matice hrvatske
- Šimunković, Lj. (2008). *More poslovica o moru: paremiologija i frazeologija dalmatinskog podrijetla koje se odnose na pomorstvo i ribarstvo*. Split : Hrvatsko-talijanska kulturna udruga Dante Alighieri, Filozofski fakultet
- Škara, D. (1997). *Glas tradicije*. Mostar-Zagreb: Ziral
- Peteh, M., Duš, M. (1980). *Poslovice i zagonetke za najmlađe*. Zagreb: Školska knjiga

ECTS: 3

OBVEZE STUDENATA:

Redovito pohađanje nastave, izvršavanje zadataka na nastavi (referati, čitanje i praćenje stručne literature), seminarski rad.

OCJENJIVANJE I VREDNOVANJE RADA STUDENATA:

U oblikovanju konačne ocjene uzimaju se u obzir ocjena iz referata i ocjena iz seminarskoga rada: 30% konačne ocjene čini ocjena iz referata, a 70% konačne ocjene čini ocjena iz seminarskoga rada.

Primjer oblikovanja konačne ocjene

Student je ostvario ocjenu 4 iz referata i 3 seminarskoga rada. Konačna ocjena izračunava se prema formuli: (ref. x 0,3) + (prip. x 0,7).

U našem primjeru taj bi izračun izgledao ovako:

$$(4 \times 0,3) + (3 \times 0,7) = 1,2 + 2,1 = 3,3 = 3.$$

Konačna ocjena u ovome bi slučaju bila dobar (3).

Referat i seminarski rad se boduju i pretvaraju u postotke. Kod referata se ocjenjuje način prezentacije i sadržaj, a kod seminarskoga rada tehničke karakteristike, sadržaj, struktura rada, citiranje i navođenje stručne literature.

Bodovi se pretvaraju u ocjenu prema sljedećem načelu:

$$0\%-74\%=1$$

$$75\%-84\%=2$$

$$85\%-92\%=3$$

$$93\%-95\%=4$$

$$96\%-100\%=5$$

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: *

interna i studentska anketa

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,00
aktivnost u nastavi	0,75
seminarski rad	1,25
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:

**NJEMAČKA KNJIŽEVNOST ZA DJECU I
MLADEŽ**

KOD: NJ169

STATUS KOLEGIJA:

obvezni u JP (nast. i prev.)

izborni u DP (nast. i prev.)

STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost
--------	---

SMJER:	nastavnički i prevoditeljski
--------	------------------------------

NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Tihomir Engler

Godina studija	1	Sati tjedno ukupno: 3	predavanja	1
			seminari	1
Semestar studija			vježbe	

OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:

Studente se nastoji upoznati s povijesnim i žanrovskim razvojem njemačke književnosti za djecu i mladež, s naglaskom na njenom razvoju u dvadesetome stoljeću. Studente se upoznaje s kulturno-povijesnim i formativnim uvjetima nastanka reprezentativnih djela s tog područja književnoga stvaralaštva te s različitim književno-teorijskim pristupima dječjim književnim djelima. Nakon što studenti usvoje povijesne i književno-teorijske osnove proučavanja njemačke dječje književnosti, u seminarskom dijelu kolegija slijedi samostalni rad studenata usmjeren na prorađivanje pojedinih segmenata jezično-književnog izričaja specifičnih za to područje. Težište seminarskog dijela kolegija stavlja se na primjenu književnoznanstvenog pristupa „textnahes Verstehen“ kao interpretacijske osnove odabranih djela.

Tematske cjeline:

1. Einführung in die Kinder- und Jugendliteratur
2. Einblicke in die Geschichte der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur
 - 2.1. Anfänge der KJL
 - 2.2. KJL in der Aufklärung
 - 2.3. KJL in der Romantik
 - 2.4. KJL von Biedermeier bis zur Jahrhundertwende
 - 2.5. KJL zur Zeit der Weimarer Republik und des NS-Regimes
 - 2.6. KJL in der Nachkriegszeit
 - 2.7. Gegenwärtige Tendenzen in der deutschsprachigen KJL
3. KJL und literaturwissenschaftliche Analyse
 - 3.1. Einführung in die Semiotik
 - 3.2. Textnahes Lesen und Verstehen
 - 3.3. Standardisierung des Textnahen Verstehens
4. Anwendung von literaturanalytischen Verfahren an ausgewählten Texten (Seminarteil)

CILJEVI KOLEGIJA:

Studente se nastoji upoznati s povijesnim i žanrovskim razvojem dječje književnosti na njemačkom govornom području, s naglaskom na razvoj njemačke dječje književnosti u dvadesetome stoljeću. Studente se upoznaje s kulturno-povijesnim i formativnim uvjetima nastanka reprezentativnih djela s tog područja književnoga stvaralaštva te s različitim književno-teorijskim pristupima dječjim književnim djelima. Nakon što studenti usvoje povijesne i književno-teorijske osnove proučavanja njemačke dječje književnosti, u seminarskom dijelu kolegija slijedi samostalni rad studenata usmjeren na prorađivanje pojedinih segmenata jezično-književnog izričaja specifičnih za to područje. Težište seminarskog dijela kolegija stavlja se na primjenu književnoznanstvenog pristupa „textnahes Verstehen“ kao interpretacijske osnove odabranih djela.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- prepoznati stilsko-formativna i sadržajno-idejna obilježja književnih tekstova za djecu i mladež na njemačkom jeziku
- objasniti književno-povijesni kontekst nastanka tih djela
- na primjeren način pristupiti interpretaciji i sintaktičke i semantičke substrukture navedenih djela
- primijeniti hermeneutičke i dekonstrukcijske postupke analize književnih tekstova za djecu i mladež na njemačkom jeziku
- samostalno dalje razvijati strategije čitanja i razumijevanja dječjih književnih djela s njemačkog govornog područja

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

Primarna literatura:

- Hoffmann, E.T.A.: Nussknacker und Mausekönig (1816)
- Grimm: Kinder- und Hausmärchen (1812/15, 1857)
- Hoffmann, Heinrich: Der Struwwelpeter (1845/47)
- Busch, Wilhelm: Max und Moritz (1865)
- Spyri, Johanna: Heidi's Lehr- und Wanderjahre (1880)
- Bonsels, Waldemar: Die Biene Maja und ihre Abenteuer (1912)
- Durian, Wolf: Kai aus der Kiste (1926)
- Kästner, Erich: Emil und die Detektive (1929)
- Preußler, Otfried: Die kleine Hexe (1957)
- Nöstlinger, Christine: Wir pfeifen auf den Gurkenkönig (1972)
- Ende, Michael: Momo (1973)

- Christiane F.: Wir Kinder vom Bahnhof Zoo (1978)
- Härtling, Peter: Ben liebt Anna (1979)
- Janosch: Oh, wie schön ist Panama (1978)

Sekundarna literatura:

- Ewers, Hans-Heino (1994): Kinder- und Jugendliteratur der Aufklärung. Stuttgart: Reclam
- Ewers, Hans-Heino (1994): Kinder- und Jugendliteratur. Von der Gründerzeit bis zum Ersten Weltkrieg. Stuttgart: Reclam
- Ewers, Hans-Heino (1998): Kinder- und Jugendliteratur der Romantik. Stuttgart: Reclam
- Kümmerling-Meibauer, Bettina (2012): Kinder- und Jugendliteratur. Eine Einführung. Darmstadt: WGB
- Möbius, T.; Engler, T. (2003): Die Hundsköpfe - vom Lesen zum Denken. Ein Beitrag zur dekonstruktivistischen und hermeneutischen Lesart von literarischen Texten im Unterricht. U: *Zagreber Germanistische Beiträge*, 12 (2003), 209-230
- Schikorsky, Isa (2003): Kinder- und Jugendliteratur. Köln: DuMont
- Wild, Reiner (1990): Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur. Stuttgart: Metzler

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

Dopunska primarna literatura:

- Storm, Theodor: Der kleine Häwelmann (ca. 1850)
- Spyri, Johanna: Heidi kann brauchen, was es gelernt hat (1881)
- Held, Kurt: Die rote Zora und ihre Bande (1941)
- Kästner, Erich: Pünktchen und Anton (1931)
- Kästner, Erich: Das fliegende Klassenzimmer (1933)
- Kästner, Erich: Till Eulenspiegel. 12 seiner Geschichten frei nacherzählt (1938)
- Salten, Felix: Bambi (1923)
- Bassewitz, Gerdt von: Peterchens Mondfahrt (1900)
- Caspari, Tina: Bille und Zottel-Reihe (1976-1996)
- Ende, Michael: Die unendliche Geschichte (1979)
- Ende, Michael: Jim Knopf und Lukas, der Lokomotivführer (1960)
- Ende, Michael: Jim Knopf und die Wilde Dreizehn
- Heine, Helme: Freunde-Reihe (1982)
- Janosch: Komm, wir finden einen Schatz (1979)
- Kästner, Erich: Die Konferenz der Tiere (1949)
- Kästner, Erich: Des Freiherrn von Münchhausen wunderbare Reise und Abenteuer zu Wasser und zu Land. (1951)
- Kästner, Erich: Die Schildbürger. Nacherzählt von E. K. (1954)
- Kästner, Erich: Das doppelte Lottchen (1949)
- Kaut, Ellis: Meister Eder und sein Pumuckl (mehrere Bände, ab 1965)
- Maar, Paul: Eine Woche voller Samstage (1973)
- Preußler, Otfried: Das kleine Gespenst (1966)
- Preußler, Otfried: Der kleine Wassermann
- Reisdorf, Simone (Hg.): Das große Buch der DDR Kindergeschichten. Das Ostalgie Märchenbuch mit dem Sandmännchen, Pittiplatsch, Bummi, die Schwalbenchristine, Alfons Zitterbacke u.v.a., Komet 2004
- Richter, Hans P.: Damals war es Friedrich (1974)

Dopunska sekundarna literatura:

- Belgrad, Jürgen (1998): *Textnahes Lesen*. Baltmannsweiler: Schneider
- Bettelheim, Bruno (1988): *Kinder brauchen Märchen*. München: dtv
- Doderer, Klaus; Ewers, Hans-Heino (1992): *Literarische Jugendliteratur*. Weinheim, München: Juventa
- Ehlers, S. (1992): *Lesen als Verstehen*. München
- Ewers, Hans-Heino (2000): *Literatur für Kinder und Jugendliche. Eine Einführung*. München: Fink
- Ewers, Hans-Heino (2002): *Lesen zwischen Neuen Meiden und Pop-Kultur*. Weinheim, München: Juventa
- Franz, Kurt (2004): *Märchenwelt. Das Volksmärchen aus der Sicht verschiedener Fachdisziplinen*. Baltmannsweiler: Schneider
- Freund, Winfried (1982): *Das zeitgenössische Kinder- und Jugendbuch*. Paderborn: Schöningh
- Haas, Gerhard (1984): *Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart: Reclam
- Haywood, S. (1998): *Kinderliteratur der Weimarer Republik in Erich Kästners Kinderromanen*. Frankfurt
- Heidtmann, Horst (1992): *Kindermedien*. Stuttgart: Metzler
- Helmling, B., Wackwitz, G. (1986): *Literatur im Deutschunterricht am Beispiel von narrativen Texten*. München
- Hurrelmann, Bettina; Richter, Karin (2003): *Das Fremde in der Kinderliteratur und Jugendliteratur*. Weinheim, München: Juventa
- Hurrelmann, Bettina (1995): *Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur*. Frankfurt/M.: Fischer
- Kaminski, D. (1986): *Märchen - Aufgaben und Übungen*
- Kümmerling-Meibauer, Bettina (2004): *Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart: Metzler
- Lange, Günter (1999): *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*. Baltmannsweiler: Schneider
- Mattenklott, G. (1989): *Zauberkreide. Kinderliteratur nach 1945*. Stuttgart
- Rank, Bernhard (1999): *Erfolgreiche Kinder- und Jugendliteratur*. Baltmannsweiler: Schneider
- Röhrich, Lutz (1974): *Märchen und Wirklichkeit*. Wiesbaden: Franz Steiner
- Vom Wege / Wessel (1999): *Praxisbuch Kinderliteratur*
- von Franz, Marie-Louise (1986): *Psychologische Märcheninterpretation. Eine Einführung*. München: Kösel
- Weber, H. (1989): *Märchen der Brüder Grimm. Vorschläge 3*. Bonn
- Wührl, Paul Wolfgang (1984): *Das deutsche Kunstmärchen. Geschichte, Botschaft und Erzählstrukturen*. Heidelberg: Quelle & Meyer
- Zipes, Jack (1985): *Rotkäppchens Lust und Leid. Biographie eines europäischen Märchens*. Frankfurt/M.: Ullstein Taschenbuch

ECTS: 3

OBVEZE STUDENATA:

Redovito pohađanje nastave, izvršavanje zadataka na nastavi (referati, čitanje i praćenje stručne literature), seminarski rad.

OCJENJIVANJE I VREDNOVANJE RADA STUDENATA:

U sklopu kolegija boduju se sljedeće aktivnosti studenata:

Udio ECTS-bodova:

0. Pohađanje nastave		0,75
1. Vođenje dnevnika čitanja	20	0,45
2. Sudjelovanje u grupnim analizama tekstova	10	0,20
3. Izrada prezentacije na zadanu temu	20	0,45
4. Izrada seminarskog rada za zadanu temu	20	0,45
5. Usmeni završni ispit	30	0,70

Student na temelju ostvarenih bodova dobiva sljedeću završnu ocjenu: dovoljan (51-65), dobar (66-75), vrlo dobar (76-85), izvrstan (86-100)

Ukoliko student nije obavio jedan od predviđenih segmenata ili nije skupio dovoljan broj bodova za pozitivnu ocjenu, upućuje se na pismeni i usmeni završni ispit.

Pismeni završni ispit sastoji se od pismene provjere nastavne građe (30 bodova) i eseja na zadanu temu (30 bodova). Na usmenom završnom ispitu provjerava se vještina primjene nekog od književno-znanstvenih pristupa na odabranome tekste (40 bodova). Student na kraju dobiva ocjenu sukladno gore navedenoj tablici.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: *

Načini i kvaliteta usvajanja nastavnih sadržaja provjerava se u seminarskom dijelu kolegija tijekom samostalne interpretacije odabranih književnih tekstova u sklopu grupnog i individualnog rada studenata (izrada prezentacije i seminarskoga rada), kao i u sklopu usmenog završnog ispita.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
aktivnost u nastavi	0,45
seminarski rad	0,45
usmeni ispit	0,70
Kontinuirana provjera znanja	0,65
Ukupno	3

Opće informacije		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Sonja Novak	
Naziv predmeta	DIGITALNA HUMANISTIKA I INTERDISCIPLINARNO ISTRAŽIVANJE	
Studijski program	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, nastavnički i prevoditeljski smjer	
Status predmeta	izborni	
Godina / Semestar	1. / II.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	3
	broj sati (P+V+S)	15 + 0 + 15
1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj je kolegija upoznati studente s pojmom i mogućnostima digitalne humanistike kao aktualne i relevantne znanstvene discipline u razvoju te s potencijalom i metodama interdisciplinarnog istraživanja		

u području humanističkih znanosti. Studenti će dobiti uvid u ključne pojmove u digitalnoj humanistici te će biti predstavljeni alati i programi za kvalitativnu analizu sadržaja koji se primjerice mogu koristiti u (kvantitativnoj i kvalitativnoj) analizi književnih tekstova.							
1.2. Uvjeti za upis predmeta							
-							
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet							
Nakon uspješno završenoga predmeta studenti će moći: • ilustrirati specifične karakteristike digitalne humanistike • razlikovati analogne od digitalnih književno-znanstvenih metoda • na osnovnoj razini koristiti odabrani alat ili program za analizu književnog teksta • samostalno formulirati istraživačko pitanje koje se oslanja na digitalnu humanistiku kao metodu • procijeniti najprikladniji alat ili program za primjenu u vlastitom istraživanju • argumentirati odabir digitalno-humanističke književno-znanstvene metode u pristupu zadanom tekstu • raditi samostalno • sintetizirati informacije prikupljene u digitalnom okruženju							
1.4. Sadržaj predmeta							
U sklopu predavanja će studentima biti predstavljen pojam digitalne humanistike te najvažniji pojmovi vezani uz digitalnu humanistiku (TEI; kodiranje, označavanje, <i>mark up</i> , <i>encoding</i> , rudarenje teksta i dr.), s posebnim naglaskom na mogućnosti analize književnih tekstova u digitalnom okruženju: pojam <i>distant reading</i> Franca Morettija, makroanaliza, računalni formalizam, kvantitativna književna analiza i dr.. Tijekom predavanja će biti predstavljeni i (ne)komercijalni alati i programi koji se koriste u navedene svrhe te primjeri njihove praktične primjene. U seminarskom će dijelu studenti praktično primijeniti metode i alate predstavljene na predavanjima te pristupiti izradi korpusa, provoditi računalno potpomognute analize književnih tekstova, pri čemu će biti potaknuti koristiti interdisciplinarni pristup u formuliranju istraživačkih pitanja i samoj analizi odabranog istraživačkog materijala.							
1.5. Vrste izvođenja nastave		☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava			☐ samostalni zadatci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo		
1.6. Komentari							
1.7. Obveze studenata							
Redovito pohađanje nastave (prisutnost na min. 70 % nastave). Aktivno sudjelovanje u nastavnom procesu što uključuje redovito rješavanje zadataka na satu i u obliku praktičnog rada. Obvezno usmeno izlaganje i izrada seminarskog rada.							
1.8. Praćenje rada studenata							
Pohađanje nastave	0,75	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	0,8	Eksperimentalni rad	
Pisani ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	0,5	Praktični rad	0,95
Portfolio							
1.9. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu							

Tijekom nastave provodit će se praktičan rad, a udio prosječne ocjene iz tog elementa iznositi će 30% konačne ocjene. Student će tijekom nastave održati referat, a ocjena iz referata iznositi će 20% konačne ocjene. Student će po završetku nastave predati seminarski rad iz kojeg ocjena iznositi će 50% konačne ocjene.

Primjer izračunavanja ocjene:

Student je iz praktičnog rada ostvario ocjenu dobar (3), iz referata vrlo dobar (4) i iz seminarskog rada vrlo dobar (4). Konačna ocjena izračunava se prema formuli (kont. x 0,3) + (ref. x 0,2) + (esej. x 0,5) = (3 x 0,3) + (4 x 0,2) + (4 x 0,5) = 0,9 + 0,8 + 2,0 = 3,7 = 4

1.10. Obvezatna literatura

- Nastavni materijal koji pripremi izvođač kolegija
- Moretti, Franco (2016.): *Distant Reading*. Übers. Christine Pries. Konstanz: Konstanz UP.
- F Jannidis, H Kohle, M Rehbein (2017): *Digital Humanities: Eine Einführung*. JB Metzler Verlag
- Underwood, Ted (2017). "A Genealogy of Distant Reading". *Digital Humanities Quarterly*. 11 (2)
- <https://dracor.org/ger>
- <https://app.catma.de/catma/>

1.11. Dopunska literatura

- Jannidis, Fotis (2004): *Computerphilologie*. Metzler
- Moretti, Franco (2000). "Conjectures on World Literature". *New Left Review*. 1.
- Moretti, Franco (2000). "The Slaughterhouse of Literature". *Modern Language Quarterly*. 61 (1)
- H Neuroth, F Jannidis, A Rapp, F Lohmeier (2009): *Virtuelle Forschungsumgebungen für e-Humanities. Maßnahmen zur optimalen Unterstützung von Forschungsprozessen in den Geisteswissenschaften*. Walter de Gruyter GmbH & Co. KG 33 (2), 161-169
- <https://www.distant-reading.net/>
- <https://voyant-tools.org/>
- <https://digitalresearchtools.pbworks.com/w/page/17801708/Text%20Analysis%20Tools>

1.12. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Evidencija o nazočnosti na nastavi, individualne konzultacije, kontinuirano praćenje, studentska anketa.

2. POVEZIVANJE ISHODA UČENJA, NASTAVNIH METODA I PROCJENA ISHODA UČENJA

2.1. Nastavna aktivnost	2.2. Aktivnost studenta	2.3. Ishod učenja	2.4. Metoda procjene
Predavanje, seminarska nastava	Slušanje izlaganja, proučavanje literature i bilježaka, analiza primarne literature, rasprava	ilustrirati specifične karakteristike digitalne humanistike	referat, seminarski rad
Predavanje, seminarska nastava	Sustavno opažanje, slušanje izlaganja, analiza literature, rasprava	razlikovati analogne od digitalnih književno-znanstvenih metoda	Praktičan rad, referat, seminarski rad
Predavanje, seminarska nastava, grupni rad	Seminarski rad, suradnja, aktivno sudjelovanje	na osnovnoj razini koristiti odabrani alat ili program za analizu književnog teksta	Praktičan rad, referat, seminarski rad

Seminarska nastava,, samostalni rad, grupna rasprava, radionica	Suradnja, aktivno sudjelovanje, odgovorno izvršavanje obveza	samostalno formulirati istraživačko pitanje koje se oslanja na digitalnu humanistiku kao metodu	Praktičan rad, referat, seminarski rad
Samostalni rad i prezentiranje, rasprava, konzultativna nastava, grupni rad	Suradnja, odgovorno izvršavanje obveza	procijeniti najprikladniji alat ili program za primjenu u vlastitom istraživanju	Praktičan rad, referat, seminarski rad
Samostalni zadatak, predavanje, konzultativna nastava	Suradnja, aktivno sudjelovanje, odgovorno izvršavanje obveza	argumentirati odabir digitalno-humanističke književno-znanstvene metode u pristupu zadanom tekstu	Referat, seminarski rad
Samostalni zadatak, predavanje, konzultativna nastava	Seminarski rad, suradnja	raditi samostalno	Praktičan rad, referat, seminarski rad
Seminarsko izlaganje, radionica, konzultativna nastava, grupna rasprava, samostalni istraživački zadatak	Seminarski rad, odgovorno izvršavanje obveza, postavljanje i rješavanje problema	sintetizirati informacije prikupljene u digitalnom okruženju	Praktičan rad, referat, seminarski rad

Sveučilišni diplomski jednopredmetni i dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, prevoditeljski smjer

Općenito o studijskom programu

1.1. Naziv studija

Sveučilišni diplomski jednopredmetni i dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, prevoditeljski smjer

1.2. Nositelj/izvodač studija

Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera Osijeku, Lorenza Jäger 9, 31 000 Osijek

1.3. Tip studijskog programa

Sveučilišni studijski program

1.4. Razina

Sveučilišni diplomski studij

1.5. Znanstveno ili umjetničko područje

6. Humanističke znanosti

1.6. Znanstveno ili umjetničko polje

6.03. Filologija

1.7. Znanstvena ili umjetnička grana

DOPUNITI

1.8. Uvjeti upisa studija

Upisati se mogu kandidati sa završenim preddiplomskim studijem njemačkog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Osijeku ili drugdje u Republici Hrvatskoj i inozemstvu. Kandidati koji su stekli baccalaureus u inozemstvu moraju govoriti hrvatski ili njemački jezik kao materinski. Ako je njemački jezik materinski, moraju imati baccalaureus kroatistike. Ako je hrvatski jezik materinski, moraju imati baccalaureus njemačkog jezika i književnosti.

Studij je dvopredmetan. Može se kombinirati s bilo kojim dvopredmetnim diplomskim studijem u nenastavničkom ili nastavničkom smjeru koji postoje na Filozofskom fakultetu u Osijeku. Oba studijska predmeta su ravnopravna.

1.9. Trajanje studija u semestrima

Četiri (4) semestra

1.10. Ukupan broj ECTS bodova

Sveučilišni diplomski dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, prevoditeljski smjer: 60 ECTS bodova

Sveučilišni diplomski jednopredmetni studij Njemački jezik i književnost, prevoditeljski smjer: 120 ECTS bodova

1.11. Akademski naziv koji se stječe završetkom studija

Sveučilišni/a magistar/magistra njemačkog jezika i književnosti (univ. mag. philol. germ.)

1.12. Kompetencije koje student stječe završetkom studija i poslovi za koje je osposobljen

U ovom studiju student dalje razvija kompetencije stečene u preddiplomskom studiju. Tijekom diplomskog studija studenti stječu teorijska i praktična znanja za pismeno stručno prevođenje, prvenstveno u strukama koje su izabrali tijekom studija odnosno u književnom prevođenju. Nadalje studenti stječu i spoznaje iz suvremene znanosti o prevođenju (translatologije) koje studente osposobljavaju za refleksiju o širokom spektru teorijskih pitanja prevođenja. Studenti također stječu spoznaje o tehnikama znanstvenog i istraživačkog rada u području translatologije. Nadalje studenti stječu spoznaje o značaju njemačkih prijevoda za kulturnu povijest Slavonije, pa će završetkom studija studenti biti osposobljeni i za istraživanje prijevodne građe s njemačkog na hrvatski i *vice versa* pohranjene u muzejima, arhivima i knjižnicama. Na diplomskom studiju njemačkog jezika i književnosti u prevoditeljskom smjeru studenti također stječu sposobnost uporabe informatičkih i komunikacijskih tehnologija.

1.13. Ishodi učenja programa

	ISHODI UČENJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG JEDNOPREDMETNOG I DVOPREDMETNOG STUDIJA NJEMAČKOG JEZIKA I KNJIŽEVNOSTI – prevoditeljski smjer
Poznavanje i razumijevanje	• pokazati intuitivno i formalno znanje i razumijevanje suvremenih lingvističkih disciplina • pokazati intuitivno i formalno znanje i razumijevanje temeljnih koncepata, principa i teorijskih osnova prevođenja • pokazati poznavanje književnoznanstvene, filmološke i komparativne terminologije i metodologije • pokazati poznavanje specifičnosti određenih stručnih jezičnih varijanti • pokazati poznavanje specifičnosti književnih tekstnih vrsta u odnosu na uporabne tekstove • pokazati poznavanje kulture zemalja njemačkog govornog područja
Primjena znanja i razumijevanje	• pokazati visoku jezičnu kompetenciju u oba radna jezika • analizirati lingvističku strukturu i uporabu jezika • analitički i logički pristupati izvornom tekstu, te planirati, kritički promišljati i argumentirati proces prevođenja • protumačiti najvažnije teorije u znanosti o prevođenju • vrednovati pojedine teorije, ideje i hipoteze sa stajališta teorije o prevođenju • samostalno oblikovati adekvatan prijevod ovisno o faktorima kao što su tekstna vrsta, funkcija izvornog teksta, adresati i sl. • primijeniti temeljne postupke i strategije prevođenja ovisno o vrsti i svrsi teksta • prepoznati čimbenike koji ograničavaju ili otežavaju proces prevođenja • prepoznati osobitosti konkretnog književnog djela te primijeniti adekvatan pristup u svrhu izrade optimalnog prijevoda • primijeniti književnoznanstvena, filmološka i intermedijalna znanja u interpretaciji književnoga i filmskoga djela te filmskih adaptacija književnosti • primijeniti znanje o osobitostima stručnih jezika pri prijevodu stručnih tekstova • primijeniti interkulturalni pristup pri usporedbi i analizi kulturnih, gospodarskih, povijesnih i političkih veza između Hrvatske i zemalja njemačkog govornog područja • komunicirati sa stručnjacima iz istog područja • koristiti tiskana i elektronička pomagala u svrhu bržeg i kvalitetnijeg oblikovanja prijevoda
Donošenje zaključaka i sudova	• prikupljati, interpretirati i povezivati informacije relevantne za pripremu pismenog ili usmenog prijevoda

	interpretirati, analizirati i uspoređivati tekstove, strujanja i društveno-povijesna događanja u svrhu oblikovanja adekvatnog prijevoda
Prezentacije	- formalno i logički oblikovati pismene radove većeg opsega na njemačkom jeziku - primijeniti suvremene informacijske i komunikacijske tehnologije u pripremi i provedbi prezentacija - prezentirati stečena znanja i iskustva, te argumente koji ih podupiru u izlaganjima, na stručnim skupovima i radionicama
Vještine učenja	- pokazati vještine učenja potrebne za (formalno i samostalno) cjeloživotno učenje - samostalno se usavršavati u skladu sa specifičnim potrebama naručitelja i primatelja prijevoda - pratiti rezultate kao i aktivno sudjelovati u stručnim i znanstvenim istraživanjima iz područja prevođenja

1.14. Popis obveznih i izbornih kolegija sveučilišnog diplomskog jednopredmetnog i dvopredmetnog studija Njemački jezik i književnost, prevoditeljski smjer, s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova

POPIS OBVEZNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG JEDNOPREDMETNOG STUDIJA – PREVODITELJSKI SMJER

SEMESTAR I

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	Ukupno	
Hrvatski jezik za prevoditelje ¹	1	2	-	3	6
Pregled razvoja znanosti o prevođenju	1	-	1	2	3
Opće prijevodne vježbe 1	-	4	-	4	6
Prevođenje književnih tekstova	1	-	3	4	6
Psiholingvistika za prevoditelje	1	-	1	2	3
	Ukupno			17	27
Izborni kolegiji					
Studenti biraju onoliko izbornih kolegija iz ponude za tekući semestar koliko im je neophodno da bi ostvarili minimalno 30 ECTS bodova u semestru, od toga obavezno minimalno jedan iz ponude Pravnog fakulteta.					
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI	Sveukupno				30

¹ Studenti koji su u preddiplomskom studiju studirali kroatistiku ne pohađaju kolegij *Hrvatski jezik za prevoditelje* nego umjesto njega biraju neki izborni kolegij iz tekuće ponude u semestru.

SEMESTAR II

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	Ukupno	
Hrvatska leksikologija ¹	1	-	1	2	3
Suvremena znanost o prevođenju	1	-	1	2	3
Stručni jezici	1	1	-	2	3
Književnoznanstvena metodologija	1	-	1	2	3
Opće prijevodne vježbe 2	-	4	-	4	6
Uvod u tekstnu lingvistiku	1	-	1	2	3
	Ukupno			14	18
Izborni kolegiji					
Studenti biraju onoliko izbornih kolegija iz ponude za tekući semestar koliko im je neophodno da bi ostvarili minimalno 30 ECTS bodova u semestru, od toga obavezno minimalno jedan iz ponude Prehrambeno-tehnološkog fakulteta.					
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI	Sveukupno				30

¹ Studenti koji su u preddiplomskom studiju studirali kroatistiku te studenti koji su u preddiplomskom studiju germanistike položili kolegij *Kontrastivna analiza frazeologizama u njemačkom i hrvatskom jeziku* ne pohađaju kolegije *Hrvatska leksikologija* i *Stilistika hrvatskog jezika* nego umjesto njih biraju izborne kolegije iz tekuće ponude u semestru.

SEMESTAR III

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	Ukupno	
Strojno prevođenje	1	2	1	4	6
Uvod u prevođenje tekstova gospodarske struke	1	-	1	2	3
Prevođenje tekstova iz marketinga i menadžmenta	-	1	1	2	3
Filmske interpretacije književnosti	1	-	1	2	3
Pragmatički aspekti prevođenja	1	-	1	2	3
Uvod u semiotiku	1	-	1	2	3
	Ukupno			16	24
Izborni kolegiji					
Studenti biraju onoliko izbornih kolegija iz ponude za tekući semestar koliko im je neophodno da bi ostvarili minimalno 30 ECTS bodova u semestru, od toga obavezno minimalno jedan iz ponude Ekonomskog fakulteta.					
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI	Sveukupno				30

SEMESTAR IV

	Sati konzultacija tjedno	ECTS ukupno
Izrada diplomskog rada	2	30

**POPIS IZBORNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG
JEDNOPREDMETNOG STUDIJA – PREVODITELJSKI SMJER**

Izborni kolegiji	Sati nastave				ECTS
	P	V	S	Ukupno	
Kultura njemačke postmoderne	1	-	1	2	3
Književnoznastvena metodologija	1	-	1	2	3
R. Musil i H. Broch	1	-	1	2	3
Pragmatička lingvistika	1	-	1	2	3
Historijska gramatika njemačkog jezika	1	-	1	2	3
Jezik i prevođenje tekstova pravne struke	1	1	-	2	3
Jezik i prevođenje tekstova prehrambeno-tehnološke struke*	-	2	1	3	5
Osnove konsekutivnog prevođenja	1	1	-	2	3
Filmsko prevođenje	-	-	2	2	3
Poslovno dopisivanje	-	2	2	4	6
Uvod u semiotiku	1	-	1	2	3
Njemačka pop-kultura i pop-književnost	1	-	1	2	3
Književnost DDR-a	1	-	1	2	3
Novi mediji i književnost	1	-	1	2	3

MODUL: Prevođenje književnih tekstova	Sati nastave				ECTS
	P	V	S	Ukupno	
1. Stilistika hrvatskog jezika	1	-	1	2	3

**POPIS OBVEZNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG
DVOPREDMETNOG STUDIJA NJEMAČKI JEZIK I KNJIŽEVNOST –
PREVODITELJSKI SMJER**

SEMESTAR I

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	Ukupno	
Hrvatski jezik za prevoditelje ¹	1	2	-	3	6

Pregled razvoja znanosti o prevođenju ²	1	-	1	2	3
Prevođenje književnih tekstova	1	-	3	4	6
	Ukupno			9	15

¹ Studenti koji su u preddiplomskom studiju studirali kroatistiku oslobođeni su obveze pohađanja kolegija *Hrvatski jezik za prevoditelje* i umjesto njega biraju dva izborna kolegija iz područja prevođenja.

² Ovaj kolegij zajedno slušaju studenti germanistike i anglistike. Studenti s tom studijskom kombinacijom biraju još jedan izborni kolegij iz ponude germanistike ili anglistike

SEMESTAR II

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	Ukupno	
Hrvatska leksikologija ¹	1	1	-	2	3
Suvremena znanost o prevođenju ²	1	-	1	2	3
Stručni jezici	1	1	-	2	3
	Ukupno			6	9
Izborni kolegiji					
Da bi na germanistici ostvarili minimalno 15 ECTS bodova, studenti obvezno biraju izborne kolegije iz područja njemačkog prevođenja.					
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI	Sveukupno				15

¹ Studenti koji su u preddiplomskom studiju studirali kroatistiku te studenti koji su u preddiplomskom studiju germanistike položili kolegij *Kontrastivna analiza frazeologizama u njemačkom i hrvatskom jeziku* oslobođeni su pohađanja kolegija *Hrvatska leksikologija* umjesto njega biraju dodatno jedan izborni kolegij iz područja prevođenja.

² Ovaj kolegij zajedno slušaju studenti germanistike i anglistike. Studenti s tom studijskom kombinacijom biraju još jedan izborni kolegij iz ponude germanistike ili anglistike.

SEMESTAR III

KOLEGIJI	Sati nastave				ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	Ukupno	
Pragmatički aspekti prevođenja	1	-	1	2	3
Strojno prevođenje	1	2	1	4	6
	Ukupno			10	12
Izborni kolegiji					
Da bi na germanistici ostvarili minimalno 15 ECTS bodova, studenti obvezno biraju izborne kolegije iz područja njemačkog prevođenja.					
OBVEZNI I IZBORNI KOLEGIJI	Sveukupno				15

SEMESTAR IV

KOLEGIJI	Sati nastave					ECTS
Obvezni kolegiji	P	V	S	K	Ukupno	
1. Izrada diplomskog rada					0	15
2. Prevoditeljska praksa	-	-	-	-	0	6
	Ukupno				0	21

Zajedno s predviđenim ECTS bodovima za diplomski rad drugog dvopredmetnog studija diplomski rad nosi ukupno 30 ECTS bodova.

POPIS IZBORNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG DVOPREDMETNOG STUDIJA – PREVODITELJSKI SMJER

Izborni kolegiji	Sati nastave				ECTS
	P	V	S	Ukupno	
Jezik i prevođenje tekstova pravne struke	1	1	-	2	3
Jezik i prevođenje tekstova prehrambeno-tehnološke struke	-	1	1	2	3
Uvod u prevođenje tekstova gospodarske struke	1	-	1	2	3
Prevođenje tekstova iz marketinga i turizma	-	1	1	2	3
Književnost DDR-a	1	-	1	2	3
Osnove konsektivnog prevođenja	1	1	-	2	3
Poslovno dopisivanje	-	2	2	4	6
Uvod u tekstnu lingvistiku	1	-	1	2	3
Opće prijevodne vježbe 1	-	4	-	4	6
Opće prijevodne vježbe 2	-	4	-	4	6
Psiholingvistika za prevoditelje	1	-	1	2	3
Filmsko prevođenje	-	-	2	2	3
Hrvatska morfologija s morfonologijom	2	2	-	4	4
Hrvatska sintaksa	2	2	-	4	4
Govorna kultura hrvatskoga jezika	1	3	-	4	4
Njemačka pop-kultura i pop-književnost	1	-	1	2	3
Novi mediji i književnost	1	-	1	2	3
Njemačka književnost za djecu i mladež	1	-	1	2	3
Digitalna humanistika i interdisciplinarno istraživanje	1	-	1	2	3
Uvod u prevoditeljsko poslovanje	-	1	1	2	3
Optimiranje prijevoda	-	-	2	2	3
Osnove usmenog prevođenja	-	1	1	2	3

1.15 Opis obveznih i izbornih kolegija

OPIS OBVEZNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG JEDNOPREDMETNOG I
DVOPREDMETNOG PREVODITELJSKOG STUDIJA NJEMAČKI JEZIK I
KNJIŽEVNOST³

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: OP05	
HRVATSKI JEZIK ZA PREVODITELJE			STATUS KOLEGIJA: obvezni	
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Maja Glušac				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija	I.		seminari	
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	2
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Program kolegija <i>Hrvatski za prevoditelje</i> oblikovan je tako da obuhvaća pregled hrvatske gramatike od fonetike do sintakse s posebnim osvrtom na pravogovor i pravopisanje u oblikovanju teksta. Kolegij sadržava sljedeće cjeline: • Glasovi, glasovne promjene • Uporaba i značenje hrvatskih oblika • Tvorba riječi: tvorbeni načini i jedinice; prodor stranih tvorbenih obrazaca, posebice polusloženica, složenica i indeklinabilnih oblika (porculan suđe; Zagreb festival) • Sintagmatika i sintaksa • Pravopisna norma i njezin razvitak: oblici pismenog izražavanja. • Usmeno izražavanje: naglasni sustav, izgovorne cjeline, pomicanje naglaska, govorne vrednote • Lektura i korektura teksta				
CILJEVI KOLEGIJA: Budući da se od prevoditelja očekuje da ima natprosječno znanje o hrvatskom jeziku, svrha je toga kolegija: pobuditi zanimanje i kritičko mišljenje studenata spram pojava u hrvatskom jeziku; povećati znanje o temeljnim jezikoslovnim pojmovima; upozoriti na razlike između jezičnih pojava u sustavu i u standardu koje često nisu podudarne; naglasiti ulogu odstupanja od norme u različitim funkcionalnim stilovima te uputiti na temeljnu normativnu literaturu i njezinu primjenu.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • razlikovati funkcionalne stilove hrvatskoga jezika i njihove najbitnije osobine • analizirati i rješavati pitanja koja se tiču pravopisa i gramatike hrvatskoga jezika prilikom prevođenja • argumentirati odluke koje se tiču izbora leksika u hrvatskome standardnom jeziku svjesni njegove polifunkcionalne naravi • razlikovati temeljne razine jezičnoga opisa i njihove osnovne jedinice • analizirati jezične činjenice na svim razinama opisa • opisati jezične činjenice primjerenim metodama i metajezikom • definirati temeljne lingvističke pojmove i razumjeti njihovu važnost u jezičnom opisu • argumentirati svoja rješenja određenih jezičnih pitanja i problema odgovarajućim metajezikom.				
LITERATURA :				

³ Određeni broj obveznih kolegija prevoditeljskog smjera nudi se studentima i nastavničkom i prevoditeljskom smjera. Opisi takvih kolegija nalaze se u opisu obveznih kolegija prevoditeljskog smjera.

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Stjepan Babić, Sanda Ham, Milan Moguš, *Hrvatski školski pravopis*, Školska knjiga, Zagreb, 2008. (ili: Stjepan Babić, Milan Moguš, *Hrvatski pravopis*, Školska knjiga, Zagreb, 2010.)
- Eugenija Barić, Mijo Lončarić, Dragica Malić, Slavko Pavešić, Mirko Peti, Vesna Zečević, Marija Znika, *Hrvatska gramatika*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1995. (ili novija izdanja)
- Anđela Frančić, Lana Hudeček, Milica Mihaljević, *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005. (poglavlje: Normativnost u hrvatskome jeziku, str. 37.-225.)

Literatura koja se preporučuje kao dopunska – jedan naslov po izboru:

- Stjepan Babić, *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku*, HAZU i Globus, Zagreb, 1991.
- Eugenija Barić i dr., *Hrvatski jezični savjetnik*, Pergamena, Školska knjiga i Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999.
- Sanda Ham, *Školska gramatika hrvatskoga jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2002. (ili novija izdanja)
- Ivo Pranjković, *Druga hrvatska skladnja*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2001.
- Radoslav Katičić, *Sintaksa hrvatskoga književnog jezika*, II. izdanje, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti i Globus, Zagreb, 1991.
- Radoslav Katičić, *Novi jezikoslovni ogledi*, II. dopunjeno izdanje, Školska knjiga, Zagreb, 1992.
- Dragutin Raguž, *Praktična hrvatska gramatika*, Medicinska naklada, Zagreb, 1997.
- Branka Tafra, Što su brojevi (Gramatički i leksikografski problem), *Rasprave Zavoda za jezik*, Zagreb, 1989., str. 219.-237.
- Stjepko Težak, *Hrvatski naš svagda(š)nji*, Školske novine, Zagreb, 1990

ECTS: 6**UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:**

Redovno pohađanje nastave, položena 3 kolokvija, položen pismeni ispit.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Studenti tijekom nastave polažu 3 kolokvija kojima je zadaća prepoznavanje pogriješaka i njihovo ispravljanje u zadanim primjerima na tri različite razine: fonetskoj, morfološkoj i sintaktičkoj. Nakon odslušanih predavanja i položenih kolokvija studenti pristupaju pismenom polaganju ispita. Položeni kolokviji uvijek su izlaska na ispit.

Konačna se ocjena oblikuje od ocjena s kolokvija (50%) te pismenog dijela ispita (50%). Iznimno ocjenu mogu činiti izvrsno položeni svi kolokviji te student može biti oslobođen polaganja pismenoga ispita.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (individualne konzultacije, grupna diskusija na vježbama).

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,20
aktivnost na nastavi	1,40
kolokvij	1,70
završni pismeni ispit	1,70
Ukupno	6

NAZIV KOLEGIJA:**PREGLED RAZVOJA ZNANOSTI O PREVOĐENJU****KOD: OP06**

STATUS KOLEGIJA:
obvezni

STUDIJ

Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost

SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Goran Schmidt				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija	I.		seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
U kolegiju se obrađuju prilozi pojedinih autora i škola razvoju znanosti o prevođenju. Nakon pregleda važnijih priloga teoriji prevođenja u predznanstvenom razdoblju prije i u prvim desetljećima 20. stoljeća, detaljnije će se obraditi razvoj znanosti o prevođenju u 20. stoljeću, tj. sljedeći autori, škole odnosno teorijski koncepti: J. Levý, E. A. Nida, <i>Stylistique comparée</i> , Lajpciška škola, W. Koller, P. Newmark, K. Reiß, teorija skoposa, dekonstruktivizam, deskriptivna translatologija i njezini najvažniji ogranci (<i>Manipulation School</i> , teorija polisistema) i razvoji zadnjih godina (npr. feministička znanost o prevođenju, postkolonijalna translatologija).				
CILJEVI KOLEGIJA:				
Cilj kolegija je upoznati studente s najvažnijim teoretičarima, školama i koncepcijama prevođenja u svijetu od početaka teorije prevođenja u predznanstvenom razdoblju, preko razvoja unutar lingvistike i znanosti o književnosti, do profiliranja u samostalnu znanost o prevođenju 80. i 90. godina prošlog stoljeća.				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:				
• protumačiti najvažnije teorije u znanosti o prevođenju u svijetu od početaka teorije prevođenja u predznanstvenom razdoblju, preko razvoja unutar lingvistike i znanosti o književnosti, do profiliranja u samostalnu znanost o prevođenju 80. i 90. godina prošlog stoljeća. • usporediti najvažnije teoretičare, škole i koncepcije prevođenja u spomenutom razdoblju • procijeniti relativan doprinos navedenih teorija u okviru znanosti o prevođenju • vrednovati pojedine ideje, teorije i hipoteze sa stajališta znanosti o prevođenju				
• LITERATURA : • Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Prunč, Erich (2003): Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1: Orientierungsrahmen. Graz: Institut für Translationswissenschaft. • ili: • Delisle, Jean / Woodsworth, Judith, eds. (1995): Translators through History. Amsterdam: Benjamins / UNESCO Publishing. • Literatura koja se preporučuje kao dopunska – jedan naslov po izboru: • Stolze, Radegundis (1997): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr. • Vermeer, Hans J. (1992): Skizzen zu einer Geschichte der Translation. Frankfurt: Verlag für Interkulturelle Kommunikation. • Venuti, Lawrence (1995): The Translator's Invisibility. A History of Translation. London / New York: Routledge. • Benjamin, Walter (1923): Die Aufgabe des Übersetzers. In: Benjamin, Walter (1977): Illuminationen. Ausgewählte Schriften I. Ausgewählt von S. Unseld. Frankfurt: Suhrkamp, 50-62. • Nida, Eugene A. (1964): Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: Brill. – Dt.: Nida, Eugene A. / Taber, Charles R. (1969): Theorie und Praxis des Übersetzens, unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung. Stuttgart: Weltbund der Bibelgesellschaften. • Levi, Jiří (1982): Umjetnost prevođenja. Sarajevo: Svjetlost.				

- Vinay, Jean-Paul / Darbelnet, Jean (1995): Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Jäger, Gert (1975): Translation und Translationslinguistik. Halle: Niemeyer.
- Kade, Otto (1980): Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung. Leipzig: Enzyklopädie.
- Kade, Otto (1981): Probleme des übersetzungswissenschaftlichen Textvergleichs. Leipzig: Enzyklopädie.
- Koller, Werner (2001): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim: Quelle & Meyer.
- Newmark, Peter (1988): Approaches to Translation. New York etc.: Prentice Hall International.
- Newmark, Peter (1995): A Textbook of Translation. New York etc.: Phoenix ELT.
- Reiß, Katharina (1983): Texttyp und Übersetzungsmethode. Heidelberg: Groos.
- Reiß, Katharina (2000): Translation Criticism – The Potentials & Limitations. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Reiß, Katharina / Vermeer, Hans J. (1991): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer.
- Holz-Mänttari, Justa (1984): Translatorisches Handeln. Theorie und Methode. Helsinki: Suomalainen Tiedakatemia.
- Holmes, James S. (1988): Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi.
- Derrida, Jacques (1993): Die Schrift und die Differenz. Frankfurt: Suhrkamp.
- Hirsch, Alfred, ed. (1997): Übersetzung und Dekonstruktion. Frankfurt: Suhrkamp.
- Hermans, Theo, ed. (1985): The Manipulation of Literature. Studies in literary translation. New York: St. Martin Press.
- Even-Zohar, Itamar (1990): Polysystem Studies. Special issue of Poetics Today. Vol. II, no. 1.
- Toury, Gideon (1995): Descriptive Translation Studies and beyond. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Bassnett, Susan / Lefevere, André, eds. (1990): Translation, History and Culture. London / New York: Pinter Publishers.
- Bassnett, Susan / Trivedi, Harish, eds. (1999): Post-colonial Translation. Theory and practice. London / New York: Routledge.
- Messner, Sabine / Wolf, Michaela (2000): Mittlerin zwischen den Kulturen – Mittlerin zwischen den Geschlechtern? Studie zu Theorie und Praxis feministischer Übersetzung. Graz: Institut für Translationswissenschaft.
- Simon, Sherry (1996): Gender in Translation. Cultural identity and the politics of transmission. London / New York: Routledge.
- Flotow, Luise von (1997): Gender and Translation. Translation in an Era of Feminism. Manchester: St. Jerome Publishing.

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovno pohađanje nastave, položen pismeni ispit, položen usmeni ispit, seminarski rad u pismenom obliku ili usmena prezentacija.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Pismeni ispit, usmeni ispit, seminarski rad.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Testovi za provjeru usvojenosti obrađenog gradiva jednom mjesečno; anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na satu).

STUDIJSKA OBVEZA
kolokvij x 2
usmena prezentacija

OPTEREĆENJE U ECTS
1,80
0,45

pohađanje nastave	0,75
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: OP11 / NJ148	
OPĆE PRIJEVODNE VJEŽBE 1			STATUS KOLEGIJA	
			Obvezni*/ Izborni u nast.	
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost Sveučilišni diplomski jednopredmetni studij Njemački jezik i književnost, nastavnički smjer			
SMJER:	prevoditeljski nastavnički			
NASTAVNIK: dr. sc. Snježana Babić, viša lektorica				
Godina studija	1. ili 2.	Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija	zimski		seminari	
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	4
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Pismeno prevođenje s njemačkog na hrvatski jezik te s hrvatskog na njemački jezik, i to:				
• prevođenje metafora, usporedbi, poslovice, šala, idiomatskih fraza, metonima, <i>lažnih parova</i>, raznog nazivlja (naziva institucija, igara, proizvoda, zemljopisnih naziva, naziva znamenitosti) • čitanje, analiziranje i prevođenje raznovrsnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik i s hrvatskog na njemački jezik (lakši novinski članci, članci iz časopisa, reklamni letci, turističke brošure, uputstva za upotrebu i sl.)				
CILJEVI KOLEGIJA:				
• upoznati studente s formom, ustrojstvom i stilskim obilježjima određenih tekstova • upoznati studente s osnovnim tehnikama prevođenja te pokazati da prevođenje nije obično zamjenjivanje leksičkih jedinica jednog jezika naizgled jednakim jedinicama drugog jezika; • dati studentima temeljna znanja o čimbenicima koji ograničavaju ili otežavaju proces prevođenja i uputiti ih u strategije za prevođenje različitih tekstova ovisno o njihovom kontekstu i svrsi;				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:				
• prepoznati specifične forme, ustrojstvo i stilska obilježja određenih tekstova • primijeniti osnovne tehnike prevođenja • zapamtiti temeljna znanja o čimbenicima koji ograničavaju ili otežavaju proces prevođenja • primijeniti odgovarajuće strategije za prevođenje različitih tekstova ovisno o njihovom kontekstu i svrsi • prevesti jednostavnije tekstove s hrvatskog na njemački jezik • prevesti zahtjevnije tekstove s njemačkog				
LITERATURA:				
• studenti na početku semestra dobivaju zbirku materijala aktualnih tekstova različitih medija (novine, časopisi, objave na WEB-portalima i WEB-stranicama i sl.)				
ECTS: 6				

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovito pohađanje nastave (minimalno 80%), aktivno sudjelovanje u nastavi, uredno izvršavanje zadataka tijekom semestra, položen ispit.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Pismeni ispit

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Anonimna anketa među studentima.

STUDIJSKA OBVEZA
10 zadataka - prijevoda
ispit

OPTEREĆENJE U ECTS

3,00

3,00

Ukupno

6

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: NJ107		
PREVOĐENJE KNJIŽEVNIH TEKSTOVA			STATUS KOLEGIJA:		
			obvezni		
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:		prevoditeljski			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vladimir Karabalić / doc. dr. sc. Sanja Cimer Karaica					
Godina studija			Sati tjedno	predavanja	1
				seminari	3
Semestar studija				vježbe	
Trajanje nastave		1 semestar			
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:					
Prikaz značajnijih suvremenih teorija književnog prevođenja; osobitosti književnog prevođenja u odnosu na prevođenje uporabnih tekstova; osobitosti prevođenja književnih žanrova proze, poezije i kazališnih tekstova; strategije kod prevođenja pojedinih književnih žanrova; konvencionalno i nekonvencionalno u prevođenju književnosti; prevedena književnost kao dio nacionalnog literarnog korpusa					
CILJEVI KOLEGIJA:					
senzibilizirati studente za posebnosti književnog prevođenja kao umjetnosti i osposobiti ih za samostalno promišljanje optimalnih prijevodnih strategija ovisno o posebnostima konkretnog književnog djela					
ISHODI UČENJA:					
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:					
• identificirati specifičnosti konkretnog književnog djela • definirati osobitosti književnih djela u odnosu na uporabne tekstove • definirati osobitosti prevođenja književnih žanrova proze, poezije i književnih tekstova • prevesti isječak iz književnog djela • pismeno prikazati određeni aspekt književnog prevođenja (npr. prevođenje Biblije, stripova, is l.)					
LITERATURA :					

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Snell-Hornby, Mary (1999): *Handbuch Translation*. Stauffenburg Verlag, Tübingen (odabrani članci).

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Kittel, Harald et al. (2004): *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. 1. Teilband. Walter de Gruyter, Berlin (odabrani članci).
- House, Juliane; Schultze, Brigitte (2007): *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. 2. Teilband. Walter de Gruyter, Berlin (odabrani članci).
- Bonačić, Mirjana (1999): Tekst Diskurs Prijevod. O poetici prevođenja. Split.
- Karabalić, Vladimir; Cimer, Sanja (2008): *Neka obilježja jezika Josipa Kozarca u području sintakse*. U: šokačka rič 5. Zbornik radova znanstvenoga skupa Slavonski dijalekt, održanoga u Vinkovcima 9. i 10. studenoga 2007. Vinkovci: Zajednica kulturno-umjetničkih djelatnosti Vukovarsko-srijemske županije, 213-246.
- Karabalić, Vladimir (2005): *Zur Rezeption der kroatischen Literatur im deutschsprachigen Ausland*. U: Informatologia 38 (1-2), 49-56.
- Karabalić, Vladimir (2004): *Kako prevoditi književnost na dijalektu*. U: Šokačka rič 2. Zbornik radova znanstvenoga skupa Slavonski dijalekt 26.-27.11.2004. Vinkovci: Zajednica kulturno-umjetničkih djelatnosti Vukovarsko-srijemske županije, 223-236

ECTS: 6**UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:**

Redovno pohađanje nastave, referat ili kraći pismeni seminarski rad iz teorije književnog prevođenja, praktičan domaći rad (prijevod odlomka iz književnog djela po izboru ili prijevod pjesme po izboru s njemačkog na hrvatski jezik).

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Referat ili seminarski rad, književni prijevod.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Povremene kratke usmene provjere usvojenosti gradiva, anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na seminaru).

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,50
aktivnost na seminarskoj nastavi	0,50
pismene zadaće	1,25
kolokvij 1 (proza)	1,25
kolokvij 2 (poezija)	1,00
završni usmeni ispit	0,50
Ukupno	6

NAZIV KOLEGIJA:

PSIHOLINGVISTIKA ZA PREVODITELJE

KOD: OP12 / NJ153

STATUS KOLEGIJA:

obvezni u JP

izborni u DP

STUDIJ

Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost

SMJER:

prevoditeljski

NASTAVNIK: doc. dr. sc. Sanja Cimer Karaica

Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija	1.		seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Kolegij se bavi psiholingvističkim aspektima procesa prevođenja. Objašnjavaju se sljedeći elementi: povijesni razvoj discipline, osnovni istraživački pojmovi, područja i metode, problemi i strategije pri prevođenju, različiti modeli prijevodnog procesa. Posebna pažnja posvećuje se primjeni kognitivnih i semantičkih modela pri prevođenju, te razvoju kreativnih strategija sa ciljem rješavanja prevoditeljskih problema (kroz vježbe i analize).				
CILJEVI KOLEGIJA: Nakon odslušanog kolegija studenti će biti sposobni prepoznati neke od kognitivnih procesa koji se odvijaju pri prevođenju, te svjesno primijeniti određene kreativne strategije s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema i postizanja kvalitetnijih prevoditeljskih rješenja.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • prepoznati neke od kognitivnih procesa koji se odvijaju pri prevođenju • definirati neke od psiholingvističkih elemenata u prevođenju • analizirati proces prevođenja pomoću elemenata psiholingvistike i kognitivne lingvistike • primijeniti određene kreativne strategije s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema i postizanja kvalitetnijih prijevoda				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Göpferich, Susanne (2008): <i>Translationsprozessforschung</i>. Günter Narr, Tübingen. • Hönig, H.G. (1997): <i>Konstruktives Übersetzen</i>. Stauffenburg Verlag, Tübingen. Literatura koja se preporučuje kao dopunska: • Kussmaul, Paul (2000): <i>Kreatives Übersetzen</i>. Stauffenburg Verlag, Tübingen. • Kussmaul, Paul (2008): <i>Verstehen und Übersetzen</i>. Narr, Tübingen. • Snell-Hornby, Mary (1999): <i>Handbuch Translation</i>. Stauffenburg Verlag, Tübingen. • Kittel, Harald et al. (2004): <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>. 1.Teilband. Walter de Gruyter, Berlin (odabrani članci). • <i>Target</i>. International Journal of Translation Studies.				
ECTS: 3				
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Redovno pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na nastavi (sustavno praćenje preporučene literature), pozitivno ocijenjen istraživački rad manjeg opsega, pismeni ispit.				
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Pismeni ispit.				
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Povremene kratke provjere usvojenosti gradiva, anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na seminaru).				
STUDIJSKA OBVEZA			OPTEREĆENJE U ECTS	
pohađanje nastave			0,75	
aktivnost na seminarskoj nastavi			0,50	
pismeni ispit			1,50	

završni usmeni ispit	0,25
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: OP08		
HRVATSKA LEKSIKOLOGIJA		STATUS KOLEGIJA: obvezni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vlasta Rišner				
Godina studija	1.	Sati tjedno	Predavanja	1
			Seminari	1
Semestar studija	I.		Vježbe	
Trajanje nastave	1 semestar			
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Program je kolegija <i>Hrvatska leksikologija</i> prilagođen potrebama prevoditeljskog studija i ne zahvaća sve opće leksikološke sadržaje budući da ih studenti obrađuju i na studiju germanistike. Kako leksik pripada onom dijelu jezičnoga sustava u kojem se najbrže odražavaju društvene mijene, naglasak je u tom kolegiju stavljen na tri sadržajne cjeline: prva, raslojenost leksika te načini njegova proširivanja; druga, novotvorbe te prevedenice ili kalkovi (posebice one kojima je njemački jezik izvor ili posrednik) i jezična kultura; treća, upoznavanje s hrvatskom jednojezičnom i višejezičnom leksikografijom.				
CILJEVI KOLEGIJA: Studenti bi trebali doći do spoznaja o različitim pristupima u obradbi leksika koji mogu biti: povijesni, normativni, uporabni.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • osposobiti studente za ekscerpiranje građe iz starih hrvatskih rječnika • osposobiti studente za rad i istraživanje u hrvatskim knjižnicama koje čuvaju stare rječnike (sveučilišne knjižnice, samostanske knjižnice i sl.) • osposobiti studente za izradbu manjih rječnika (dijalektnih, žargonskih, tematskih, frazeoloških) • svladati vještinu prepoznavanja autora i naslova rječnika na temelju fragmenata iz rječnika • napisati seminarski rad na temu iz stare hrvatske leksikologije				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Anđela Frančić, Lana Hudeček, Milica Mihaljević, <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i>, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005. (poglavlja: Hrvatski standardni jezik, Višefunkcionalnost u hrvatskome jeziku) • Jasna Melvinger, <i>Leksikologija</i> (skripta), Pedagoški fakultet, Osijek, 1990. • Marko Samardžija, (prir.), <i>Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika</i>, Zagreb, 1999. (samo leksikološki radovi) Literatura koja se preporučuje kao dopunska – jedan članak po izboru ili poglavlje iz knjige: • Lada Badurina, Marina Kovačević, <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i>, Dometi, Rijeka, 2001. • Eugenija Barić i dr., <i>Hrvatski jezični savjetnik</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Pergamena, Školske novine, Zagreb, 1999. • Dalibor Brozović, <i>Standardni jezik</i>, Zagreb, 1970. (poglavlje <i>Slavenski standardni jezici i usporedna slavistika</i>)				

• Josip Matešić, <i>Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika</i>, Školska knjiga, Grfički zavod Hrvatske, Zagreb, 1982. • Antica Menac, Željka Fink-Arsovski, Radomir Venturin, <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>, Naklada Ljevak, Zagreb, 2003. • Vesan Muhvić-Dimanovski, Prevedenice – jedan oblik neologizama, <i>Rad HAZU</i>, knj. 446, 1992. str. 93.-205. • Bernardina Petrović, <i>Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku</i>, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2005. • Vlasta Rišner, <i>Hrvatsko jezično savjetništvo u XX. stoljeću</i>, Zbornik Hrvatski jezik u XX. stoljeću, Matica hrvatska, Zagreb, 2006., str. 367.-393. • Vlasta Rišner, Maja Glušac, <i>Kroz mijene i dodire publicističkoga stila</i>, Filozofski fakultet Osijek, Osijek, 2011. • Marko Samardžija, <i>Jezični purizam u NDH</i>, Zagreb, 1993. • Marko Samardžija (prir.), <i>F. Iveković, I. Broz, T. Maretić, V. Rožić, M. Rešetar, A. Radić, N. Andrić, D. Boranić. Jezikoslovne rasprave i članci</i>, Zagreb, 2001. • Marko Samardžija, <i>Nekoć i nedavno: odabrane teme iz leksikologije i novije povijesti hrvatskoga standardnog jezika</i>, Izdavački centar Rijeka, Rijeka, 2002. • Branka Tafra, <i>Jezikoslovna razdvojba</i>, Zagreb, 1995., str. 5.-105. • Branka Tafra, <i>Od riječi do rječnika</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2005. • Ladislav Zgusta, <i>Priručnik leksikografije</i>, prijevod, Svjetlost, Sarajevo, 1991.	
ECTS: 3	
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:	
Seminarski rad, položen usmeni ispit.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA:	
Studenti obvezno izrađuju seminarski rad u kojem opisuju ili problematiziraju određenu leksičku pojavu unutar zadanog korpusa (rječnik ili tekstovi iz različitih funkcionalnih stilova). Nakon odslušanij predavanja i predanog seminarskog rada studenti mogu pristupiti polaganju ispita koji je usmeni.	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:	
Anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (individualne konzultacije, grupna diskusija na vježbama).	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,80
aktivnost na nastavi	0,60
seminarski rad	0,80
završni usmeni ispit	0,80
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: OP09		
SUVREMENA ZNANOST O PREVOĐENJU		STATUS KOLEGIJA:		
		obvezni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Goran Schmidt				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	1
			seminari	1
Semestar studija	I.		vježbe	
Trajanje nastave	1 semestar			

OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:

Prevođenje kao sveprisutni globalni fenomen u suvremenom svijetu; prevođenje kao gospodarstveni faktor; prevođenje kao konstitutivni faktor nacionalne kulture (vanjska prezentacija nacionalne kulture s povratnim efektom njezina statusnog pozicioniranja, prezentacija stranih kultura na domaćem jeziku i dinamika njihove asimilacije u nacionalnoj kulturi); prevođenje kao konvencionalizirana međujezična transkulturalna interakcija (društvena prihvaćenost odnosno prihvatljivost te ograničenost na konkretne partnere u interakciji kao mogući kriteriji za konvencionalnost prijevoda, prevoditelji kao kulturni eksperti i posrednici među grupama i pojedincima s različitim kulturnom pozadinom); prevođenje u svjetlu spleta interesa i moći zainteresiranih partnera (autora, nalogodavca prijevoda, prevoditelja i adresata); relativni karakter ekvivalentnosti polaznog teksta i prijevoda; proces prevođenja: dekonstrukcija polaznog teksta, tehnička redakcija, produkcija paralelnog teksta na ciljnom jeziku.

CILJEVI KOLEGIJA:

Glavni cilj kolegija je pružiti studentima teorijsku osnovu za prevođenje kao transkulturalni međujezični konvencionalni komunikativni čin za koji prevoditelj preuzima odgovornost. Taj glavni cilj podrazumijeva oslobađanje od laičke trivijalne predodžbe o prevođenju prema kojoj svatko tko zna neki strani jezik automatski zna i prevoditi, pa je dostatna pretpostavka uspješnog prevođenja intenzivan jezični trening, npr. preddiplomski studij dotičnog stranog jezika. Iako je visoka jezična kompetencija nužan preduvjet uspješnog prevođenja, cilj kolegija je senzibilizirati studente za kulturološke, etičke i političke implikacije prijevoda odnosno njihovih normi koje su isto toliko važne za funkcioniranje prijevoda kao i jezična besprijekornost. Cilj kolegija je također i stvoriti kod studenata svijest o nužnosti profesionalizacije prevođenja u svrhu očuvanja gospodarskih i kulturnih interesa države i nacije.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- protumačiti prevođenje kao transkulturalni međujezični konvencionalni komunikativni čin za koji prevoditelj preuzima odgovornost
- razlučiti kulturološke, etičke i političke implikacije prijevoda odnosno njihovih normi
- prihvatiti,
- opravdati i
- vrednovati nužnost profesionalizacije prevođenja u svrhu očuvanja gospodarskih i kulturnih interesa države i nacije.

LITERATURA :**Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:**

- Snell-Hornby, Mary et al., Hrsg. (1999): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.
- ili:
- Snell-Hornby, Mary / Pöschhacker, Franz / Kaindl, Klaus, eds. (1994): Translation Studies. An Interdiscipline. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska – jedan naslov po izboru:

- Gentzler, Edwin (1993): Contemporary Translation Theories. London / New York: Routledge.
- Lefevere, André (1992): Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. London / New York: Routledge (Translation Studies)
- Bachmann-Medick, Doris, ed. (1997): Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. Berlin: Schmidt.
- Vermeer, Hans J., Hrsg. (1996): Kulturspezifik des translatorischen Handelns. Frankfurt: Verlag für Interkulturelle Kommunikation.
- Prunč, Erich / Stachl-Peier, Ursula, eds. (1994): electronics & translation. Graz: Selbstverlag.
- Wright, Sue Ellen / Wright, L., eds. (1993): Scientific and Technical Translation. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Stolze, Radegundis (1999): Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Narr.
- Sandrini, Peter, Hrsg. (1999): Übersetzen von Rechtstexten. Tübingen: Narr.

Horn-Helf, Brigitte (1998): Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Tübingen: Francke.	
ECTS: 3	
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Redovno pohađanje nastave, položen pismeni ispit, položen usmeni ispit, uspješno napisan ili prezentiran seminarski rad.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Pismeni ispit, usmeni ispit, seminarski rad.	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Testovi za provjeru usvojenosti obrađenog gradiva jednom mjesečno; anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na satu).	
	STUDIJSKA OBVEZA
	OPTEREĆENJE U ECTS
	kolokvij x 2
	1,80
	usmena prezentacija
	0,45
	pohađanje nastave
	0,75
	Ukupno
	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ108		
STRUČNI JEZICI		STATUS KOLEGIJA:		
		obvezni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vladimir Karabalić				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija	II.		seminari	
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	1
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Stručni jezik/ci i «obični jezik» - horizontalni i vertikalni jezični varijeteti – tipologije stručnih tekstova – povijest proučavanja stručnih jezika – deskriptivna i preskriptivna lingvistika stručnih tekstova – konvencije tekstnih tipova – transfer znanja i razumljivost – optimiranje teksta				
CILJEVI KOLEGIJA:				
Studenti dobivaju uvid u teme i povijest proučavanja stručnih jezika pri čemu se pojam stručnog jezika ne ograničava na jezik interne komunikacije između stručnjaka, nego je stručni jezik zajednički naziv za cijeli spektar komunikacijskih oblika različitog stupnja stručnosti koji uključuju i komunikaciju između stručnjaka i laika.				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:				
• usporediti stručni i „običan“ jezik • prepoznati određene konvencije stručnih tekstnih tipova • optimirati stručni tekst • definirati određene pojmove vezane uz prevođenje stručnih tekstova				

LITERATURA

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Karabalić, Vladimir (2018) *Deutsche Fachsprachen. Ein Lehrbuch*. Osijek: Sveučilište J.J.Strossmayera – Filozofski fakultet.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Stolze, Radegundis (2009) *Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin
- Fluck, Hans Rüdiger (1996) *Fachsprachen: Einführung und Bibliographie*. Tübingen/Basel: Francke.
- Roelcke, Thorsten (2005) *Fachsprachen*. Berlin: Schmidt.
- *Target*. International Journal of Translation Studies.
- Omazić, Marija/Karabalić, Vladimir/Brđar, Mario (eds.) (2009) *Lingvistika javne komunikacije: Translatološki, terminološki, međukulturni i problemi jezika struke. (Linguistics of Public Communication: Translatological, Terminological, Intercultural and the problems of the Language for Special Purposes)*. Zagreb - Osijek: HDPL - Filozofski fakultet Sveučilišta J.J.Strossmayera.
- Karabalić, Vladimir/Omazić, Marija (eds.) (2008) *Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi prevođenja – Explorations, Challenges and Changes in Translation Theory and Practice – Theorie und Praxis des Übersetzens: Alte Fragen und neue Antworten*. Osijek: Sveučilište J.J.Strossmayera – Filozofski fakultet.
- Karabalić, Vladimir (2005) „Grundzüge des professionellen Übersetzens“. In: Tóth, József (ed.) *Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt*. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely – Wien: Praesens Verlag. (Acta Germanistica Savariensia. Wissenschaftliche Beiträge des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur der Hochschule "Berzsenyi Dániel"), 383-395.

ECTS : 3

UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovno pohađanje nastave, izrada domaćih zadaća, završni pisani prijevod, usmeni ispit.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Konačna ocjena se oblikuje iz ocjene završnog pisanog prijevoda i iz ocjene na usmenom ispitu. Student je ostvario ocjenu 4 iz završnog pisanog prijevoda te ocjenu 3 na usmenom ispitu. Ocjena se izračunava prema formuli: (pismeni ispit x 0,6) + (usmeni ispit x 0,4).
Primjer izračuna: (4 x 0,6) + (3 x 0,4) = 2,4 + 1,2 = 3,6 = ocjena 4 (vrlo dobar).

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
izrada domaćih zadaća	1
usmeni ispit	0,75
završni pismeni prijevod	0,5
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:

KNJIŽEVNOZNANSTVENA METODOLOGIJA

KOD: NK 48 / NK50

STATUS KOLEGIJA:
obvezni - JP
izborni - DP

STUDIJ

Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost

SMJER:	prevoditeljski nastavnički			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Sonja Novak				
Godina studija	1.	Sati tjedno	Predavanja	1
Semestar studija	I.		Seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		Vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Počevši od definiranja pojmova "književnost", "metoda", "znanost o književnosti" daje se povijesni razvoj književnoznanstvene terminologije i metodologije na njemačkom govornom području. Pri tome se polazi kako od društveno-povijesnog konteksta i društveno-povijesne dimenzije bavljenja književnošću u njemačkim zemljama, tako i od tzv. "teorije paradigme", odnosno od modela znanstvene evolucije Th. S. Kuhna. Obrađuju se, pored tzv. "predznanstvene faze", iz koje su zastupljeni Lessing, Herder, Schiller, braća Schlegel i J. Grimm, književnoznanstveni modeli pozitivizam, "povijest duha", lingvostilistika, "međusobno osvjetljavanje umjetnosti", germanistika u vrijeme NS-režima, fenomenologija, imanentni pristup, marksizam, estetika recepcije.				
CILJEVI KOLEGIJA: Kolegij se nudi kao izborni kurs u višim semestrima studija i pruža informacije o književnoj teoriji, odnosno o povijesti metoda u njemačkoj književnoznanstvenoj germanistici. Pored povijesnog prikaza znanosti o književnosti na njemačkom govornom području, kolegij prikazuje mehanizme funkcioniranja germanistike kao dijela književnog procesa (autor-tekst-publika-književnoznanstvene institucije). Predviđeno je i uvježbavanje praktične primjene književnoznanstvenog instrumentarija u izradi referata, odnosno seminarskog rada.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • upoznati najznačajnije teoretičare njemačke znanosti o književnosti i njihove idejne i metodološke pozicije • steći predstavu o konstituiranju njemačke književnoznanstvene germanistike u kontekstu povijesnog razvoja njemačke znanosti i kulture, kao i u književnom procesu • umjeti prepoznati metodološke postupke i terminologiju u književnoznanstvenim radovima • naučiti primjenjivati pojedine metodološke operacije književnoznanstvene analize • ovladati književnoznanstvenom terminologijom • steći svijest o smislu književnog stvaranja i njegove znanstvene analize u kontekstu čovjekovih duhovnih aktivnosti				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: Reader s nastavnim materijalom po izboru nastavnika • Babić, Josip (1994). <i>Uvod u književnoznanstvenu metodologiju</i>. Novi sad: Svetovi • Gutzen, Dieter; Oellers, Norbert; Petersen, Jürgen (1981). <i>Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft</i>. Berlin: Erich Schmidt • Žmegač, Viktor, Škreb Zdenko (Hrsg.) (1971). <i>Methoden der deutschen Literaturwissenschaft</i>. Frankfurt/M • Žmegač, Viktor, Škreb, Zdenko (Hrsg.) (1973). <i>Zur Kritik literaturwissenschaftlicher Methodologie</i>. Frankfurt/M				
Literatura koja se preporučuje kao dopunska:				

• Hermand, Jost (1977). <i>Synthetisches Interpretieren. Zur Methodik der Literaturwissenschaft</i>. München: Nymphenburger Verlagshandlung • Beker, Miroslav (1986). <i>Suvremene književne teorije</i>. Zagreb: Liber • Škreb, Zdenko; Stamać, Ante (1998). <i>Uvod u književnost. Teorija i metodologija</i>, Zagreb: Globus • Solar, Milivoj (2005). <i>Teorija književnosti</i>. Zagreb: ŠK	
ECTS: 3	
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Položen usmeni ispit, uspješan usmeni referat.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Usmeni ispit.	
NAČIN PRACENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
kontinuirano provjeravanje znanja (kolokviji)	1,00
seminarski rad	0,75
kontinuirano praćenje (aktivnost na nastavi, refleksivni osvrt na nastavne sadržaje)	0,50
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: OP14 / NJ149	
OPĆE PRIJEVODNE VJEŽBE 2			STATUS KOLEGIJA	
			Obvezni*/Izborni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost Sveučilišni diplomski jednopredmetni studij Njemački jezik i književnost, nastavnički smjer		
SMJER:		prevoditeljski nastavnički		
NASTAVNIK: dr. sc. Snježana Babić, viša lektorica				
Godina studija	1. ili 2.	Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija	ljetni		seminari	
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	4
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Pismeno prevođenje s hrvatskog na njemački jezik te s njemačkog na hrvatski jezik, i to:				
• novinski članci i članci iz časopisa s razl. područja (medicina, zdravlje, obrazovanje, mediji, kultura, politika, popularnoznanstveni tekstovi i sl.) • čitanje i prevođenje književnih tekstova te usporedba prevedenih tekstova s postojećim (objavljenim) prijevodom				
CILJEVI KOLEGIJA:				
• upoznavanje studenata sa specifičnostima određenih tekstova i senzibiliziranje studenata za korištenje optimalnih prijevodnih strategija ovisno o vrsti teksta • upoznavanje s tiskanim i elektroničkim pomagalima i resursima potrebnim prevoditelju				

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- prepoznati specifičnosti određenih tekstova
- primijeniti optimalne prijevodne strategije ovisno o vrsti teksta
- primijeniti tiskana i elektronička pomagala i resurse potrebni za prevođenje
- prevesti zahtjevnije tekstove s hrvatskog na njemački jezik
- prevesti zahtjevnije tekstove s njemačkog na hrvatski jezik

LITERATURA :

- studenti na početku semestra dobivaju zbirku materijala aktualnih tekstova različitih medija (novine, časopisi, objave na WEB-portalima i WEB-stranicama i sl.)

ECTS: 6**UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:**

Redovito pohađanje nastave (minimalno 80%), aktivno sudjelovanje u nastavi, uredno izvršavanje zadataka tijekom semestra, položen ispit.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Pismeni ispit

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Anonimna anketa među studentima.

STUDIJSKA OBVEZA
10 zadataka – prijevoda
Ispit

OPTEREĆENJE U ECTS

3,00

3,00

Ukupno

6

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: OP15 / NJ150	
UVOD U TEKSTNU LINGVISTIKU			STATUS KOLEGIJA:	
			obvezni u JP prevoditeljskom izborni u DP prevoditeljskom i nastavničkom	
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, nastavnički smjer Sveučilišni diplomski dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, prevoditeljski smjer			
SMJER:	prevoditeljski nastavnički			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Ivana Jozić				
Godina studija	1. i 2.	Sati tjedno ukupno: 2	predavanja	1
			seminari	1
Semestar studija	1, 2, 3, 4.		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Tekstna lingvistika pobuđuje veliko zanimanje kako lingvista tako i prevoditelja, te unutar lingvističke analize teksta na jednostavan i pristupačan način objašnjava temeljne pojmove suvremenih lingvističkih disciplina: pragmalingvistike, tekstne lingvistike i teorije govornih činova. Istovremeno, ona se oslanja na temeljne lingvističke znanosti, morfologiju i sintaksu te iz jedne nove perspektive pokazuje zainteresiranima put k suvremenom shvaćanju teksta kako lingvističke tako i informatičke i sociološke pojave. Ono što tekst odvaja od tradicionalne gramatike je to da je ponajprije on a ne rečenica shvaćen kao osnovna jedinica. Nadalje, u ovakvom je pristupu naglasak stavljen na praktično predstavljanje teksta te na razliku između strukture i funkcije teksta. Svoje mjesto u ovom kolegiju imat će i vještina				

razumijevanja teksta što je jako bitno za studente stranoga jezika, budući da je većina njihove primarne a i sekundarne literature na stranim jezicima. Dotaći će se i pojmovi koji u modernom shvaćanju jezika igraju veliku ulogu a to su kontekst i koncept. Obradit će se i dosta tekstnih vrsta na kojima će se moći praktično primijeniti stečena znanja te na jednostavan i zanimljiv način naći vlastiti put k razumijevanju teksta.

Kolegij je osmišljen tako da se u prvomu dijelu seminara obrađuju teorijska polazišta, a u drugomu, praktičnom, dijelu radit će se na primjerima. U sklopu kolegija obradit će se sljedeće tematske jedinice: Pojam teksta: uporaba riječi «tekst» u svakodnevnom jeziku, Lingvistički pojam teksta: kako ga shvaća tekstna lingvistika, Analiza stukture teksta: rečenica kao osnovna tekstna jedinica; Pojam referencije i koreferencije, Tematski uvjeti koherentnosti teksta; Osnove razvijanja teme, Analiza funkcije teksta; Pojam funkcije teksta, Osnovne tekstne funkcije; Analiza na primjeru te Analiza tekstnih vrsta.

CILJEVI KOLEGIJA:

Cilj je kolegija obraditi gore navedene tematske cjeline, te se očekuje da će studenti moći:

- razumjeti pojam teksta i tekstualnosti,
- prepoznavati osnovna obilježja tekstnih vrsta,
- prepoznavati temeljne pojmove i moći ih interpretirati na praktičnim primjerima,
- kritički ocjenjivati prednosti i nedostatke različitih definicija unutar ove discipline,
- odabranu literaturu čitati i interpretirati s razumijevanjem kako bi usavršili vlastitu sposobnost razumijevanja i interpretacije teksta,
- napisati seminar na odabranu ili zadanu temu i
- uspješno kolokvirati obrađeno gradivo.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- identificirati i analizirati tekstne vrste u konkretnom jezičnom materijalu,
- prepoznati funkcije teksta,
- analizirati strukturu teksta i načine razvijanja teme,
- definirati elemente koji tvore tekst,
- opisati implicitno i eksplicitno ponavljanje teme u tekstu,
- koristiti odgovarajuću terminologiju prilikom opisa teksta i njegovih obilježja na konkretnom jezičnom materijalu.

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Glovacki-Bernardi, Zrinjka: *O tekstu*. Školska knjiga, Zagreb, 2004
- Glovacki-Bernardi et al.: *Uvod u lingvistiku*. Školska knjiga, Zagreb, 2001
- Brinker, Klaus.: *Linguistische Textanalyse*. Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2001

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Antos, G./H. P. Krings (Hrsg.): *Die Zukunft der Textlinguistik. Tradition, Transformationen, Trends*. Tübingen, 1997
- Coseriu, E.: *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen, 1980
- Dijk, T. A. van: *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. London, New York, 1977.

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

seminarski rad, položen kolokvij

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

pismeni kolokvij, seminarski rad, usmeni ispit

NAČIN PRACENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

anketa, vođenje dnevnika nakon svakoga seminara

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
seminar	0,75
aktivnost na seminarskoj nastavi	0,25
završni pismeni ispit	1,25
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: OP10		
STROJNO PREVOĐENJE		STATUS KOLEGIJA:		
		obvezni		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Melita Aleksa Varga				
Godina studija	2.	Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija	III.		seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	2
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Strojno prevođenje zauzima veliku ulogu u izobrazbi budućih prevoditelja. Studenti će se u tijeku semestra upoznati s teorijskim osnovama strojnog prevođenja, te s praktičnim problemima pri korištenju različitih prevoditeljskih software-a. Studenti će se također pobliže upoznati s jednim od najraširenijih kompjutorskih programa za prevođenje Mobi Mouse i MobiCat, čije je osnovica HUMOR, koji prevodi jednostavnije oblike i rečenice na pet svjetskih jezika. Osim teorijske podloge u strojnom prevođenju, studenti će i praktično naučiti korakre pri izradi jednog prevoditeljskog programa, a upoznat će se također i sa definiranjem podataka u XML-u, što je osnova svih daljnjih pokušaja strojnog prevođenja. Osim HUMOR-a, XML-a i osnovama dBase-a, studenti će se upoznati i sa praktičnim korisnim kompjutorskim sadržajima koji će im pomoći pri obradi tekstova- dtSearch i SQL.				
CILJEVI KOLEGIJA SU:				
• upoznati studente s praktičnim strojnim prevođenjem i teorijskim okvirima za strojno prevođenje. • upoznati studente s problemima koji se javljaju pri takvoj vrsti prevođenja. • pobliže upoznati studente s HUMOR-om- High- Speed Unification Morpholgy- programom za morfološku analizu leksema standardnog jezika, koji je osnovica za prevoditeljske programe Mobi Mouse i MobiCat. • naučiti studente osnovama definiranja podataka u XML-u, te ih podučiti XSL, DTD i XHTML-u • pružiti studentima uvid i u dtSearch, koji im omogućuje brže snalaženje u bazama podataka, te povezivanje baza podataka u SQL-u, što će im uvelike pomoći pri prevođenju. • upoznati studente s praktičnim definiranjem podataka u HUMOR-u, te im na takav pružiti uvid u sam proces stvaranja prevoditeljskog software-a.				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:				

• objasniti proces računalnoga prevođenja • teorijski izložiti postupak izrade programa za strojno prevođenje • razmotriti probleme koji se javljaju pri izradi programa za strojno prevođenje. • ilustrirati način rada morfoloških parsera HUMOR-a i TWOL-a, specijaliziranoga softvera za prevođenje i programa za pretraživanje baza podataka • izraditi malu bazu podataka koristeći programske jezike XML i SQL	
LITERATURA Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Mayer, R. (1993). <i>Ein rechnerunterstütztes System für die technische Dokumentation und Übersetzung</i>. Berlin Springer • Ulrich Schmitz(1992). <i>Computerlinguistik : eine Einführung</i>. Opladen: Westdt. Verl. Literatura koja se preporučuje kao dopunska: • Albert Busch ... (ur) (2000). <i>Computerdiskurs und Wortschatz</i>. Frankfurt am Main: Lang • Wagner J. (2002): <i>Mensch - Computer - Interaktion : sprachwissenschaftliche Aspekte</i>. Frankfurt am Main: Lang • Vonhogen, H. (2004): <i>Einstieg in XML</i>. Bonn:Galileo Press	
ECTS : 6	
UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Pohađanje nastave (minimalno 70 % od ukupnog broja sati), aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka), praktičan rad.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Pri utvrđivanju konačne ocjene, u obzir se uzima sljedeće: • aktivno sudjelovanje u nastavi (sustavno praćenje preporučene literature, vlastiti prinos raspravi, izvršavanje postavljenih zadataka) • praktičan rad.	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Provođenje anonimne ankete sa studentima po završetku kolegija, analiza uspješnosti studenata.	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,50
aktivno sudjelovanje u nastavi	1,50
praktičan rad	3,00
Ukupno	6

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: OP16 / NJ40		
UVOD U PREVOĐENJE TEKSTOVA GOSPODARSKE STRUKE		STATUS KOLEGIJA:		
		obvezan na JP izborni na DP		
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Leonard Pon				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	1

			seminari	1
Semestar studija			vježbe	
Trajanje nastave	1 semestar			
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Studenti se upoznaju s pojmovima: jezik struke, stručni tekst, stručni izraz, stručna riječ, te s dvojezičnim i višejezičnim rječnicima gospodarske struke. Na primjerima različitih vrsta stručnih ekonomskih tekstova (izvadak iz stručnog leksikona, stručni članak, novinski članak, oglas, upute za uporabu, promidžbeni oglas itd.) analiziraju se morfološke, sintaktičke i semantičke specifičnosti njemačkog jezika gospodarske struke u odnosu na opći njemački jezik, te se stečena znanja primjenjuju u procesu razumijevanja i prevođenja stručnih tekstova gospodarske struke.				
CILJEVI KOLEGIJA: Cilj ovog kolegija je nadogradnja već stečenog znanja općeg njemačkog jezika, te stjecanje receptivne, strukturne i produktivne jezične kompetencije studenata u procesu razumijevanja i prevođenju tekstova gospodarske struke s njemačkog jezika na hrvatski jezik, te s hrvatskog jezika na njemački jezik.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • razlikovati opći njemački jezik od jezika gospodarstvene struke • analizirati gospodarstvene tekstove na njemačkom jeziku • primijeniti specifičnu terminologiju, vokabular i frazelogiju jezika gospodarstvene struke • usporediti specifične gramatičke strukture koje se koriste u njemačkim i hrvatskim gospodarstvenim tekstovima • prevesti tekstove gospodarstvene struke s njemačkog jezika na hrvatski jezik kao i s hrvatskog jezika na njemački jezik				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Izbor aktualnih, autentičnih stručnih tekstova • Nicolas, G. / Sprenger, M. / Weermann, W.(1995): <i>Wirtschaft auf Deutsch</i>. München: Klett. Literatura koja se preporučuje kao dopunska: • Riegler-Poyet, M. / Boelcke, J. / Straub, B. / Thiele, P. (2000): <i>Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch</i>. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheid.				
ECTS: 3				
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Redovno pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na predavanjima (sustavno praćenje preporučene literature), pismeni ispit (prijevod s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački)				
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Pismeni ispit.				
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Povremene kratke provjere usvojenosti gradiva, anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na seminaru).				
STUDIJSKA OBVEZA			OPTEREĆENJE U ECTS	
pohađanje nastave			0,75	
pismeni prijevod			1,80	
aktivnost na nastavi			0,45	
Ukupno			3	

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: OP17 / NJ41	
PREVOĐENJE TEKSTOVA IZ MARKETINGA I TURIZMA			STATUS KOLEGIJA: obvezni na JP izborni na DP	
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: doc. dr. sc. Sanja Cimer Karaica				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	
			seminari	1
Semestar studija			vježbe	1
Trajanje nastave	1 semestar			
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
- povijest marketinga - funkcije marketinga - stručna terminologija iz područja marketinga i turizma - vrste tekstova u marketingu i turizmu - marketinški tekstovi s obzirom na medij i ciljnu skupinu kojoj su namijenjeni (djeca, žene, muškarci, mlađe odn. starije dobne skupine) - jezične specifičnosti njemačkih i hrvatskih tekstova u području marketinga i turizma - kulturološke razlike među državama/ regijama/ kupcima, utjecaj tih razlika na marketinške kampanje i sam marketinški/ turistički materijal - problem lokalizacije/ globalizacije u području marketinga				
CILJEVI KOLEGIJA:				
Cilj ovog kolegija je nadogradnja već stečenog znanja općeg njemačkog jezika, te stjecanje receptivne, strukturne i produktivne jezične kompetencije studenata u procesu razumijevanja i prevođenja ekonomskih tekstova iz područja marketinga i menadžmenta s njemačkog jezika na hrvatski jezik, te s hrvatskog jezika na njemački jezik.				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:				
• prepoznati specifičnosti stručnih tekstova iz područja marketinga i menadžmenta; • primijeniti leksikone, te jednojezične, dvojezične i višejezične rječnike gospodarske struke; • samostalno pronaći dodatne materijale kao pomoć pri prevođenju ekonomskih tekstova; • sastaviti vlastite glosare stručne terminologije kao pomoć pri prevođenju ekonomskih tekstova; • prevesti stručne tekstove iz područja marketinga i menadžmenta s njemačkog na hrvatski; te sa hrvatskog na njemački jezik koristeći pri tome stručnu terminologiju.				
LITERATURA :				
Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:				
• Izbor iz aktualnih autentičnih stručnih tekstova • Nicolas, G. – Sprenger, M.- Weermann, W.(1995): <i>Wirtschaft auf Deutsch</i>. München: Klett.				
Literatura koja se preporučuje kao dopunska:				
• Riegler-Poyet, M./ Boelcke, J. / Straub, B. / Thiele, P. (2000): <i>Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch</i>. Berlin, Munchen, Wien, Zurich, New York: Langenscheid.				
ECTS: 3				

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovno pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na predavanjima (sustavno praćenje preporučene literature), pismeni ispit (prijevod s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački).

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Pismeni ispit.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Povremene kratke provjere usvojenosti gradiva, anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na seminaru).

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
aktivnost na seminarskoj nastavi	0,50
pismeni ispit	1,50
završni usmeni ispit	0,25
Ukupno	3

Opće informacije		
Nositelj predmeta	prof. dr. sc. Vladimir Karabalić	
Naziv predmeta	PREVODITELJSKA PRAKSA	
Studijski program	Sveučilišni diplomski dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost	
Status predmeta	obvezni	
Godina / Semestar	IV.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	6
	broj sati (P+V+S)	-

1. OPIS PREDMETA**1.1. Ciljevi predmeta**

Na ovom će se kolegiju studenti pobliže upoznati s uvjetima, standardima i načinom rada prevoditelja u prevoditeljskim agencijama, nakladničkim kućama, uredima za međunarodnu suradnju ili u uredima sudskih tumača, te steći početno iskustvo rada u struci.

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Upisan 4. semestar studija

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon uspješno završenoga predmeta studenti će moći:

- odabrati odgovarajuće prijevodne tehnologije i alate za pojedine prijevodne zadatke
- primijeniti nova znanja o pružanju prijevodnih usluga u praksi (rad i procesi u prevoditeljskim projektima, timski rad)
- razumjeti zahtjeve i potrebe klijenata i drugih dionika u prevoditeljskom procesu
- unaprijediti svoje jezične i tematske kompetencije
- pratiti nove zahtjeve tržišta i jezične industrije

• primijeniti nove spoznaje i standarde o profesionalnom i etičnom obavljanju prevoditeljskog posla i pružanju jezičnih usluga • koristiti informacije iz različitih izvora • primijeniti znanja u praksi							
1.4. Sadržaj predmeta							
Student pohađa stručnu praksu u jednoj od prevoditeljskih agencija, nakladničkih kuća, kod sudskih tumača ili u uredima za međunarodnu suradnju na ustanovama s kojima Fakultet ima potpisan sporazum o suradnji. Studentu se u odabranoj ustanovi određuje mentor(i). Student vodi dnevnik prakse u koji se upisuju aktivnosti (vrsta aktivnosti) i rezultati prakse (popis obavljenih prijevoda). Po završetku prakse student voditelju prakse predaje potvrdu o obavljenoj praksi i dnevnik prakse koje potpisuje mentor na ustanovi ili u agenciji.							
1.5. Vrste izvođenja nastave		☐ predavanja ☐ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☒ terenska nastava			☒ samostalni zadatci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☒ mentorski rad ☐ ostalo		
1.6. Komentari							
1.7. Obveze studenata							
redovito pohađanje prakse, rad prema uputama mentora, vođenje dnevnika prakse							
1.8. Praćenje rada studenata							
Pohađanje nastave		Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pisani ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	3
Portfolio						Dnevnik prakse	3
1.9. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu							
Rad studenta se ne ocjenjuje niti se polaže ispit.							
1.10. Obvezatna literatura							
literaturu definiraju mentori sukladno odabiru područja prakse							
1.11. Dopunska literatura							
literaturu definiraju mentori sukladno odabiru područja prakse							
1.12. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija							
Provedba jedinstvene sveučilišne ankete među studentima za ocjenjivanje nastavnika koju utvrđuje Senat Sveučilišta; praćenje i analiza kvalitete izvedbe nastave u skladu s Pravilnikom o studiranju i Pravilnikom o unapređivanju i osiguranju kvalitete obrazovanja Sveučilišta.							
2. POVEZIVANJE ISHODA UČENJA, NASTAVNIH METODA I PROCJENA ISHODA UČENJA							

2.1. Nastavna aktivnost	2.2. Aktivnost studenta	2.3. Ishod učenja	2.4. Metoda procjene
Vježbe, terenska nastava, samostalni zadatci, mentorski rad	sustavno opažanje, analiza primjera, zaključivanje, učenje po modelu, uvježbavanje	odabrati odgovarajuće prijevodne tehnologije i alate za pojedine prijevodne zadatke	Praktični rad, dnevnik prakse, referat
Vježbe, terenska nastava, samostalni zadatci, mentorski rad	sustavno opažanje, analiza primjera, zaključivanje, učenje po modelu, uvježbavanje	primijeniti nova znanja o pružanju prijevodnih usluga u praksi (rad i procesi u prevoditeljskim projektima, timski rad)	Praktični rad, dnevnik prakse, referat
Vježbe, terenska nastava, samostalni zadatci, mentorski rad	sustavno opažanje, analiza primjera, zaključivanje, učenje po modelu, uvježbavanje	razumjeti zahtjeve i potrebe klijenata i drugih dionika u prevoditeljskom procesu	Praktični rad, dnevnik prakse, referat
Vježbe, terenska nastava, samostalni zadatci, mentorski rad	sustavno opažanje, analiza primjera, zaključivanje, učenje po modelu, uvježbavanje	unaprijediti svoje jezične i tematske kompetencije	Praktični rad, dnevnik prakse, referat
Vježbe, terenska nastava, samostalni zadatci, mentorski rad	sustavno opažanje, analiza materijala, zaključivanje	pratiti nove zahtjeve tržišta i jezične industrije	Praktični rad, dnevnik prakse, referat
Vježbe, terenska nastava, samostalni zadatci, mentorski rad	sustavno opažanje, analiza materijala, zaključivanje	primijeniti nove spoznaje i standarde o profesionalnom i etičnom obavljanju prevoditeljskog posla i pružanju jezičnih usluga	Praktični rad, dnevnik prakse, referat
Vježbe, terenska nastava, samostalni zadatci, mentorski rad	sustavno opažanje, analiza materijala, zaključivanje	koristiti informacije iz različitih izvora	Praktični rad, dnevnik prakse, referat
Vježbe, terenska nastava, samostalni zadatci, mentorski rad	sustavno opažanje, analiza materijala, zaključivanje	primijeniti znanja u praksi	Praktični rad, dnevnik prakse, referat

OPIS IZBORNIH KOLEGIJA SVEUČILIŠNOG DIPLOMSKOG JEDNOPREDMETNOG I
DVOPREDMETNOG PREVODITELJSKOG STUDIJA NJEMAČKI JEZIK I
KNJIŽEVNOST⁴

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ35
JEZIK I PREVOĐENJE TEKSTOVA PRAVNE STRUKE		STATUS KOLEGIJA: izborni
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost	

⁴ Određeni broj izbornih kolegija prevoditeljskog smjera ponuđen je studentima i nastavničkom i prevoditeljskom smjera. Opisi tih kolegija nalaze se u opisu izbornih kolegija prevoditeljskog smjera.

SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vladimir Karabalić				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	1
			seminari	
Semestar studija			vježbe	1
Trajanje nastave	1 semestar			

OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:

Sadržaj ovog kolegija treba studentima ponuditi temeljne teorijske okvire poznavanja prava i njegovih ključnih područja, s osobitim naglaskom na lingvističkim obilježjima pravnoga teksta i specifičnostima njihova prevođenja, a sustav organiziranja kolegija u obliku ravnomjerno raspoređenih predavanja i vježbi trebao bi osigurati studentima mogućnost primjene teorijskih spoznaja u praktičnim zadacima vezanim za pojedina pravna područja.

Težište kolegija leži na različitosti vrsta pravnih tekstova koje su uvjetovane uglavnom različitošću stručnoga leksika. Tim će jezičnim svojstvima, zajedno s teorijskim dijelom vezanim uz upoznavanje pravnih područja, biti posvećen prvi dio kolegija. Drugi dio baviti će se teorijskim i praktičnim aspektom općih obilježja jezika prava, a ona obuhvaćaju područje stilistike, gramatike i sintakse njemačkih pravnih tekstova. Završni dio kolegija bit će posvećen terminologiji pravosuđa i uprave, koja zbog svoje specifičnosti i svoga pragmatičkoga aspekta čini zasebno područje prava.

CILJEVI KOLEGIJA:

- upoznati studente s osnovama pravne znanosti i svim pravnim područjima koja su lingvistički obilježena specifičnom terminologijom i frazeologijom;
- upoznati studente s različitim vrstama pravnih tekstova kao i sa specifičnim leksičkim, stilskim i sintaktičkim obilježjima prepoznatljivima u svakoj vrsti teksta;
- upoznati studente sa osobitostima stila njemačkoga jezika pravne struke (*Nominalisierungen, Funktionsverbgefüge, Unpersönlichkeit der Aussagen, Redundanz der Information, Wiederholungen, Unverständlichkeit durch Aufreihung von Substantiven, lateinische Wörter und Ausdrücke*) kao i odgovarajućim korespondentima u hrvatskom jeziku prava te ih osposobiti za primjenu tih spoznaja u prevođenju pravnih tekstova;
- upoznati studente s leksičkim obilježjima pojedinih pravnih područja (*offene Fachausdrücke, verdeckte Fachausdrücke, Zweideutigkeit der Rechtsausdrücke*) te ih osposobiti za prepoznavanje tih obilježja u tekstu i njihovo prevođenje odgovarajućim hrvatskim korelatima;
- upoznati studente s posebnostima sintakse jezika prava te najčešćim rečeničnim uzorcima iz pravnih tekstova (*Subjektsätze, Relativsätze, Instrumentalsätze, Satzreihe, Satzgefüge*) i s najprikladnijim načinom njihova prevođenja na hrvatski jezik prava;
- upoznati studente s općim gramatičkim obilježjima jezika pravne struke (*Substantivierte Adjektive und Partizipien, Passivformen, Erweiterte Partizipien, Genitivbildungen ...*) i korespondirajućim hrvatskim strukturama koje se najviše koriste pri prevođenju te ih osposobiti za uočavanje tih struktura u pravnom tekstu i njihovo pravilno prevođenje.

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:

- razlikovati vrste tekstova u području pravne struke;
- razlikovati stručnu pravnu terminologiju od one općega jezika
- prepoznati i identificirati vrstu pravnoga teksta po njegovoj formi i stilu
- uočiti i prepoznati razliku među pravnim sustavima u kojima je pojedini judikat nastao
- pravni tekst analizirati sa stajališta leksičkih, stilskih i morfo-sintaktičkih obilježja tipičnih za pravni diskurs
- usporediti i jasno definirati razlike pravnoga teksta u odnosu na onaj općejezične naravi
- prevoditi pismeno i usmeno različite tekstne vrste pravnoga diskursa, osobito vodeći računa o izvornoj informaciji, jezičnoj kvaliteti prijevoda na jezik-u cilju, uporabi primjerene i u jeziku-cilju uobičajene stručne frazeologije i terminologije

LITERATURA

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Horn, D: Rechtssprache und Kommunikation. Grundlegung einer semantischen Kommunikationstheorie. Duncker und H., Berlin, 1996.
- Jung, L: Rechtswissenschaft, Hueber Verlag, Ismaning, 1998.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska - jedna knjiga i jedan članak po izboru:

Knjige

- Dölle, H.: Vom Stil der Rechtssprache, Tübingen, 1949.
- Grewendorf, G.: Rechtskultur als Sprachkultur, Frankfurt, 1992.
- Öhlinger, T. (Hrsg): Recht und Sprache – Fritz Schönherr-Gedächtnissymposium 1985, Wien, 1986.
- Pfeiffer, O.-Strouhal, E.- Wodak, R.: Recht auf Sprache. Verstehen und Verständlichkeit von Gesetzen, Wien, 1987.
- Schönherr, F.: Sprache und Recht, Wien, 1985.
- Visković, N.: Jezik prava, Naprijed, Zagreb, 1989.

Članci u stručnim časopisima i na Internetu:

- Troskot, Lj.: Das Verhältnis zwischen der Fachsprache und der Allgemeinsprache», in: *KDV-Info*, 11/1997 (9-10).
- Vilke-Pinter. D. –Kereković, S.: Strani jezik i struka, in: *Strani jezici*, 1/1997, Zagreb, 1997.
- Kordić, Lj.- Mujić, N.: Strani jezik u funkciji struke: istraživanje stavova djelatnih pravika i studenata prava, in: *Pravni vjesnik*, 3-4/2003, (57-77), Osijek, 2004.
- Klein, W.: Ein Gemeinwesens, in dem das Volk herrscht, darf nicht von Gesetzen beherrscht werden, die das Volk nicht versteht. (www.bbaw.de/sdr/content/beitraege).
- Krauth, W.H.: Systeme verstehen Systeme. Zur Debatte zwischen rechtstheoretischer und linguistischer Beobachtung des Rechts. (www.bbaw.de/sdr/content/beitraege).
- Dimon, D: Rechtsverständlichkeit. (www.bbaw.de/sdr/content/beitraege).

ECTS: 3

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovno pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na predavanjima (sustavno praćenje preporučene literature), pismeni ispit (prijevod s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački).

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Pismeni ispit.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Povremene kratke provjere usvojenosti gradiva, anketa među studentima i drugi povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na seminaru).

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,00
aktivno sudjelovanje u nastavi (vježbe)	0,50
izrada prijevoda	1,50
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:

JEZIK I PREVOĐENJE TEKSTOVA PREHRAMBENO-TEHNOLOŠKE STRUKE

KOD: NJ38

STATUS KOLEGIJA:
izborni

STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vladimir Karabalić				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija			seminari	1
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	2
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Sadržaj kolegija uvodi studenta u jezik struke neposrednim objedinjavanjem teorije i prakse u prevođenju stručnih tekstova s područja prirodnih znanosti i njihovih disciplina. Strukturna analiza teksta osvještava kod studenta značaj i uvažavanje poznavanja stručnog vokabulara i stručne terminologije kao i frazeologije stručnog teksta. Ona nadalje omogućava prepoznavanje relevantnosti jezičnih i mentalnih komponenti u procesu prevođenja i logiku povezivanja. Student spoznaje važnost razumijevanja poruke teksta kod prevoditelja i problem jezične ekvivalentnosti u prijenosu poruke. Student razumijeva prijevod kao proizvodnju primatelju dostupnih informacija čija je kvaliteta utemeljena na jezičnoj kompetentnosti i dobrom poznavanju područja struke.				
CILJEVI KOLEGIJA: Upoznavanje studenata sa specifičnostima jezika struke i svladavanje dijela stručnog vokabulara i terminologije. Razumijevanje složenosti procesa prevođenja i uvažavanje određenih principa kod prijenosa informacije iz jednog u drugi jezični sustav.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • prepoznati i potvrditi osnovna obilježja jezika struke • koristiti osnovni stručni vokabular, termine i fraze • oblikovati u prijevodu primatelju dostupnu informaciju.				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • <u>Hoffmann, Lothar</u>: Kommunikationsmittel Fachsprache - Eine Einführung (1984) Akademie Verlag, Berlin Literatura koja se preporučuje kao dopunska – jedan članak ili poglavlje iz knjige po izboru: • <u>Arntz, Reiner</u>, Hrsgb. (1988): Textlinguistik und Fachsprache - Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums, Hildesheim, 13.-16. April 1987 . Studien zu Sprache und Technik 1 Hildesheim: Georg Olms. • <u>Jumpelt, Rudolf Walter</u> (1961): Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur. Sprachliche Maßstäbe und Methoden zur Bestimmung ihrer Wesenszüge und Probleme. Langenscheidt Bibliothek für Wissenschaft und Praxis 1. Berlin-Scöneberg: Langenscheidt • <u>Jumpelt, Rudolf Walter</u> (1981): " Fachsprachen - Fachworte als Problem der Dokumentation und Übersetzung." 1959/60. von Hahn (1981): 67-85. • <u>Kohn, Kurt</u> (1987): "Fachsprache, Fachtext, Fachwissen. Theoretische Grundlagen einer übersetzungsorientierten Fachsprachenforschung." Redard/Wyler (1987): 6-14. • <u>Wills, Wolfram</u> (1979): "Fachsprache und Übersetzen." Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Univ.-Prof. Dr. Eugen Wüster. Hrsg.Helmut Felber, Friedrich Lang und Gernot Wersig. München etc. : K. G. Saur. 177-191.				
ECTS: 5				

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovno pohađanje nastave, položen pismeni ispit (prijevod teksta iz struke s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački).

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Pismeni ispit.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Povremene kratke provjere usvojenosti gradiva, anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na seminaru).

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,50
aktivnost u nastavi (redovita izrada domaćih zadataka, sudjelovanje u analizi prijevoda na satu i izradi njemačko-hrvatskog i hrvatsko-njemačkog glostara iz područja prehrambeno-tehnološke struke)	1,50
izrada prijevoda	2,00
Ukupno	5

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: NJ154		
OSNOVE KONSEKUTIVNOG PREVOĐENJA			STATUS KOLEGIJA:		
			izborni		
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:		prevoditeljski			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Marija Omazić					
Godina studija			Sati tjedno	predavanja	1
				seminari	
Semestar studija				vježbe	1
Trajanje nastave		1 semestar			
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:					
Predavanja iz ovog kolegija nude kratak uvod u teorije i metode konsekutivnog prevođenja. Razrađuju se osnove prevoditeljske etike, razlike između usmenog i pismenog prevođenja, te specifičnosti jezika poslovnih sastanaka i konferencija. Osim toga, naglašava se nužnost kontinuiranog profesionalnog razvoja, daju smjernice o radnim uvjetima i uobičajenoj praksi. Praktični će dio uključivati intenzivne vježbe konsekutivnog prevođenja uz korištenje autentičnih snimljenih materijala i simulacija. Vježbe će uključivati i rad na vještinama analize i prezentacije informacija, vježbe slušanja i pamćenja, vježbe prebacivanja iz jednog u drugi jezični kod, te rad na govorničkim te ostalim prezentacijskim vještinama. Predviđen je i intenzivan samostalan rad koji uključuje čitanje materijala i pripremu za simulacije.					
CILJEVI KOLEGIJA:					
osposobiti studente za vršenje terminoloških priprema za različite vrste skupova, vladanje tehnikama bilježenja, te stjecanje osnovnih vještina i kompetencija u tehnikama konsekutivnog prevođenja.					
ISHODI UČENJA:					
Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći:					

• primijeniti vještine slušanja i pamćenja, govorničke vještine, vještine analize informacija, te prebacivanja iz jednog u drugi jezični kod • samostalno se pripremiti za specifične prevoditeljske zadatke: analizirati zadanu materiju, istražiti terminološke baze podataka i izraditi glosare • konsektivno prevoditi s engleskog na hrvatski jezik uz prethodnu pripremu • u praksi primijeniti odgovarajuće metode i strategije konsektivnog prevođenja, uključujući i prevoditeljsku etiku.	
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Pöchhacker, Franz (1998): Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Wien. • Matyssek, Heinz (1989): Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Heidelberg: Groos. Literatura koja se preporučuje kao dopunska – jedan članak po izboru: • Fiukowski, Heinz (1989): Zur Rhetorik für Konsektivdolmetscher. In: Fremdsprachen 2, 98-103 • Kutz, Wladimir (1985): Zur Frage der spezifischen Fähigkeiten des Konsektiv- und Simultandolmetschers. In: Fremdsprachen 4, 229-232 • Kalina, Sylvia (1986): Das Dolmetschen – Theorie und Praxis. TEXTCONTEXT 1, 171-192 • Kalina, Sylvia (1995): Dolmetschen und Diskursanalyse – Anforderungen an Dolmetschleistungen. In: Bayer, Manfred et al. Hrsg., Realities of Translating. anglistik und englischunterricht 55/56. Heidelberg: Winter, 233-245 • Kalina, Sylvia (1996): Zum Erwerb strategischer Verhaltensweisen beim Dolmetschen. In: Lauer, Angelika et al., Hrsg., Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag. Tübingen: Narr, 271-279	
ECTS: 3	
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Redovno pohađanje nastave, položen usmeni ispit (konsektivni prijevod), seminarski rad na jednu teoretsku temu (usmena prezentacija i u pismenom obliku).	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Usmeni ispit, seminarski rad.	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Povremene kratke provjere usvojenosti gradiva, anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na seminaru).	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
pripreme za nastavu	0,75
kontinuirana provjera znanja	1,50
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:		KOD: NJ155
FILMSKO PREVOĐENJE		STATUS KOLEGIJA:
		izborni
STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost	

SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: prof. dr. sc. Vladimir Karabalić				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija	2.		seminari	2
Trajanje nastave	1 semestar		vježbe	
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Tema ove intenzivne radionice jest podnaslovljivanje filmova, na primjeru prijevoda njemačkih filmova na hrvatski. Pod stručnim vodstvom jednog profesionalnog prevoditelja studentima će biti prezentirana teorija i tehnika prevođenja filmova.				
CILJEVI KOLEGIJA: - teoretsko upoznavanje sa specifičnim teškoćama kod filmskog prevođenja - upoznavanje s tehničkim pomagalicama za proizvodnju filmskih podnaslova - usvajanje praktičnih vještina za filmsko prevođenje				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: - teoretski i praktično identificirati posebnosti filmskog prevođenja - usporediti filmsko prevođenje sa klasičnim pismenim ili usmenim prevođenjem - prevesti isječak iz filma ili kratki film				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: - Buhr, Vanadis: <i>Untertitel: Handwerk und Kunst</i>. Trier. 2003 - Cedeño Rojas, Maribel: <i>Arbeitsmittel und Arbeitsabläufe beim Übersetzen audiovisueller Medien</i>. Trier. 2007 Literatura koja se preporučuje kao dopunska: - Kußmaul, Paul: <i>Kreatives Übersetzen</i>. München. 2000 - Döring, Sigrun: <i>Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation</i>. Berlin. 2006 - Bouchehri, Regina: <i>Filmtitel im interkulturellen Transfer</i>. Berlin. 2008 - Snell-Hornby, Mary, Hönig, Hans G., u.a.: <i>Handbuch Translation</i>. München. 2006				
ECTS: 3				
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Redovno pohađanje nastave (minimalno 80 %), prijevod jednog filmskog isječka ili kratkog filma.				
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Praktični rad.				
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: anketa među studentima i grupne diskusije na seminaru				
STUDIJSKA OBVEZA			OPTEREĆENJE U ECTS	
pohađanje nastave			1,00	
pripreme za nastavu (domaći radovi tijekom semestra)			0,50	
praktični rad (izrada jednog filmskog prijevoda)			1,50	
Ukupno			3	

NAZIV KOLEGIJA:	KOD: NJ156
POSLOVNO DOPISIVANJE	STATUS KOLEGIJA: izborni

STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: doc. dr. sc. Sanja Cimer Karaica				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	
Semestar studija	I.		seminari	2
Trajanje nastave	2 semestra		vježbe	2
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA: Sadržaj ovog kolegija treba studentima ponuditi teorijsku i praktičnu osnovu za razumijevanje procesa poslovnog dopisivanja kao preduvjet za uspješno prevođenje poslovnih pisama, te ih upoznati sa stručnim rječnicima gospodarske struke - poslovnog dopisivanja. Analizom različitih vrsta poslovnih pisama studenti se upoznaju sa njihovim specifičnim oblicima i sadržajima (upit, ponuda, narudžba, potvrda primitka naloga, odbijanje narudžbe, opoziv narudžbe, ugovor, otpremnica, račun, opomena: kašnjenje isporuke, kašnjenje plaćanja, reklamacija). Kolegij je zamišljen tako da se studentima omogući proučavanje, razumijevanje i usvajanje morfoloških, sintaktičkih i semantičkih specifičnosti njemačkog jezika u funkciji struke / u poslovnom dopisivanju, te prevođenjem vokabulara i fraza specifičnih za pojedinu vrstu poslovnog pisma stvori preduvjet za brzo, korektno i uspješno prevođenje različitih vrsta poslovnih pisma s njemačkog jezika na hrvatski jezik, te s hrvatskog jezika na njemački jezik.				
CILJEVI KOLEGIJA: Cilj ovog kolegija je stjecanje receptivne, strukturne i produktivne jezične kompetencije studenata u procesu prevođenju poslovnih pisama s njemačkog jezika na hrvatski jezik, te s hrvatskog jezika na njemački jezik.				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija student će moći: • razlikovati različite vrste poslovnih pisama na njemačkom jeziku (upit, ponuda, ...) • definirati različite vrste poslovnih pisama na njemačkom jeziku • analizirati različite vrste poslovnih pisama na njemačkom jeziku • prepoznati specifičnu kupoprodajnu situaciju • primijeniti specifičnu terminologiju kupoprodajnog procesa, vokabular i frazeologiju jezika poslovne korespondencije • usporediti specifične gramatičke strukture koje se koriste u njemačkoj i hrvatskoj poslovnoj korespondenciji • prevesti različite vrste poslovnih pisama s njemačkog jezika na hrvatski jezik kao i s hrvatskog jezika na njemački jezik • sastaviti sve vrste poslovnih pisama na njemačkom jeziku				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Čičin-Šain Buljan, M. / Kosanović, J. / Štampalija, A.(2000): <i>Geschäftliches Kommunizieren - Poslovno komuniciranje</i>. Zagreb: Mikrorad. • Sachs, R. (2004): <i>Deutsche Handelskorrespondenz</i>, Max Hueber Verlag, Ismaning. Literatura koja se preporučuje kao dopunska – jedan naslov po izboru: • <i>Duden – Briefe gut und richtig schreiben</i>, Dudenverlag, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 2002. • Riegler-Poyet, M. / Boelcke, J. / Straub, B. / Thiele, P. (2000): <i>Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch</i>. Berlin, Munchen, Wien, Zurich, New York: Langenscheid				
ECTS: 6				

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovno pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na predavanjima (sustavno praćenje preporučene literature), pismeni ispit (sastavljanje poslovnog pisma na njemačkom i hrvatskom jeziku).

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Pismeni ispit.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Povremene kratke provjere usvojenosti gradiva, anketa među studentima i drugi oblici povratne informacije (npr. individualne konzultacije, grupne diskusije na seminaru).

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,50
aktivnost na seminarskoj nastavi	1,00
pismene zadaće	1,50
pismeni ispit	1,50
Ukupno	6

NAZIV KOLEGIJA:			KOD: NJ109	
STILISTIKA HRVATSKOG JEZIKA			STATUS KOLEGIJA:	
			izborni	
STUDIJ:	Sveučilišni diplomski jednopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Sanja Jukić				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija			vježbe	-
Trajanje nastave	1 semestar		seminari	1
OKVIRNI SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Sintetično prikupljanje teorijskog i povijesnog promišljanja hrvatskog jezika i književnosti te primjenjivanje tih referencija na različitim stilističkim modelima interpretacije estetskog teksta.				
CILJEVI KOLEGIJA:				
Ovladati spremnošću estetskoga iščitavanja književnog i izvanknjiževnog teksta.				
ISHODI UČENJA:				
Po završetku nastave iz navedenog kolegija studenti će moći:				
• definirati stilističke pojmove i postupke • objasniti značajke pojedinih funkcionalnih stilova • razlikovati tekstove prema stilskim signalima njihove pripadnosti pojedinom funkcionalnom stilu • prepoznati i imenovati stilističke instrumente u književnim tekstovima te objasniti njihovu funkciju u neposrednom - mikro- i makrokontekstu • usporediti stilističke instrumente u različitim estetskim tekstovima te usporednom analizom zaključiti o strukturnim i estetskim sličnostima i/ili razlikama tih predložaka • primijeniti teorijske referencije na različite stilističke modele interpretacije književnih, odnosno estetskih tekstova • prosuditi o estetskoj vrijednosti književnoga (ali i drugoumjetničkoga) teksta na temelju stilističke analize				

LITERATURA :**Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:**

- Pranjić, Krunoslav: *Jezik i književno djelo*, Zagreb, ¹1968/²1972. - Beograd, ³1985.
- Bagić, Krešimir: *Treba li pisati kako dobri pisci pišu*, Zagreb, 2004.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Barthes, Roland, *Zadovoljstvo u tekstu*, Zagreb 2004.
- *Tropi i figure*, Zagreb, 1994.
- Molinie, Georges: *Stilistika*, Zagreb 2002.
- Rem, Goran: *Poetika brisanih navodnika*, Zagreb, 1988.
- Flaker, Aleksandar: *Stilske formacije*, Zagreb 1976.
- *Oslamnigu*, (zbornik), Osijek 2003.
- Frangeš, Ivo: *Stilističke studije*, Zagreb, 1959.
- Guberina, Petar: *Stilistika*, Zagreb, 1967.
- Užarević, Josip, *Kompozicija lirske pjesme*, Zagreb 1991.

ECTS: 3**UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:**

položen pismeni ispit, položen usmeni ispit, seminarski rad (uspješan usmeni referat+ uspješan domaći pismeni rad)

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

pismeni ispit, usmeni ispit

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	1,50
kontinuirana provjera	0,25
seminar	0,50
kolokvij	0,50
usmeni	0,25
Ukupno	3

NAZIV KOLEGIJA:			ŠIFRA: NJ162	
HRVATSKA MORFOLOGIJA S MORFONOLOGIJOM			STATUS KOLEGIJA: izborni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost		
SMJER:		prevoditeljski		
NASTAVNIK:				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	2
			seminari	-
Semestar studija			vježbe	2
SADRŽAJI KOLEGIJA:				
Morfologija i morfonologija, morfem/morfonem, oblična osnova i nastavak, fonološke i morfonološke alternacije, glasovne promjene u svezi s alomorfizmom u promjenjivih vrsta riječi. (alomorfizmi uvjetovani fonotaktičkim zakonima i povijesnim glasovnim promjenama)				
Imenice, leksička i gramatička obilježja imenica (rod, broj, padež, živost); imenička sklonidba: a-vrsta, e-vrsta, i-vrsta, alomorfizam osnova i nastavaka.				

Pridjevi, leksička i gramatička obilježja pridjeva (rod, broj, padež, stupnjevanje, određenost, neodređenost); pridjevno-zamjenička sklonidba; sklonidba i upotreba određenih pridjeva, sklonidba i upotreba neodređenih pridjeva, alomorfizam nastavaka: navesci; stupnjevanje, alomorfizam osnova i nastavaka. Zamjenice, leksička i gramatička obilježja; imeničke zamjenice, pridjevne zamjenice; osobne, povratna, posvojne, povratno-posvojna, pokazne, upitno-odnosne, neodređene. Brojevi, redni i glavni, sklonidba brojeva, brojevine imenice i pridjevi. Glagoli, leksička obilježja glagola, gramatička obilježja glagola (osoba, rod, broj, vid, vrijeme, način, stanje, prijelaznost/neprijelaznost/povratnost), glagolske osnove i nastavci, glagolska vremena, glagolski načini (indikativ, optativ, kondicional I. i II.), glagolski pridjevi (radni i trpni), glagolski prilozi (prošli i sadašnji), aktivni i pasivni gl. oblici, glagolske vrste i razredi. Prilozi, prijedlozi, veznici, usklici, čestice, modalne riječi.

CILJEVI KOLEGIJA:

Upoznati studente:

- s temeljnim pitanjima hrvatske morfološke norme, osobito s onim dijelovima koji su u previranju
- s hrvatskom morfonologijom i razlikovnom ulogom morfonema u sklonidbi i sprezanju (razlikovna uloga gl. promjena)
- sa sklonidbenim sustavom i sprezanjem hrvatskoga književnoga jezika
- s nepromjenjivim riječima

ISHODI UČENJA:

Po završetku nastave iz navedenog kolegija studenti će moći:

Studente osposobiti

- za samostalan i kritički pristup morfolškoj hrvatskoj normi (osobito za valjanu normativnu prosudbu dvostrukosti (ili trostrukosti) u sklonidbi i sprezanju)
- za samostalan i kritički pristup kroatističkoj jezikoslovnoj literaturi
- za uspješno prevođenje s tuđega na hrvatski jezik

LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- [Dalibor Brozović](#), [Stjepan Babić](#), [Stjepko Težak](#), [Ivo Škarić](#), Glasovi i oblici hrvatskoga književnog jezika, HAZU, Zagreb, 2007.
- Skupina autora, Hrvatska gramatika, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1995. (ili novije izdanje)
- S. Težak, S. Babić, Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb, 2000. (ili novije izdanje)

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- S. Ham, Školska gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb, 2002.
- D. Raguž, Praktična hrvatska gramatika, Zagreb, 1997.
- Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999.
- S. Težak, Hrvatski naš svagda(š)nji, Zagreb, 1991.
- S. Težak, Hrvatski naš (ne)zaboravljeni, Zagreb, 1999.
- S. Težak, Hrvatski naš (ne)podobni, Zagreb, 2004.
- S. Babić, Hrvatska jezikoslova čitanka, Zagreb, 1991.
- S. Babić, Hrvatski jučer i danas, Zagreb, 1995.
- S. Babić, Hrvanja hrvatskoga, Zagreb, 2004.

Iz navedenih se jezičnih savjetnika studentima preporučuju pojedini dijelovi odnoseći se na sadržaj predmeta.

ECTS: 4

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovito pohađanje nastave i položeni ispiti.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Ispit je pismeni i usmeni, prethode mu kolokviji. Ispitna se ocjena oblikuje od ocjene na kolokviju, pismenom dijelu ispita i usmenom dijelu ispita. Ako je student redovito pohađao nastavu, kolokvirao i položio pismeni ispit s najvišom ocjenom, može biti oslobođen usmenoga dijela ispita.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Studentska anketa i praćenje uspješnosti studenata

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,50
kolokvij	0,50
završni pismeni ispit	1,50
završni usmeni ispit	1,50
Ukupno	4

NAZIV KOLEGIJA:			ŠIFRA: NJ163	
HRVATSKA SINTAKSA			STATUS KOLEGIJA: izborni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost		
SMJER:		prevoditeljski		
NASTAVNIK:				
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	2
			seminari	-
Semestar studija			vježbe	2
SADRŽAJI KOLEGIJA: Sintaksa, semantika, tekstologija; riječ, sintagma, rečenica, diskurz; obavijesno rečenično ustrojstvo, semantičko rečenično ustrojstvo, gramatičko rečenično ustrojstvo; narav sintaktičkih odnosa; predikat, predikatne kategorije – osobito rekcija; objekt (izravni, neizravni, prijedložni, besprijedložni), priložna oznaka (uz semantičko razvrstavanje); atribut, apozicija, predikatni proširak; nezavisno složena rečenica, zavisno složena rečenica po mjestu uvrštavanja: subjektne, predikatne, objektne, priložne (mjesne, vremenske, uzročne, načinske, pogodbene, posljedične, namjerne, dopusne, poredbene); izrične rečnice, odnosne rečenice; nijekanje, upit, usklik, pasiv, neosobna rečenica. Red riječi; obvezni, slobodni; neutralan i stilski obilježen red riječi. Red rečenica, slaganje vremena u složenoj rečenici, veznici i tekstualni konktori				
CILJEVI KOLEGIJA: Upoznati studente • s hrvatskom sintaksom i osobito njezinim odnosom prema semantici • sa sintaksom i semantikom jednostavne i složene rečenice (osobito rekcijским obilježjima hrvatskih glagola) • s redom riječi jedostavnoj rečenici i redom rečenica u složenoj rečenici • sa sintaktičkom normom u suvremenom hrvatskom književnom jezika				
ISHODI UČENJA:				

Po završetku nastave iz navedenog kolegija studenti će moći:

Osposobiti studente

- za samostalan i kritički pristup hrvatskoj jezikoslovnoj literaturi
- za samostalan i kritički pristup sintaktičkoj hrvatskoj normi
- za uspješno prevođenje s tuđega na hrvatski jezik

LITERATURA :

Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:

- Radoslav Katičić, Sintaksa hrvatskoga književnoga jezika, Zagreb, 2002. (i starija izdanja)
- Skupina autora, Hrvatska gramatika, Institut za hrvatski jezik I jezikoslovlje, Zagreb, 1995. (ili novije izdanje)
- S. Težak, S. Babić, Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb, 2000. (ili novije izdanje)

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- S. Ham, Školska gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb, 2002.
- D. Raguž, Praktična hrvatska gramatika, Zagreb, 1997.
- Pranjković, Hrvatska skladnja, Zagreb, 1993.
- Pranjković, Druga hrvatska skladnja, Zagreb, 2001.
- Lj. Šarić, Kvantifikacija u hrvatskome jeziku, Zagreb 2002.
- R. Katičić, Novi jezikoslovni ogledi, Zagreb, 1992. (sintaktički članci)
- S. Babić, Hrvatska jezikoslova čitanka, Zagreb, 1991. (sintaktički članci)
- M. Peti, Predikatni proširak, Zagreb, 1979.
- M. Znika, Atribucija i predikacija, Zagreb, 1988.
- M. Znika, Sintaksa i semantika, Zagreb, 2008.

S. Babić, Sročnost u hrvatskome književnom jeziku, Zagreb, 1998.

ECTS: 4

UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA:

Redovito pohađanje nastave i položeni ispiti.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Ispit je pismeni i usmeni, prethode mu kolokviji. Ispitna se ocjena oblikuje od ocjene na kolokviju, pismenom dijelu ispita i usmenom dijelu ispita. Ako je student redovito pohađao nastavu, kolokvirao i položio pismeni ispit s najvišom ocjenom, može biti oslobođen usmenoga dijela ispita.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

Studentska anketa i praćenje uspješnosti studenata

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,5
kolokvij	0,5
završni pismeni ispit	1,5
završni usmeni ispit	1,5
Ukupno	4

NAZIV KOLEGIJA:

GOVORNA KULTURA HRVATSKOGA JEZIKA

ŠIFRA: NJ164

STATUS KOLEGIJA:
izborni

STUDIJ	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost			
SMJER:	prevoditeljski			
NASTAVNIK:	prof. dr. sc. Vlasta Rišner			
Godina studija		Sati tjedno	predavanja	1
			seminari	-
Semestar studija			vježbe	3
SADRŽAJI KOLEGIJA: Naglasni sustav hrvatskoga standardnoga jezika: pojam naglasaka, naglašeni i nenaglašeni slogovi, pravila o raspodjeli naglasaka u hrvatskom standardnom jeziku, razlikovna uloga naglasaka, naglasnica, nenaglasnica, naglasna cjelina, zanaglasnice i prednaglasnice. Kultura govorenja: pojam, govorni bonton kao kulturološki i sociološki fenomen, razlikovanje pojmova pravilan govor, normalan govor, kulturni govor, suodnos govora i pisma, vrijeme govora (psihološka sadašnjost, brzina, ritam, trajanje i društveno vrijeme govora). Strah od komuniciranja: pojam, vrste, uzroci straha, prevladavanje straha. Umijeće govorenja: sastavnice javnoga govora (uvod, izlaganje, zaključak), priprema govora (ovladavanje strahom od nastupa, izbor teme, prikupljanje i organiziranje građe, vježba govora, izvođenje govora), najčešće pogreške u javnom govorenju, samoprocjena javnoga govora. Negovorna komunikacija: važnost negovorne komunikacije, funkcije negovornih znakova, vrste negovornih znakova. Retoričke vrste: kriteriji za retoričku klasifikaciju, suvremene govorne vrste: razgovor (službeni, intervju, rasprava, kreativni razgovor, razgovor na temu), monolog (uvodna riječ, izjava, vijest, diskusija, komentar, izvješće), posebne govorne vrste (najava, voditeljstvo, konferansa, istodobno prevođenje).				
CILJEVI KOLEGIJA: Upoznati studente: • s pravogovornom normom hrvatskoga standardnoga jezika • s načinom oblikovanja i izvođenja javnoga govora • s negovornom komunikacijom, ulogom negovornih znakova i njihovim vrstama • s retoričkim vrstama				
ISHODI UČENJA: Po završetku nastave iz navedenog kolegija studenti će moći: Osposobiti studente: • za primjenu pravogovorne norme hrvatskoga standardnoga jezika • za oblikovanje javnoga govora i njegovo izvođenje • za razlikovanje retoričkih vrsta i njihovu praktičnu provedivost u prevoditeljskom poslu • za uspješno usmeno i/ili simultano prevođenje s tuđega jezika na hrvatski • za samostalan i kritički pristup znanstvenoj hrvatskoj literaturi				
LITERATURA : Literatura potrebna za studij i polaganje ispita: • Babić, S. – Brozović, D. – Škarić, I. – Težak, S. , 2007.: <i>Glasovi i oblici hrvatskoga književnoga jezika</i>, Nakladni zavod Globus, Zagreb (prozodija riječi) • Škarić, I., 2000.: <i>Temelji suvremenoga govorništva</i>, Školska knjiga, Zagreb (2003., 2008.) • Škarić, I., 2006: <i>Hrvatski govorili!</i>, Školska knjiga, Zagreb Literatura koja se preporučuje kao dopunska: • Brajša, P., 2000.: <i>Umijeće razgovora</i>, C.A.S.H., Pula • <i>Govori za sve prilike i ukratko o govorništvu</i>. Priručnik za učinkovite i moderne govore, Menheim, 1994., Zagreb, 1997., izdala i obradila redakcija DUDEN u suradnji sa Siegfried A. Huth i Frank Hatje				

• Pease, A., 2002.: <i>Govor tijela</i>, AGM, Zagreb • Šego, J., 2005.: <i>Kako postati uspješan govornik. Priručnik retorike za učenike i studente</i>, Profil, Zagreb • Škarić, I., 1988.: <i>U potrazi za izgubljenim govorom</i>, drugo dopunjeno izdanje, Školska knjiga, Zagreb • Vukušić, S. i dr., 2007.: <i>Naglasak u hrvatskome književnom jeziku</i>, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti i Nakladni zavod Globus, Zagreb	
ECTS: 4	
UVJETI ZA PRIZNAVANJE BODOVA: Redovito pohađanje nastave i položeni kolokviji i ispit.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA: Ispit je usmeni, prethode mu kolokviji. Ispitna se ocjena oblikuje od ocjene na kolokviju i usmenom dijelu ispita.	
NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA: Studentska anketa i praćenje uspješnosti studenata	
STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
Pohađanje nastave	1,00
Aktivno sudjelovanje u vježbama	0,50
Pismene provjere tijekom nastave	1,00
Usmeni ispit	1,50
Ukupno	4

NAZIV KOLEGIJA: NJEMAČKA POP-KULTURA I POP-KNJIŽEVNOST			ŠIFRA: NJ167	
			STATUS KOLEGIJA: izborni	
STUDIJ		Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost		
SMJER:		prevoditeljski nastavnički		
NASTAVNIK: izv. prof. dr. sc. Tihomir Engler				
Godina studija	1.	Sati tjedno	predavanja	1
Semestar studija:	zimski		seminari	1
			vježbe	-
SADRŽAJ KOLEGIJA: U pop-kulturi prevladavaju mediji i predmeti, demonstrira se moć reklame i spoznajna nemoć pojedinca. Ona je bliska trivijalnoj masovnoj hollywoodskoj kulturi, zatim pop-glazbi, punku, tehnu, rapu, hip-hopu. Otvorena je za 'nisko' i subkulturno. Isto tako pokazuje ambivalenciju između subverzije (punk, social beat, underground, trash) i afirmacije kapitalističkoga društva (dandyji postmoderne, uspješnost kao cilj). Poetika pop-kulture primjenjuje postupke montaže i kolažiranja, cut up, fold in, DJ-ing, površnu igru s gradivnim elementima znakova. Od glazbe se preuzima ritmiziranje, ubrzavanja, ponavljanja i polifonija. Konačno, središnji je dojam hiper-mobilnosti, simultanost koja je kaotična i empirijska. Radi se o kulturi zabave, show businessa i kinetike pozornice. Predmet istraživanje su djela (književna i filmska) njemačke pop-kulture, ali u međunarodnom kontekstu i s dodirnicama s hrvatskom pop-kulturom.				

CILJEVI KOLEGIJA:

Studenti će biti upoznati s književnošću njemačke pop-kulture, ali u kontekstu američke, engleske, francuske, pa i hrvatske književnosti. Vidjet ćemo kako definirati pop-kulturu u odnosu prema elitnoj kulturi i tradiciji, upoznat ćemo se s najbitnijim djelima međunarodne pop-kulture. Nastojat ćemo doći do ideoloških, stilsko-tehničkih, žanrovskih i medijskih odrednica pop-kulture u zemljama njemačkog govornog područja.

ISHODI UČENJA:

Nakon uspješno završenog pohađanja predmeta i položenog ispita student bi trebao steći sljedeća:

- a) znanja (minimum: primjena znanja u rješavanju zadataka)
- definirati opisati njemačku pop-kulturu i pop-književnost u svim relevantnim segmentima
 - nabrojati istaknute predstavnike i djela njemačke pop-književnosti
- b) vještine (minimum: sporo ali precizno izvođenje operacije)
- u književnim tekstovima i drugim produktima kulture prepoznavati sadržajna i formalna obilježja pop-kulture
 - umjeti stilistički analizirati i interpretirati djela pop-književnosti, usmeno i pismeno (referati, seminarski radovi)
- c) kompetencije i afektivne stavove (minimum: usvajanje vrijednosti)
- steći sposobnost stvaranja poveznica između njemačke i hrvatske pop-kulture i pop-književnosti, sposobnost usporedbe i sinteze
 - steći afektivno pozitivan odnos prema problematičnom terminu pop-kulture i pop-književnosti kao i prema pozitivnim moralnim vrijednostima koje pop-kultura zapravo dovodi u pitanje

LITERATURA :**Literatura potrebna za studij i polaganje ispita:****1. KNJIŽEVNA DJELA:**

- Benjamin Lebert: *Crazy*. Roman. Köln: Kiepenheuer & Witsch 1999.
- Rainald Goetz: *Westbam Mix, Cuts & Scratches*. Berlin: Merve Verlag.
- Poetry! Slam! *Texte der Pop-Fraktion*. Hg. v. Andreas Neumeister u. Marcel Hartges. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch 1996.
- *Tristesse Royale*. Das popkulturelle Quintett mit Joachim Bessing, Christian Kracht, Eckhardt Nickel, Alexander v. Schönburg und Benjamin v. Stuckrad-Barre. Berlin: Ullstein 1999.

2. SEKUNDARNA LITERATURA

- Arnold, Heinz Ludwig / Jörgen Schäfer (Hgg. 2003): *Pop-Literatur*. Edition Text + Kritik. München: Richard Boorberg Verlag.
- Baßler, Moritz: *Der deutsche Pop-Roman*. Die neuen Archivisten. München 2002.
- Ernst, Thomas: *Popliteratur*. Hamburg 2005.

Literatura koja se preporučuje kao dopunska:

- Hecken, Thomas (2007): *Theorien der Populärkultur. Dreißig Positionen von Schiller bis zu den Cultural Studies*. Bielefeld: transcript Verlag.
- Schumacher, Eckhard (2003): *Gerade eben jetzt*. Schreibweisen der Gegenwart. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- Seiler, Sascha (2006): »Das einfache wahre Abschreiben der Welt«. *Pop-Diskurse in der deutschen Literatur nach 1960*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

ECTS: 3**UVJET(I) ZA PRIZNAVANJE BODOVA:**

Pohađanje nastave, aktivnost na nastavi i ispunjavanje svih predviđenih obveza, referata, interpretacija, seminarskih radova za vrijeme nastave; položen konačni završni ispit na ispitnom roku.

NAČIN POLAGANJA ISPITA:

Aktivna nazočnost na nastavi, prezentacija referata i napisani seminarski radovi te sudjelovanje u interpretacijama književnih djela na nastavi donose maksimalno 70 bodova. Na završnom usmenom ispitu (u ispitnim rokovima) odgovara se na tri pitanja iz teorije, što donosi još 30 bodova. Ocjena dovoljan (2) počinje s minimalno 50 postotnih bodova stečenih na nastavi te na završnom usmenom ispitu.

NAČIN PRAĆENJA KVALITETE I USPJEŠNOSTI IZVEDBE KOLEGIJA:

- internom anonimnom evaluacijskom anketom i kratkim nenajavljenim testovima od strane izvođača kolegija
- eksternom anonimnom evaluacijskom anketom od strane fakultetskih ili sveučilišnih organa.

STUDIJSKA OBVEZA	OPTEREĆENJE U ECTS
pohađanje nastave	0,75
kontinuirano praćenje (sudjelovanje u interpretacijama književnih djela; referat; seminarski rad)	1,25
završni usmeni ispit	1,00
Ukupno	3

Opće informacije		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Tihomir Engler	
Naziv predmeta	NOVI MEDIJI I KNJIŽEVNOST	
Studijski program	Sveučilišni diplomski jednopredmetni/dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, nastavnički i prevoditeljski smjer	
Status predmeta	izborni	
Godina / Semestar	1. / zimski ili ljetni semestar	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	3
	Broj sati (P+V+S)	15 + 0+ 15

1. OPIS PREDMETA**1.1. Ciljevi predmeta**

Cilj je teorijskog dijela kolegija da se studente upozna s razvojem, ustrojem i kontekstom uporabe novih medija, a pogotovo s njihovim sastavnicama koje se dotiču i/ili isprepliću s onima s područja književnoga diskursa. Na temelju različitih primjera narativnih strategija u multimedijском okruženju i analize narativnih postupaka u književnim djelima studente se navodi na samostalno uočavanje onih semantičkih obilježja novih medija koji pridonose proširenju i/ili suženju tradicionalnih načina pripovijedanja.

1.2. Uvjeti za upis predmeta

nema

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon uspješno završenoga predmeta studenti će moći:

- imenovati pojedine etape u razvoju novih medija i njihove glavne tehničke i semiološke odrednice - prepoznati stilsko-formativna, sadržajno-idejna obilježja, kao i glavne odrednice i vrijednosne sustave sadržane u novim medijima - objasniti strategije konvergencije i načine transponiranja tehnika naracije iz književnoga koda i sustava u onaj novih medija i obratno - samostalno oblikovati sadržaje i metode primjene suradnje učenika i studenata u virtualnom okruženju							
1.4. Sadržaj predmeta							
Studenti se upoznaju s ustrojem i uporabom novih medija, a posebice s konvergencijom književnoga izričaja u sklopu tzv. „Medienverbund“-a kao suvremene sociokulturne pojave. Uvodno se studente upoznaje s povijesnim razvojem novih medija uz naglašavanje sociološke, kulturne i pripovjedno-tehničke komponente novih medija unutar kulturnoga i književnoga diskursa dvadesetoga stoljeća. Središnji dio kolegija posvećen je analizi suodnosa tradicionalnih narativnih strategija i onih novih medija, odnosno, njihovu premreženju u sklopu inter-, trans- i hipermedijalnosti suvremenog narativnog izričaja, kao i fenomenima remedijacije, serijalizacije i hibridizacije pripovjednog diskursa. U seminarskom dijelu kolegija studenti samostalno rade na analizi tradicionalnih i suvremenih medijskih, odnosno narativnih kodova na korpusu oglednih primjera. Pritom studenti usvajaju ne samo teorijsku podlogu uporabe novih medija, već u sklopu virtualne suradnje sa studentima drugih, inozemnih sveučilišta stječu i praktične medijske kompetencije u svrhu analitičke i kritičko-komunikacijske uporabe novih medija.							
1.5. Vrste izvođenja nastave		☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava			☒ samostalni zadatci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo		
1.6. Komentari							
1.7. Obveze studenata							
Student je dužan redovito pratiti nastavu, aktivno se uključivati u seminarski dio kolegija te izraditi seminarski rad i/ili prezentaciju na zadanu temu.							
1.8. Praćenje rada studenata							
Pohađanje nastave	1,00	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	0,5	Eksperimentalni rad	
Pisani ispit		Usmeni ispit	1,00	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu							
U oblikovanju konačne ocjene uzimaju se u obzir ocjena za sudjelovanje u nastavnim aktivnostima, ocjena iz seminarskog rada i/ili prezentacije i ocjena iz usmenog ispita. Ukoliko student ne zadovolji u jednom od elemenata, pristupa provjeri cjelokupnog gradiva u obliku pisanog i usmenog završnog ispita.							
1.10. Obvezatna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Zbirka oglednih primarnih tekstova po izboru predavača iz niže navedenih naslova: Bruns, Karin; Reichert, Ramon (Hrsg.) (2007). <i>Reader Neue Medien</i>. Bielefeld: transcript.							

- Heibach, Christiane (2003). *Literatur im elektronischen Raum*. Berlin: Suhrkamp.
- Rajewsky, Irina O. (2002). *Intermedialität*. Tübingen: UTB Franke.
- Rusch, Gebhard; Schanze, Helmut; Schwering Gregor (2007). *Theorien der Neuen Medien. Kino – Radio – Fernsehen – Computer*. Paderborn: Fink.
- Schiersmann, Christiane; Busse, Johannes; Krause Detlev (Hrsg.) (2001). *Medienkompetenz – Kompetenz für Neue Medien*. Köln: Forum Bildung.
- Theunert, Helga; Ulrike Wagner (Hrsg.) (2006). *Neue Wege durch die konvergente Medienwelt*. München: Fischer.
- Winko, Simone (1999). „Lost in hypertext? Autorkonzepte und neue Medien“. In: Jannidis, Fotis u.a. (Hrsg.): *Rückkehr des Autors. Zur Erneuerung eines umstrittenen Begriffs*. Tübingen: Niemeyer 1999, 511-533.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Bett, Katja; Wedekind, Joachim; Zentel, Peter (Hrsg.) (2004). *Medienkompetenz für die Hochschullehre*. Münster: Waxmann.
- Binczek, Natalie; Dembeck, Till; Schäfer, Jörgen (Hrsg.) (2013). *Handbuch Medien der Literatur*. Berlin: De Gruyter.
- Bolz, Norbert (1993). *Am Ende der Gutenberg Galaxis. Die neuen Kommunikationsverhältnisse*. München: Fink.
- Faßler, Manfred; Halbach Wulf, (Hrsg.) (1998). *Geschichte der Medien*. München: Fink.
- Greenfield, Patricia Marks (1987). *Kinder und neue Medien. Die Wirkungen von Fernsehen, Videospielen und Computern*. München-Weinheim: Psychologie Verlags Union.
- Griem, Julika (Hrsg.) (1998). *Bildschirmfiktion. Interferenzen zwischen Literatur und neuen Medien*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hauntzinger, Nina (1999). *Vom Buch zum Internet? Eine Analyse der Auswirkungen hypertextueller Strukturen auf Text und Literatur*. Mannheimer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft. Bd. 18. St. Ingbert; Röding Universitätsverlag.
- Helbig, Joachim (Hrsg.) (1998). *Intermedialität. Theorie und Praxis eines interdisziplinären Forschungsgebietes*, Berlin: E. Schmidt.
- Löffelholz, Martin; Quandt, Thorsten (2003). *Die neue Kommunikationswissenschaft. Theorien, Themen und Berufsfelder im Internet-Zeitalter. Eine Einführung*. Wiesbaden: VS.
- Maresch, Ruolf; Rötzer, Florian (Hrsg.) (2001): *Cyberhypes. Möglichkeiten und Grenzen des Internet*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Meyer, Urs; Simanowski, Roberto, Zeller, Christoph (Hrsg.) (2006). *Transmedialität. Zur Ästhetik paraliterarischer Verfahren*. Göttingen: Wallstein.
- Münker, Stefan; Roesler, Alexander (Hrsg.) (1997). *Mythos Internet*, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Negroponte, Nicholas (1995). *Being Digital*. München: Bertelsmann.
- Poppe, Sandra (2007). *Visualität in Literatur und Film: eine medienkomparatistische Untersuchung moderner Erzähltexte und ihrer Verfilmungen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Rötzer, Florian (1998). *Digitale Weltentwürfe. Streifzüge durch die Netzkultur*. München-Wien: Hanser.
- Rupp, Gerhard; Bockmann, Jan; Frickel; Daniela (Hrsg.) (2010). *Aspekte literarischen Lernens*. Berlin: Lit Verlag.
- Schanze, Helmut (2001): *Handbuch der Mediengeschichte*. Stuttgart: Körner.
- Schmeling, Manfred; Schmitz-Emans; Monika, Walstra Kerst (Hrsg.) (2000). *Literatur im Zeitalter der Globalisierung*. Würzburg: Königshausen und Neumann.
- Schmidt, Siegfried J. (Hrsg.) (1993). *Literaturwissenschaft und Systemtheorie*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Schwanitz, Dietrich (1990). *Systemtheorie und Literatur*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Segeberg, Harro (2003). *Literatur im Medienzeitalter. Literatur, Technik und Medien seit 1914*. Darmstadt: WGB.

- Siever, Torsten; Schlobinski, Peter; Runkehl, Jens (2005). *Websprache.net. Sprache und Kommunikation im Internet*. Berlin: De Gruyter.
- Simanovski, Roberto (2002). *Literatur. digital Formen und Wege einer neuen Literatur*. München: dtv.
- Weinkauff, Gina; Dettmar, Ute; Möbius, Thomas; Tomkowiak, Ingrid (Hrsg.) (2013). *Kinder- und Jugendliteratur in Medienkontexten. Adaption – Hybridisierung – Intermedialität – Konvergenz*. Frankfurt/M.: Lang
- Willems, Herbert (Hrsg.) (2008). *Weltweite Welten. Internet-Figurationen aus wissenssoziologischer Perspektive*. Wiesbaden: VS.
- Winkles, Hubert (1997). *Leselust und Bildermacht – Literatur, Fernsehen und Neue Medien*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Wirth, Uwe (1997). „Literatur im Internet. Oder: Wen kümmert’s wer liest?“ In: Münker, Stefan; Roesler, Alexander (Hrsg.) (1997). *Mythos Internet*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.

1.12. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Načini i kvaliteta usvajanja nastavnih sadržaja provjerava se u seminarskom dijelu kolegija u sklopu grupnog i individualnog rada studenata (izrada prezentacije i seminarskoga rada), kao i u sklopu usmenog završnog ispita.

2. POVEZIVANJE ISHODA UČENJA, NASTAVNIH METODA I PROCJENA ISHODA UČENJA

<i>2.1. Nastavna aktivnost</i>	<i>2.2. Aktivnost studenta</i>	<i>2.3. Ishod učenja</i>	<i>2.4. Metoda procjene</i>
Predavanje, diskusija	Slušanje izlaganja, analiza literature, postavljanje pitanja i uključivanje u diskusiju	Po završetku nastave student će moći: - imenovati pojedine etape u razvoju novih medija i njihove glavne tehničke i semiološke odrednice	Aktivnost studenata u nastavi, pismeni ispit, usmeni ispit
Predavanje, seminarska aktivnost, zadatak čitanja i analize primjera	Sustavno opažanje, slušanje izlaganja, analiza literature	- prepoznati stilsko-formativna, sadržajno-idejna obilježja, kao i glavne odrednice i vrijednosne sustave sadržane u novim medijima	Aktivnost studenata u nastavi, usmeno izlaganje, pismeni ispit, usmeni ispit
Predavanje, seminarska aktivnost, zadatak čitanja i analize primjera	Aktivno sudjelovanje u seminarskom djelu nastave u vidu grupnog, individualnog rada te rada u paru	- objasniti strategije konvergencije i načine transponiranja tehnika naracije iz književnoga koda i sustava u	Aktivnost studenata u nastavi, usmeno izlaganje, pismeni ispit, usmeni ispit

		onaj novih medija i obratno	
Seminarska aktivnost, diskusija	Aktivno sudjelovanje u seminarskom djelu nastave u vidu grupnog, individualnog rada te rada u paru	- samostalno planirati, organizirati i oblikovati sadržaje i metode primjene suradnje učenika i studenata u virtualnom okruženju	Aktivnost studenata u nastavi, usmeno izlaganje, pismeni ispit, usmeni ispit

Opće informacije		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Sanja Cimer Karaica	
Naziv predmeta	UVOD U PREVODITELJSKO POSLOVANJE	
Studijski program	Sveučilišni diplomski dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, prevoditeljski smjer	
Status predmeta	izborni	
Godina / Semestar	2./III.-IV.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	3
	Broj sati (P+V+S)	0 + 15 + 15

1. OPIS PREDMETA
1. 1. Ciljevi predmeta
Cilj je kolegija upoznati studente s osnovnim problemima i njihovim rješenjima te pojmovima koji se javljaju u radnoj svakodnevici prevoditelja zaposlenog u prevoditeljskoj agenciji, u samostalnom prevoditeljskom uredu ili prevoditelja freelancera, a sve kako bi se studente pripremilo za tržište rada i eventualno registriranje vlastite poslovne djelatnosti za pružanje usluga prevođenja.
1. 2. Uvjeti za upis predmeta
-
1. 3. Očekivani ishodi učenja za predmet
Nakon uspješno završenoga predmeta studenti će moći: - navesti realne (pravne, ekonomske, mentalne) korake potrebne za osnivanje prevoditeljskog obrta ili poduzeća - objasniti prednosti i nedostatke prevoditeljskog rada u agenciji u usporedbi sa prevođenjem u samostalnom uredu ili kao prevoditelj freelancer - izraditi materijale potrebne za prijavu za posao prevoditelja - samostalno obraditi tekstove zahtjevne za formatiranje pomoću različitih softvera za obradu teksta i slike - prevesti određen broj tipičnih dokumenata iz prevoditeljske svakodnevice, a koje izdaju hrvatske institucije - ilustrirati načine određivanja prevoditeljske naknade za obavljene poslove s obzirom na troškove i kvalitetu prijevoda.

1. 4. Sadržaj predmeta

U sklopu predavanja studentima će biti objašnjeni glavni koraci koje je potrebno poduzeti ako osoba želi registrirati vlastitu poslovnu djelatnost za pružanje usluga prevođenja s osobitim naglaskom na bitnim pravnim, ekonomskim i mentalnim aspektima ovog procesa. Tijekom predavanja bit će objašnjeni važni aspekti poreznog sustava odnosno sustava doprinosa, oblici registracije djelatnosti i problematika davanja, zatim rasponi cijena i zarade odnosno marže pri prevođenju s obzirom na troškove i kvalitetu prijevoda te pitanja kvalitete i kvantitete kao i realistična plaća. Obradivat će se i elementi na koje treba obratiti pažnju pri izlasku na tržište rada kao npr. priprema za razgovor za posao i prijavu na radno mjesto, uloga ličnosti u tom procesu, razlike između rada u agenciji i vođenja samostalnog ureda, raznolikost tema za prevođenje i prepoznavanje vlastitih afiniteta.

U seminarskom će dijelu studenti praktično primijeniti saznanja s predavanja kroz rješavanje zadataka, raspravu i izradu portfolija prijevoda i drugih materijala. Portfolio će uključivati prijevode nekih tipičnih dokumenata iz prevoditeljske svakodnevice, formatiranje problematičnih tekstova, pripremu materijala potrebnih za prijavu za posao, probne prijevode s izračunom naknade i sl.

1. 5. Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja	☒ samostalni zadatci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo

1. 6. Komentari

1. 7. Obveze studenata

Redovito pohađanje nastave (prisutnost na min. 70 % nastave). Aktivno sudjelovanje u nastavnom procesu što uključuje redovito rješavanje zadataka na satu i u obliku praktičnog rada. Obavezan usmeni ispit i izrada portfolija.

1. 8. Praćenje rada studenata

Pohađanje nastave	0,75	Aktivnost u nastavi	0,25	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pisani ispit		Usmeni ispit	0,5	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio	1,5						

1. 9. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave studenti će izrađivati portfolio, a udio prosječne ocjene iz tog elementa iznositi će 70% konačne ocjene. Student mora izaći na usmeni ispit čiji udio u konačnoj ocjeni iznosi 30%.

Primjer izračunavanja ocjene:

Student je iz portfolija ostvario ocjenu dobar (3), iz usmenog ispita vrlo dobar (4). Konačna ocjena izračunava se prema formuli $(\text{portf.} \times 0,7) + (\text{usm} \times 0,3) = (3 \times 0,7) + (4 \times 0,3) = 2,1 + 1,2 = 3,3 = 3$

1. 10. Obvezatna literatura

Nastavni materijal koji pripremi izvođač predmeta

1. 11. Dopunska literatura

1. Pravilnik o sudskim tumačima
2. Zakon o sudovima
3. Zakon o obrtu

4. Zakon o trgovačkim društvima		
1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na predmetu		
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Nastavni materijali izvođača predmeta	PDF/online	15
1. 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija		
Evidencija o nazočnosti na nastavi, individualne konzultacije, kontinuirano praćenje, studentska anketa.		

2. POVEZIVANJE ISHODA UČENJA, NASTAVNIH METODA I PROCJENA ISHODA UČENJA			
<i>2. 1. Nastavna aktivnost</i>	<i>2. 2. Aktivnost studenta</i>	<i>2. 3. Ishod učenja</i>	<i>2. 4 Metoda procjene</i>
Predavanje, seminarska nastava	Slušanje izlaganja, rasprava	Naveći realne (pravne, ekonomske, mentalne) korake potrebne za osnivanje prevoditeljskog obrta	Usmeni ispit, aktivnost na satu
Predavanje, seminarska nastava	Slušanje izlaganja, rasprava	Objasniti prednosti i nedostatke prevoditeljskog rada u agenciji u usporedbi sa prevođenjem kao freelancer	Usmeni ispit, aktivnost na satu
Predavanje, seminarska nastava, samostalni rad, simulacija realne situacije	Slušanje izlaganja, analiza, samostalno rješavanje zadatka	Izraditi materijale potrebne za prijavu za posao prevoditelja	Portfolio, aktivnost na satu
seminarska nastava, samostalni rad	Samostalna aktivnost (rješavanje složenog zadatka)	Samostalno obraditi tekstove zahtjevne za formatiranje pomoću različitih softvera za obradu teksta i slike	Portfolio, aktivnost na satu
seminarska nastava, samostalni rad	Samostalna aktivnost (rješavanje složenog zadatka)	Prevesti određen broj tipičnih dokumenata iz prevoditeljske svakodnevice, a koje izdaju hrvatske institucije	Portfolio, aktivnost na satu
Predavanje, seminarska nastava, simulacija realne situacije	Slušanje izlaganja, rasprava, analiza, samostalno rješavanje zadatka	Ilustrirati načine određivanja prevoditeljske naknade za obavljene poslove s	Usmeni ispit, aktivnost na satu, portfolio

		obzirom na troškove i kvalitetu prijevoda	
--	--	--	--

Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Snježana Babić, viša lektorica	
Naziv predmeta	OPTIMIRANJE PRIJEVODA	
Studijski program	Sveučilišni diplomski dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, prevoditeljski smjer	
Status predmeta	izborni	
Semestar / Godina	1.-2./I.-III.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	3
	Broj sati (P+V+S)	0 + 0 + 30

1. OPIS PREDMETA
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>
Cilj je kolegija upoznati studente s pojmovima redakture, lekture i korekture prevedenog teksta u svrhu optimiranja bilo osobno, bilo strojno prevedenih tekstova. Cilj je osposobiti ih za samostalnu primjenu navedenih postupaka kod vlastitih prijevoda, ali i prilikom optimiranja tuđih prijevoda, pri tome vodeći računa o naručitelju prijevoda, ciljnoj publici prijevoda te vrsti teksta koji se prevodi.
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>
-
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>
Nakon uspješno završenoga predmeta studenti će moći: - navesti postupke za optimiranje prijevoda - objasniti razliku između redakture, korekture i lekture prijevoda - samostalno uređivati prijevode - prepoznati pogreške i manjkavosti u prijevodima - upotrijebiti na internetu dostupne alate za prevođenje koji se temelje na umjetnoj inteligenciji kao i različite alate za optimiranje prijevoda poput rječnika, online glosara, jezičnih savjetnika i sl. - obrazložiti postupke koje su primijenili tijekom prevođenja i optimiranja teksta
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>
Studenti se na kolegiju upoznaju s terminima redakture, lekture i korekture (proof-reading i post-editing). Tijekom nastave se izrađuju prijevodi različitih vrsta tekstova te se nakon procesa prevođenja pristupa optimiranju istih. Pri tome se studenti upoznaju s različitim alatima za prevođenje koji su dostupni na internetu i funkcioniraju na temelju umjetne inteligencije, ali i s alatima za optimiranje prijevoda, kao što su mrežni glosari, rječnici, enciklopedije, mrežne stranice stručnih sadržaja ili jezični savjetnici. Analiziraju i kategoriziraju se pogreške te se traže jezična, gramatička, pravopisna i stilska rješenja za optimiranje finalnog prijevoda. U tu svrhu studenti rade na zadacima poredbe različitih prijevoda – bilo da je riječ o prijevodima koji

su rađeni pomoću različitih mrežno dostupnih alata, bilo da je riječ o poredbi vlastitog s prijevodima kolega studenata. Uzimajući u obzir vrstu teksta koji je preveden, ali i kontekst, stil, naručitelja prijevoda, ciljnu publiku i druge faktore, studenti odabiru odgovarajuće jezične strukture, sinonime, kolokacije i norme te traže optimalno rješenje. Posebno se vodi računa o postojećim normama za prevođenje s obzirom na terminologiju, oblikovanje teksta i redakciju u ciljnom jeziku.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|--|--|
| ☐ predavanja | ☒ samostalni zadatci |
| ☒ seminari i radionice | ☐ multimedija i mreža |
| ☐ vježbe | ☐ laboratorij |
| ☒ obrazovanje na daljinu | ☐ mentorski rad |
| ☐ terenska nastava | ☐ ostalo |

1.6. Obveze studenata

Redovito pohađanje nastave (prisutnost na min. 70 % nastave). Aktivno sudjelovanje u nastavnom procesu što uključuje redovito rješavanje zadataka na satu i kod kuće, izradu portfolija s vlastitim prijevodima s prikazom prijevoda prije i poslije optimiranja. Pisani i usmeni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata

Pohađanje nastave	x	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pisani ispit	x	Usmeni ispit	x	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio	x						

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Student/ica tijekom semestra izrađuje portfolio svojih prijevoda s kritičkim osvrtom na pogreške i na moguće načine optimiranja prijevoda koji čini 60% konačne ocjene. Pri tome studenti na nastavi prevode različite vrste tekstova i optimiraju iste te kod kuće zapisuju svoja zapažanja o tome kojim su se alatima i postupcima prilikom prevođenja i optimiranja prijevoda koristili. Pisani ispit (prijevod i post-editing) čini 20% ocjene. Usmeni ispit, na kojemu student obrazlaže kojim se postupcima tijekom pisanog ispita (prijevoda i optimiranja teksta) koristio i zašto, čini preostalih 20% ocjene. Sva tri elementa moraju biti pozitivno ocijenjena kako bi student/ica ostvario/-la pozitivnu ocjenu.

1.9. Obvezatna literatura

1. Nastavni materijal koji pripremi izvođač kolegija
2. Jednojezični njemački rječnik prema izboru (Duden, Wahrig, online: DWDS)
3. Prijevodni rječnici prema izboru (hrv-njem)
4. Hrvatski jednojezični rječnik prema izboru

1.10. Dopunska literatura

5. <https://www.dinmedia.de/de/norm/din-8579/354100403>
6. Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.), 2022. Normen für Terminologearbeit, Technische Redaktion und Übersetzen. DIN Media.
7. <https://crowdin.com/blog/2022/03/30/mt-post-editing>

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

2. POVEZIVANJE ISHODA UČENJA, NASTAVNIH METODA I PROCJENA ISHODA UČENJA

2. 1. Nastavna aktivnost	2. 2. Aktivnost studenta	2. 3. Ishod učenja	2. 4 Metoda procjene
izlaganje, suradničko učenje, istraživački zadatak	analiza prijevoda, rješavanje zadatka, rasprava	navesti postupke za optimiranje prijevoda	portfolio, pisani ispit, usmeni ispit
analiza različitih vrsta prijevoda, suradničko učenje, rad u parovima	analiza pogrešaka u prijevodima, primjena alata za lekturu prijevoda	objasniti razliku između redakture, korekture i lekture prijevoda	portfolio, usmeni ispit
prijevod različitih vrsta tekstova, poredba tekstova koji su prevedeni ručno sa strojno prevedenim tekstovima, analiza pogrešaka i manjkavosti	analiza pogrešaka, pronalaženje rješenja za optimiranje prijevoda	samostalno uređivati prijevode	portfolio, pisani ispit, usmeni ispit
poredba prevedenih tekstova, analiza pogrešaka, suradničko učenje	analiza i kategorizacija pogrešaka ili manjkavosti prevedenog teksta, pronalaženje rješenja za optimiranje prijevoda, prezentiranje analize pogrešaka	prepoznati pogreške i manjkavosti u prijevodima	portfolio, usmeni ispit
prevođenje različitih vrsta tekstova pomoću mrežno dostupnih alata za prevođenje baziranih na umjetnoj inteligenciji kao i drugih alata za optimiranje prijevoda	samostalno prevođenje teksta, prevođenje pomoću mrežno dostupnih alata za prevođenje, ispravljanje pogrešaka u tekstu	upotrijebiti na internetu dostupne alate za prevođenje koji se temelje na umjetnoj inteligenciji kao i različite alate za optimiranje prijevoda poput rječnika, online glosara, jezičnih savjetnika i sl.	portfolio, pisani ispit
analiza manjkavosti i pogrešaka prijevoda, suradničko učenje, uporaba alata za redakтуру i lekturu prijevoda	analiza pogrešaka, uporaba različitih mrežno dostupnih alata za optimiranje teksta, primjena	obrazložiti postupke koje su primijenili tijekom prevođenja i optimiranja teksta	usmeni ispit, portfolio

	postojećih normi u optimiranju prijevoda		
--	--	--	--

Opće informacije			
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Sanja Cimer Karaica		
Naziv predmeta	OSNOVE USMENOG PREVOĐENJA		
Studijski program	Sveučilišni diplomski dvopredmetni studij Njemački jezik i književnost, prevoditeljski smjer		
Status predmeta	izborni		
Semestar / Godina	1.-2. /II.-III.		
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	3	
	Broj sati (P+V+S)	0 + 15+ 15	

1. OPIS PREDMETA
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>
Cilj je kolegija upoznati studente s osnovnim metodama konsekutivnog i simultanog prevođenja te intenzivno pripremiti studente za sudjelovanje u procesu usmenog prevođenja pomoću autentičnih snimljenih materijala i simulacija.
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>
-
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>
Nakon uspješno završenoga predmeta studenti će moći: - sastaviti plan konsekutivnog prevođenja na osnovi konkretnog prevoditeljskog naloga - provesti jednostavnije konsekutivno prevođenje koristeći odgovarajuće metode i strategije - predložiti metodu i strategiju simultanog prevođenja za konkretni prevoditeljski nalog - primijeniti tehnike rada u kabini (rad s opremom, timski rad, hvatanje bilježaka, tehnološka podrška itd.) - primijeniti govorničke vještine potrebne za uspješno izvršavanje specifičnih prevoditeljskih zadataka u području usmenog prevođenja
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>
Nakon kratkog uvoda u metode konsekutivnog i simultanog prevođenja i razlike između usmenog i pismenog prevođenja kolegij se koncentrira na praksu: vježbe konsekutivnog i simultanog prevođenja uz korištenje autentičnih snimljenih materijala i simulacija. Vježbe će uključivati i rad na vještinama analize, sažimanja i prezentacije informacija, vježbe slušanja i pamćenja, vježbe prebacivanja iz jednog u drugi jezični kod, te rad na govorničkim te ostalim prezentacijskim vještinama. Predviđen je i samostalan rad koji uključuje čitanje materijala i pripremu za simulacije. Po završetku ovog kolegija studenti će vladati tehnikama hvatanja bilježaka, steći potrebne vještine timskog rada i kompetencije u osnovnim tehnikama konsekutivnog i simultanog prevođenja.
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>
☐ predavanja ☒ samostalni zadatci

				☒ seminari i radionice ☒ vježbe ☒ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo
<i>1.6. Obveze studenata</i>					
Redovito pohađanje nastave (prisutnost na min. 70 % nastave). Aktivno sudjelovanje u nastavnom procesu što uključuje redovito rješavanje zadataka na satu i u obliku praktičnog rada.					
<i>1.7. Praćenje rada studenata</i>					
Pohađanje nastave	x	Aktivnost u nastavi	x	Seminarski rad	Eksperimentalni rad
Pisani ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	x	Referat	Praktični rad
Portfolio					
<i>1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu</i>					
Konačna se ocjena oblikuje na temelju pripreme za nastavu što čini 30% ocjene, i na temelju kontinuiranog praćenja i provjere znanja te pripremljenih i ad-hoc prevedenih govora na vježbama, što čini 70% ocjene. Računa se prosječna ocjena iz svih pripremnih materijala (x 0,3), te prosječna ocjena svih prevedenih govora (x 0,7).					
<i>1.9. Obvezatna literatura</i>					
Nastavni materijal koji pripremi izvođač kolegija					
<i>1.10. Dopunska literatura</i>					
1. Gätjens, Julia, Lutz, Bea, Osterberg, Sarah (2019): Handbuch Dolmetschen. BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH. 2. Stähle, Jürgen (2009): Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Franz Steiner Verlag. 3. Prunč, Erich (2002): Einführung in die Translationswissenschaft. Institut für Translationswissenschaft. 4. Martyssek, Heinz (2002): Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Julius Groos Verlag.					
<i>1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>					
Jedinstvena sveučilišna studentska anketa.					

2. POVEZIVANJE ISHODA UČENJA, NASTAVNIH METODA I PROCJENA ISHODA UČENJA

2. 1. Nastavna aktivnost	2. 2. Aktivnost studenta	2. 3. Ishod učenja	2. 4 Metoda procjene
samostalni istraživački zadatak, projektno istraživanje	analiza zadanog materijala, pronalaženje informacija, odabir	sastaviti plan konsektivnog prevođenja na osnovi konkretnog	aktivnost na nastavi, priprema za nastavu,

	terminologije, usustavljivanje terminologije u terminološke baze i glosare	prevoditeljskog naloga	kontinuirana provjera znanja
samostalni istraživački zadatak, analiza video materijala i glosara, grupna rasprava	analiza zadanog materijala, sustavno opažanje, slušanje i analiza, priprema terminologije, izrada glosara	provesti jednostavnije konsektivno prevođenje koristeći odgovarajuće metode i strategije	aktivnost na nastavi, priprema za nastavu, kontinuirana provjera znanja
samostalni istraživački zadatak, analiza video materijala i glosara, grupna rasprava	analiza zadanog materijala, sustavno opažanje, slušanje i analiza, priprema terminologije, izrada glosara	predložiti metodu i strategiju simultanog prevođenja za konkretni prevoditeljski nalog	aktivnost na nastavi, priprema za nastavu, kontinuirana provjera znanja
demonstracija, upute	slušanje izlaganja, sustavno opažanje, učenje po modelu, uvježbavanje tehnika rada s opremom	primijeniti tehnike rada u kabini (rad s opremom, timski rad, hvatanje bilježaka, tehnološka podrška itd.)	aktivnost na nastavi, kontinuirana provjera znanja
analiza video materijala, grupna rasprava, samostalni govornički zadatak	sustavno opažanje, aktivno sudjelovanje, učenje po modelu, simulacija govorničkih uloga	primijeniti govorničke vještine potrebne za uspješno izvršavanje specifičnih prevoditeljskih zadataka u području usmenog prevođenja	aktivnost na nastavi, kontinuirana provjera znanja